SAN BERNARDO DE CLARAVAL

Vida de san Malaquías

Vita S. Malachiae

SABBATISMUS

San Bernardo de Claraval (1090–1153)
Vita S. Malachiae · Vida de san Malaquías

Texto latino: dominio público.
Traducción, alineación y edición © 2026 Inversiones San Juan Diego (Sabbatismus). Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0).

Edición bilingüe frente a frente: latín en las páginas pares, español en las impares.
Sabbatismus es la editorial de la fundación Inversiones San Juan Diego, San Pedro Sula, Honduras.
Compuesto en EB Garamond y Cinzel.
sabbatismus.com

ÍNDICE

Prefacio al abad Congano 7
2 9
I. Niñez y adolescencia de san Malaquías 11
2 11
3 13
II. Su noviciado en la vida religiosa 15
5 15
III. Ordenado, hace las veces del obispo 17
7 19
IV. Se une al obispo Malco para instruirse más plenamente 19
9 21
10 23
V. Socorre a su hermana difunta ofreciendo el Sacrificio 25
VI. Restaura el monasterio desolado de Bangor 25
13 27
14 29
VII. Cura a un enfermo de disentería 31
VIII. Acepta, aunque contra su voluntad, el obispado de Connor 31
17 33
IX. Construye el monasterio de Ibrach 35
X. Es hecho arzobispo, o primado, de Irlanda 35
20 37
21 39
XI. Escapa ileso de una emboscada, y sus autores perecen miserablemente 41
23 41
XII. Con fortaleza de ánimo y fe constante en Dios aplaca a los enemigos y rivales armados contra él, y se los gana 43
25 45
26 45
27 47
XIII. Dios castiga a los detractores de Malaquías 49
29 49
30 49
XIV. Devuelta la paz a la sede metropolitana, renuncia a ella 51
32 51
XV. Decide ir a Roma para pedir el palio al Pontífice 53
34 53
35 55
36 55
XVI. Camino de Roma, y a su regreso, visita Claraval 57
38 57
39 59
XVII. Diversas curaciones obradas por él 59
41 61

XVIII. De vuelta a su patria, se entrega por entero al cuidado pastoral y a la reforma . . . 63
XIX. Señales de sus virtudes, y costumbres dignas de un verdadero prelado 65
44 67
XX. Libra a los energúmenos atormentados por los demonios 69
46 69
XXI. Favores concedidos a moribundos y a parturientas 71
XXII. Anuncia la perdición a un concubinario obstinado 73
XXIII. Diversas curaciones concedidas a diversas personas 73
50 75
51 77
52 77
XXIV. Resucita a una mujer muerta sin el sacramento de la extremaunción 79
XXV. Otros diversos beneficios concedidos a diversas personas 81
55 81
56 83
XXVI. Defiende la verdad del cuerpo de Cristo en la Eucaristía 85
XXVII. Concilia admirablemente la paz y la concordia entre los enemistados 87
59 89
60 89
XXVIII. Al emprender un edificio sagrado sufre a un adversario, pronto alcanzado por la venganza divina 93
62 93
63 95
XXIX. Brilla por el espíritu de profecía y por toda gracia de milagros 97
65 99
66 101
XXX. Predice el lugar y el día de su muerte, y por causa del palio emprende de nuevo el viaje hacia el papa Eugenio 101
68 103
69 105
XXXI. Viene de nuevo a Claraval, para morir en el lugar y el tiempo que había deseado 105
71 107
72 109
73 109
74 111
75 113

Praefatio ad Conganum abbatem

1

Semper quidem operae pretium fuit illustres Sanctorum describere vitas, ut sint in speculum et exemplum, ac quoddam veluti condimentum vitae hominum super terram. Per hoc enim quodammodo apud nos etiam post mortem vivunt, multosque ex his, qui viventes mortui sunt, ad veram provocant et revocant vitam. Verum nunc maxime id requirit raritas sanctitatis, et nostra plane aetas inops virorum. Quam sane inopiam super nos adeo invaluisse sentimus, ut nulli sit dubium illa sententia nos feriri: Quoniam abundabit iniquitas, refrigescet charitas multorum. Et ut suspicor ego, aut praesto, aut prope est, de quo scriptum est: Faciem ejus praecedet egestas. Ni fallor, Antichristus est iste, quem fames et sterilitas totius boni et praeit, et comitatur. Sive igitur nuntia jam praesentis, sive jamjamque adfuturi praenuntia, egestas in evidenti est. Taceo vulgus, taceo vilem filiorum hujus saeculi multitudinem: in ipsas Ecclesiae columnas volo oculos leves. Quem mihi ostendas vel de illorum numero, qui videntur dati in lucem gentium, non magis de sublimi fumantem, quam flammantem? Et si lumen quod in te est, inquit, tenebrae sunt, quantae sunt tenebrae? Nisi tu illos forte (quod non credo) lucere dixeris, qui quaestum aestimant pietatem; qui in haereditate Domini, non quae Domini, sed magis quae sua sunt, quaeritant. Quid dico, quae sua sunt? Perfectus sit et sanctus etiam sua quaerens, suaque retinens, si ab alienis cor manusque contineat. Meminerit tamen, qui sibi usque huc forte pervenisse videtur, eumdem exigi sanctitatis gradum et ab ethnico. An non milites suis jubentur contenti forte stipendiis, ut salvi fiant? Magnum vero Ecclesiae doctori, si sit sicut unus militum: aut certe (quod ad illorum improperium propheta loquitur) sicut populus, ita et sacerdos fuerit! O deformitatem! itane summus merito reputandus erit, qui a summo corruens gradu, haerebit vix infimo, ne abysso absorbeatur? Quam rarus tamen iste ipse in clero? Quem item das mihi contentum necessariis, contemptorem superfluorum? Lex est tamen praefixa ab Apostolis Apostolorum successoribus: Victum et vestitum habentes, inquiunt, his contenti simus. Ubi forma haec? In libris cernimus eam, sed non in viris.

Prefacio al abad Congano

1

Siempre ha valido la pena escribir las vidas ilustres de los santos, para que sirvan de espejo y de ejemplo, y como de condimento a la vida de los hombres sobre la tierra. Pues por este medio viven en cierto modo entre nosotros aun después de la muerte, y a muchos de los que, vivos, están muertos, los provocan y los vuelven a llamar a la vida verdadera. Pero ahora lo exige sobre todo la escasez de santidad, y nuestra época, a todas luces pobre de hombres. Sentimos, en verdad, que esta pobreza ha prevalecido tanto sobre nosotros, que nadie puede dudar que nos alcanza aquella sentencia: Por abundar la iniquidad, se enfriará la caridad de muchos (Mt 24,12). Y, según sospecho, o está ya presente o está cerca aquel de quien está escrito: Delante de su rostro va la penuria (Job 41,14). Si no me engaño, ese es el Anticristo, a quien el hambre y la esterilidad de todo bien preceden y acompañan. Ya sea, pues, mensajera del que ya está presente, ya precursora del que está a punto de llegar, la penuria salta a la vista. Callo al vulgo, callo la vil muchedumbre de los hijos de este siglo: quiero que alces los ojos a las columnas mismas de la Iglesia. ¿A quién me mostrarás, aun del número de aquellos que parecen dados como luz de las gentes, que desde lo alto no humee más bien que arda? Si la luz que hay en ti, dice, es tinieblas, ¡cuán grandes serán las tinieblas! (Mt 6,23). A no ser que digas tal vez (cosa que no creo) que alumbran aquellos que tienen la piedad por ganancia; que en la heredad del Señor buscan no lo que es del Señor, sino más bien lo suyo. ¿Qué digo, lo suyo? Téngase por perfecto y santo aun al que busca lo suyo y retiene lo suyo, con tal que aparte su corazón y sus manos de lo ajeno. Recuerde, sin embargo, quien acaso crea haber llegado hasta aquí, que ese mismo grado de santidad se exige también al pagano. ¿No se manda a los soldados contentarse con su paga para salvarse? (Lc 3,14) ¡Gran cosa, en verdad, para un doctor de la Iglesia, ser como uno de los soldados; o ciertamente (como dice el profeta para oprobio de ellos) que como el pueblo, así sea el sacerdote (Is 24,2)! ¡Oh deformidad! ¿Así que habrá de tenerse con razón por el más alto aquel que, cayendo del grado más alto, apenas se aferrará al más bajo para no ser tragado por el abismo? ¡Y aun este, qué raro es en el clero! ¿A quién me darás asimismo que se contente con lo necesario y desprecie lo superfluo? Y, sin embargo, los apóstoles dejaron establecida una ley para los sucesores de los apóstoles: Teniendo qué comer y con qué vestirnos, dicen, contentémonos con eso (1 Tim 6,8). ¿Dónde está este modelo? Lo vemos en los libros, pero no en los hombres.

Habes vero de justo, quia lex Dei ejus in corde ipsius, et non in codice. Nec perfectionis is gradus. Perfectus carere et necessariis paratus est. At gratis istud. Utinam superfluis ponatur modus! utinam non cupiamus in infinitum! Sed quid? Forte reperias qui hoc possit? Id quidem difficile: sed vide quid egimus. Quaerebamus virum optimum, multorum liberatorem: et ecce laboramus in inveniendo, qui se ipsum salvum facere possit. Optimus hodie est, qui non est nimis malus.

2

Unde quoniam a terra defecit sanctus, videor mihi non supervacue ex his qui empti sunt de terra, revocare ad medium Malachiam episcopum, virum vere sanctum, et nostrorum quidem temporum, singularis sapientiae et virtutis. Iste erat lucerna ardens et lucens: nec exstincta est tamen, sed submota. Quis mihi jure succenseat, si readmovero eam? Imo vero non est quod mihi ingrati esse mei saeculi homines debeant, et omnis deinceps generatio ventura, si quem conditio tulit, revocem stilo; si mundo restituam, quo dignus non erat mundus; si servem memoriae hominum hominem, cujus memoria in benedictione sit omnibus, qui legere dignabuntur; si me excitante amicum dormientem, vox turturis audita fuerit in terra nostra, dicens: Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi. Deinde sepultus apud nos est: nobis specialiter hoc opus incumbit. Quid quod me inter speciales amicos Sanctus ille habebat, et eo loci, ut nulli in hac parte gloriae secundum fuisse me credam? Nec mercede vacat mihi tantae familiaritas sanctitatis: primitias jam accepi. In extremis positus erat, imo in principiis, juxta illud: Cum consummatus fuerit homo, tunc incipit. Accurri ego, ut benedictio morituri super me veniret. At ille cum jam membra alia movere non posset, fortis ad dandam benedictionem, elevatis sanctis manibus super caput meum, benedixit mihi, et benedictionem haereditate possideo: et quomodo ego illum silere queam? Postremo tu id mihi, abba Congane, injungis, reverendus frater, et dulcis amicus meus, ac tecum pariter (ut ex Hibernia scribis) vestra illa omnis ecclesia sanctorum. Libens obedio, praesertim quod non eloquium exigitis, sed narrationem. Dabo vero operam, ut ea sit pura et luculenta, devotos informans, fastidiosos non onerans. Sane narrationis veritas secura apud me est, intimata a vobis, haud alia procul dubio protestantibus, quam quae certissime comperta sunt vobis.

Pero del justo tienes dicho que la ley de su Dios está en su corazón (Sal 37,31), y no en un códice. Y ese no es todavía el grado de la perfección. El perfecto está dispuesto a carecer aun de lo necesario. Pero eso lo concedo de balde. ¡Ojalá se pusiera medida a lo superfluo! ¡Ojalá no codiciáramos sin fin! ¿Y qué? ¿Encontrarías acaso a quien pudiera siquiera esto? Difícil es, en verdad; pero mira a dónde hemos venido a parar. Buscábamos un hombre excelente, libertador de muchos; y he aquí que nos cuesta encontrar uno que pueda salvarse a sí mismo. Hoy el mejor es el que no es demasiado malo.

2

Por eso, ya que ha desaparecido el santo de la tierra (Sal 12,2), me parece que no es superfluo traer de nuevo a nuestro medio, de entre los que fueron rescatados de la tierra (Ap 14,3), al obispo Malaquías, varón verdaderamente santo, y además de nuestros tiempos, de singular sabiduría y virtud. Era lámpara que arde y alumbra (Jn 5,35); y no se ha apagado, sino que ha sido retirada. ¿Quién podría con razón enojarse conmigo si vuelvo a acercarla? Más aún, no hay razón para que me sean ingratos los hombres de mi siglo, ni ninguna generación venidera, si con mi pluma hago volver a quien la condición humana se llevó; si devuelvo al mundo a aquel de quien el mundo no era digno (Heb 11,38); si conservo en la memoria de los hombres a un hombre cuya memoria sea bendición (Eclo 45,1) para todos los que se dignen leer; si, al despertar yo a un amigo dormido, se oye en nuestra tierra la voz de la tórtola (Cant 2,12), que dice: He aquí que yo estoy con vosotros todos los días hasta la consumación del siglo (Mt 28,20). Además, está sepultado entre nosotros: a nosotros nos incumbe especialmente esta obra. ¿Y qué decir de que aquel santo me contaba entre sus amigos especiales, y en tal lugar, que creo no haber sido inferior a nadie en esta gloria? Ni carece de recompensa para mí la familiaridad con tanta santidad: ya he recibido las primicias. Estaba en sus últimos momentos, mejor dicho, en sus comienzos, según aquello: Cuando el hombre ha terminado, entonces comienza (Eclo 18,7). Acudí yo, para que la bendición del moribundo viniera sobre mí (Job 29,13). Y él, aunque ya no podía mover los demás miembros, fuerte para dar la bendición, alzando sus santas manos sobre mi cabeza, me bendijo, y poseo la bendición en herencia (1 Pe 3,9): ¿cómo podría yo callar acerca de él? Por último, tú me lo encomiendas, abad Congano, reverendo hermano y dulce amigo mío, y contigo (según escribes desde Irlanda) toda esa vuestra iglesia de santos. Obedezco con gusto, sobre todo porque no me pedís elocuencia, sino una narración. Procuraré que sea pura y luminosa, que instruya a los devotos y no abrume a los delicados. En cuanto a la verdad de la narración, estoy tranquilo, pues me la habéis comunicado vosotros, que sin duda no atestiguáis otra cosa que lo que habéis comprobado con toda certeza.

I. Pueritia et adolescentia S. Malachiae

1

Malachias noster, ortus Hibernia de populo barbaro, ibi educatus, ibi litteras edoctus est. Caeterum de natali barbarie traxit nihil, non magis quam de sale materno pisces maris. Quam vero suave, quod inculta nobis barbaries tam urbanum protulit civem sanctorum, et domesticum Dei! Qui producit mel de petra, oleumque de saxo durissimo, ipse fecit hoc. Parentes tamen illi fuere genere et potentia magni, juxta nomen magnorum qui sunt in terra. At mater mente, quam sanguine generosior, satagebat in ipso initio viarum suarum, notas parvulo facere vias vitae: hanc pluris illi existimans ventosa scientia litteraturae saecularis. Ad utramque tamen huic non defuit ingenium pro aetate. In scholis litteras, domi timorem Domini docebatur, et quotidianis profectibus respondebat ambobus satis, magistro et matri. Nempe a principio spiritum sortitus est bonum, per quem erat puer docilis, et amabilis valde, mire admodum omnibus per omnia gratiosus. Bibebat autem pro lacte de pectore materno aquas sapientiae salutaris, et fiebat in dies se ipso prudentior. Prudentior, dicam, an sanctior? Utrumque si dixero, non me poenitebit: veritatem enim dicam. Agebat senem moribus, annis puer, expers lasciviae puerilis. Cumque ex hoc cunctis esset reverentiae ac stupori, non tamen inde, ut assolet, insolentior inveniebatur; sed magis quietus et subditus in omni mansuetudine. Non impatiens magisterii, non fugitans disciplinae, non lectionis fastidiens, non ludorum denique appetens: quod vel maxime illa aetas dulce ac familiare habere solet. Et proficiebat supra omnes coaetaneos suos in ea quidem litteratura, quae illi competebat aetati. Nam in disciplina morum profectuque virtutum, etiam super omnes docentes se in brevi enituit, non tam matre tamen, quam unctione magistra. Hac sollicitante, haud segniter et in divinis exercebatur, petere secretum, anticipare vigilias, meditari in lege, refici parcius, orare frequentius. Et quia ecclesiam frequentare nec vacabat propter studium, et pro verecundia non libebat; levare puras manus in omni loco ad coelum, ubi tamen secrete id posset. Jam tunc siquidem cautus fuit declinare virus virtutum, inanem gloriam.

2

I. Niñez y adolescencia de san Malaquías

1

Nuestro Malaquías nació en Irlanda, de un pueblo bárbaro; allí se crió, allí aprendió las letras. Pero de la barbarie de su nacimiento no sacó nada, como tampoco sacan nada los peces del mar de la sal materna. ¡Qué grato, en verdad, que una barbarie para nosotros tan inculta haya dado un conciudadano de los santos y familiar de Dios (Ef 2,19) tan cultivado! El que saca miel de la peña y aceite de la roca durísima (Dt 32,13), ese lo hizo. Sus padres, sin embargo, fueron grandes en linaje y en poder, según el nombre de los grandes que hay en la tierra (2 Sam 7,9). Pero la madre, más noble de alma que de sangre, se afanaba, desde el mismo comienzo de sus caminos, por dar a conocer al pequeño los caminos de la vida, estimándolo para él en más que la ciencia hinchada de las letras profanas. Para lo uno y lo otro, con todo, no le faltó ingenio conforme a su edad. En la escuela se le enseñaban las letras; en casa, el temor del Señor; y con sus progresos diarios respondía cumplidamente a ambos, al maestro y a la madre. Desde el principio, en efecto, le había cabido en suerte un buen espíritu, por el cual era un niño dócil y muy amable, maravillosamente grato a todos en todo. En lugar de leche bebía del pecho materno las aguas de la sabiduría saludable, y cada día se hacía más prudente que sí mismo. ¿Más prudente diré, o más santo? Si digo ambas cosas, no me arrepentiré, pues diré la verdad. Era anciano en las costumbres, niño en los años, ajeno a la travesura infantil. Y aunque por ello causaba a todos reverencia y asombro, no por eso se volvía más altanero, como suele suceder, sino más bien sosegado y sumiso en toda mansedumbre. No sufría mal el magisterio, no rehuía la disciplina, no se hastiaba de la lectura, ni, en fin, apetecía los juegos, que es lo que esa edad suele tener por más dulce y familiar. Y aventajaba a todos los de su edad en aquella instrucción que correspondía a sus años. Pues en la disciplina de las costumbres y en el progreso de las virtudes, en poco tiempo sobresalió incluso por encima de todos los que le enseñaban, aunque teniendo por maestra no tanto a su madre como a la unción. Movido por ella, se ejercitaba también sin flojedad en las cosas divinas: buscar el retiro, anticiparse a las vigilias, meditar en la ley, alimentarse con más parquedad, orar con más frecuencia. Y como por el estudio no tenía tiempo de frecuentar la iglesia, ni por modestia le agradaba, alzaba al cielo manos puras en todo lugar (1 Tim 2,8), allí donde podía hacerlo en secreto. Pues ya entonces era cauto para evitar el veneno de las virtudes, la vanagloria.

2

Est vicus prope civitatem, in qua discebat puer, quo magister ejus frequenter pergere solitus erat, ipso solo comite. Illo euntibus ambobus pariter, ipse, ut postea referebat, retrahebat pedem, sistebat gradum, et stans a tergo magistri, illo quidem non comperiente, expansis ad coelum manibus, raptim quodammodo, ac veluti jaculatam emittebat orationem: et sic dissimulans, magistrum denuo sequebatur. Istiusmodi pio furto puer saepius illudebat comitem pariter et magistrum. Non est dicere omnia, quae ejus principia colore bonae indolis decoravere: ad majora atque utiliora currendum. Unum tamen refero adhuc, quod hoc, meo quidem judicio, non modo bonae, sed et magnae in puero dederit insigne spei. Excitus aliquando opinione cujusdam magistri (erat enim famosus in disciplinis, quas dicunt liberales), adivit illum discendi cupiditate. Quippe extrema jam pueritiae captans, ad eas litteras anhelabat. Intrans vero domum, vidit virum ludentem subula, crebrisque sulcantem tractibus nescio quo notabili modo parietem. Et solo visu offensus puer serius, quod levitatem redoleret, resilivit ab eo, ac deinceps illum nec videre curavit. Ita cum esset studiosissimus litterarum, prae honesto tamen sprevit eas virtutis amator. Tali quodam praeludio puer praeparabatur ad eum, qui se manebat in fortiori aetate conflictum: jamque ipse adversarium provocabat. Et Malachiae quidem pueritia sic erat. Porro adolescentiam simili transivit simplicitate et puritate: nisi quod crescente aetate, crescebat simul illi sapientia et gratia apud Deum et homines.

3

Hinc jam, id est ab ineunte adolescentia ejus, coepit manifestius apparere quid esset in homine, et gratia Dei in illo vacua non videri. Videns enim industrius adolescens, quam in maligno mundus positus sit, et cogitans qualem spiritum accepisset, dicebat intra se: « Non est spiritus hujus mundi iste. Quid isti, et illi? Non est societas alteri ad alterum, non plus quam luci ad tenebras. Meus ex Deo est, et scio quae in illo donata sunt mihi. Inde mihi interim adhuc innocentia vitae, inde continentiae decus, inde justitiae fames, inde quoque illa eo securior, quo secretior, gloria mea est, testimonium conscientiae meae. Nil horum mihi tutum sub principe mundi. Deinde habeo thesaurum hunc in fictili vase. Verendum ne impingat et frangatur, et effundatur oleum laetitiae quod porto. Et quidem non impingere inter saxa et scopulos distortae et anfractuosae viae et vitae hujus difficillimum. Itane momento perdam simul omnes, quibus ab initio praeventus sum, benedictiones dulcedinis? Resigno illi potius, a quo sunt, et me pariter.

Hay una aldea cerca de la ciudad en que el niño estudiaba, adonde su maestro solía ir con frecuencia, sin más compañía que él. Yendo los dos juntos, él, según contaba después, retrasaba el pie, detenía el paso y, quedándose detrás del maestro sin que este lo advirtiera, extendidas al cielo las manos, lanzaba como de prisa una oración, a modo de dardo; y así, disimulando, seguía de nuevo al maestro. Con hurtos piadosos de esta clase burlaba a menudo el niño a quien era a la vez su compañero y su maestro. No es posible contar todo lo que adornó sus comienzos con el color de un buen natural: hay que correr hacia cosas mayores y más útiles. Una cosa, no obstante, referiré todavía, porque, a mi juicio al menos, dio en el niño una señal insigne de esperanza, no solo buena, sino grande. Una vez, movido por la fama de cierto maestro (pues era célebre en las disciplinas que llaman liberales), acudió a él con deseo de aprender. Pues, tocando ya los límites de la niñez, anhelaba aquellas letras. Pero al entrar en la casa vio al hombre jugando con una lezna y surcando la pared con trazos repetidos de no sé qué manera llamativa. Y, ofendido con solo verlo, por cuanto olía a ligereza, el niño, que era serio, se apartó de él, y en adelante no se cuidó ni siquiera de verlo. Así, aunque era aficionadísimo a las letras, este amante de la virtud las despreció en comparación con lo honesto. Con tal preludio se preparaba el niño para el combate que le aguardaba en una edad más robusta; y ya entonces provocaba al adversario. Así fue, pues, la niñez de Malaquías. Y la adolescencia la pasó con igual sencillez y pureza, salvo que, al crecer la edad, crecían a la par en él la sabiduría y la gracia ante Dios y ante los hombres (Lc 2,52).

3

Desde entonces, es decir, desde el comienzo de su juventud, empezó a verse más claramente qué había en aquel hombre, y que la gracia de Dios no había sido vana en él (1 Cor 15,10). Pues el joven diligente, viendo cómo el mundo yace en el maligno (1 Jn 5,19), y considerando qué espíritu había recibido, decía para sí: «Este no es el espíritu de este mundo. ¿Qué tiene que ver el uno con el otro? No hay comunión del uno con el otro, como no la hay de la luz con las tinieblas. El mío viene de Dios, y sé lo que en él se me ha dado. De ahí me viene, por ahora todavía, la inocencia de vida; de ahí el decoro de la continencia; de ahí el hambre de justicia; de ahí también aquella gloria mía, tanto más segura cuanto más secreta: el testimonio de mi conciencia (2 Cor 1,12). Nada de esto está seguro para mí bajo el príncipe del mundo. Además, llevo este tesoro en vaso de barro (2 Cor 4,7). Hay que temer que tropiece y se quiebre, y se derrame el óleo de alegría que llevo. Y en verdad, no tropezar entre las piedras y escollos de este camino y de esta vida torcidos y tortuosos es dificilísimo. ¿Habré de perder así, en un momento, todas a la vez las bendiciones de dulzura con que fui prevenido desde el principio? Antes bien, las devuelvo a aquel de quien proceden, y a mí mismo con ellas.

Et ego enim ipsius. Perdo ipsam ad tempus animam meam, ne perdam in aeternum. Et quod sum, et quae habeo omnia, ubi mihi aeque salva, uti in manu Auctoris? Quis ita ad servandum sollicitus, ad retinendum potens, ad restituendum fidelis? Servabit tuto, restituet opportune. Sine retractatione me do ad serviendum illi de donis suis. Non potest mihi perire ex omnibus, quae in opus pietatis expendero. Forte et sperare plus aliquid licet. Solet reddere cum usura qui dat gratis. Ita est. Etiam cumulabit, et multiplicabit in anima mea virtutem. » Haec cogitavit, et fecit, sciens absque facto vanas esse cogitationes hominum.

II. Religiosae vitae tirocinium

4

Erat homo in civitate Ardmacha (ipsa est, in qua alitus est Malachias), et homo ille sanctus, et austerae admondum vitae, inexorabilis castigator corporis sui, cellam habens juxta ecclesiam. In ea manebat, jejuniis et obsecrationibus serviens die ac nocte. Ad hunc se contulit Malachias, formam vitae accepturus ab eo, qui vivum se tali damnaverat sepultura. Et vide humilitatem. A primaeva aetate in sancta arte magistrum (quod dubium non est) habuerat Deum: et ecce factus est denuo discipulus hominis, homo mitis et humilis corde. Si nesciebamus, hoc vel solo nobis ipse probavit. Legant hoc, qui docere quae non didicere conantur, discipulos sibi coacervantes, qui nunquam discipuli exstitere, caeci duces caecorum. Malachias doctus a Deo, doctorem nihilo minus quaesivit hominem, et quidem caute, et sapienter. Quid simile, quaeso, afferre quibat, in quo aeque daret caperetque exprimentum profectus sui? Si Malachiae exemplum eis pro minimo est, Pauli opus attendant. Nonne Evangelium suum, quod non ab homine acceperat, sed a Christo cum hominibus tamen censuit conferendum, ne forte in vacuum curreret, aut cucurrisset? Ubi ille securus non est, nec ego. Si quis hoc scit, viderit, ne non tam securitas sit, quam temeritas. Sed haec alterius temporis.

5

Nunc vero sonuit in civitate quod factum erat, et commota est universa ad inopinatam novitatem. Stupebant autem omnes, et virtutem mirabantur, eoque amplius, quo minus usitatam in gente fera. Videres tunc revelari ex multorum cordibus cogitationes. Plerique humano affectu pensantes factum, plangere et dolere, quod dilectus omnibus, delicatusque adolescens, duris se adeo laboribus mancipasset. Alii suspicati levitatem propter aetatem, diffidere de perseverantia, timere de casu.

Pues también yo soy suyo. Pierdo mi propia alma por un tiempo, para no perderla para siempre. Y lo que soy y todo lo que tengo, ¿dónde estará tan a salvo para mí como en la mano de su Autor? ¿Quién es tan solícito para guardar, tan poderoso para retener, tan fiel para devolver? Lo guardará con seguridad, lo devolverá a su tiempo. Sin reserva me entrego a servirle con sus propios dones. No puede perderse para mí nada de cuanto gaste en obras de piedad. Quizá sea lícito esperar incluso algo más. El que da gratis suele devolver con usura. Así es. Incluso acumulará y multiplicará la virtud en mi alma.» Esto pensó, y lo hizo, sabiendo que sin obras son vanos los pensamientos de los hombres.

II. Su noviciado en la vida religiosa

4

Había en la ciudad de Armagh (que es aquella en que se crió Malaquías) un hombre, y ese hombre era santo y de vida muy austera, implacable castigador de su cuerpo, que tenía una celda junto a la iglesia. En ella vivía, sirviendo con ayunos y oraciones noche y día (Lc 2,37). A él acudió Malaquías, para recibir la norma de vida de quien se había condenado en vida a semejante sepultura. Y mira su humildad. Desde su primera edad había tenido a Dios (de ello no cabe duda) por maestro en el arte santo; y he aquí que se hizo de nuevo discípulo de un hombre, él, hombre manso y humilde de corazón (Mt 11,29). Si no lo sabíamos, él nos lo probó con esto solo. Lean esto los que intentan enseñar lo que no aprendieron, amontonando discípulos para sí sin haber sido nunca discípulos, ciegos guías de ciegos (Mt 15,14). Malaquías, enseñado por Dios, buscó no obstante a un hombre por maestro, y por cierto con cautela y sabiduría. ¿Qué cosa semejante, pregunto, podía hacer, en que a la vez diera y recibiera prueba de su aprovechamiento? Si el ejemplo de Malaquías les parece poca cosa, atiendan a lo que hizo Pablo. ¿No juzgó acaso que su Evangelio, que no había recibido de hombre alguno, sino de Cristo, debía con todo conferirlo con los hombres, no fuera que corriese o hubiese corrido en vano (Gál 1,12; 2,2)? Donde él no está seguro, tampoco lo estoy yo. Si alguno está cierto de ello, mire no sea que eso no tanto sea seguridad cuanto temeridad. Pero esto es para otra ocasión.

5

Pues bien, lo sucedido resonó en la ciudad, y toda ella se conmovió ante novedad tan inesperada. Todos estaban atónitos y admiraban su virtud, tanto más cuanto menos usual era en un pueblo fiero. Entonces habrías visto revelarse los pensamientos de muchos corazones (Lc 2,35). Los más, pesando el hecho con afecto humano, se lamentaban y dolían de que un joven querido por todos y criado con regalo se hubiera entregado a trabajos tan duros. Otros, sospechando ligereza por su edad, desconfiaban de su perseverancia y temían una caída.

Nonnulli temeritatem causantes, indignari et fremere in eum, quod supra aetatem et vires inconsulte rem arduam fuisset aggressus. Verum ille sine consilio egit nihil. Nam habuit consilium a Propheta, qui ait: Bonum est homini, si portaverit jugum ab adolescentia; et addit: Sedebit solitarius, et tacebit, quia levavit se supra se. Sedebat sibi juvenculus secus pedes Imarii (hoc enim nomen viro), et aut discebat obedientiam, aut se didicisse docebat. Sedebat, ut quietus, ut mansuetus, ut humilis. Sedebat, et tacebat, sciens secundum prophetam, cultum justitiae esse silentium: sedebat ut perseverans, tacebat ut verecundus, nisi quod suo illo silentio in Dei auribus loquebatur cum sancto David: Adolescentulus sum ego et contemptus, justificationes tuas non sum oblitus. Et sedebat interim solitarius, quia et sine socio, et sine exemplo. Quis enim ante Malachiam districtissimum viri propositum vel cogitaret attentare? Nempe mirabile omnibus habebatur, non imitabile. Malachias imitabile persuasit, sedendo duntaxat, et tacendo. Intra paucos dies habuit imitatores non paucos, provocatos exemplo sui. Ita qui primo solitarius sedit, et unicus patris sui, fit jam unus ex multis, fit ex unigenito primogenitus in multis fratribus. Et ut prior in conversatione, ita in conversatione sublimior: et qui ante omnes venit, omnium judicio supra omnes emicuit in virtute. Et dignus visus est episcopo pariter et magistro, qui ad diaconi gradum promoveretur. Et coegerunt eum.

III. Ordinibus initiatus episcopi vices gerit

6

Hinc jam levita Domini publice se ad omne opus pietatis accinxit: plus vero ad eas res, in quibus aliqua injuria videretur. Denique cura erat ei maxima in sepeliendis defunctis pauperibus, quod hoc sibi non minus humilitatem saperet, quam humanitatem. Nec defuit novo nostro Tobiae rediviva a muliere tentatio, imo a serpente per mulierem. Germana ejus indignitatem (ut sibi videbatur) officii exhorrens: Quid facis, inquit, o insane? dimitte mortuos sepelire mortuos suos. Et hoc illi quotidie exprobrans ingerebat. Sed respondebatur mulieri, stultate juxta stultitiam suam: Misera, tu eloquii casti vocem tenes, sed virtutem ignoras. Ita ministerium, ad quod coactus accesserat, devotus tenuit, indefessus exercuit. Unde et censuerunt etiam sacerdotale officium imponendum illi. Et factum est ita. Erat autem, cum sacerdos ordinatus est, annos natus quasi viginti quinque.

Algunos, achacándole temeridad, se indignaban y bramaban contra él, porque sin consejo había emprendido una cosa ardua por encima de su edad y de sus fuerzas. Pero él nada hizo sin consejo. Pues tuvo el consejo del profeta, que dice: Bueno es para el hombre haber llevado el yugo desde su juventud; y añade: Se sentará solitario y callará, porque se levantó por encima de sí mismo (Lam 3,27-28). Se sentaba el jovencito a los pies de Ímar (pues tal era el nombre de aquel varón), y o aprendía la obediencia, o mostraba haberla aprendido. Se sentaba como sosegado, como manso, como humilde. Se sentaba y callaba, sabiendo, según el profeta, que el culto de la justicia es el silencio (Is 32,17); se sentaba como quien persevera, callaba como quien es modesto, salvo que con aquel silencio suyo hablaba a los oídos de Dios con el santo David: Joven soy yo y despreciado, no he olvidado tus mandatos (Sal 119,141). Y entretanto se sentaba solitario, porque estaba sin compañero y sin ejemplo. Pues ¿quién antes de Malaquías habría siquiera pensado en intentar el rigurosísimo propósito de aquel varón? Todos lo tenían por admirable, no por imitable. Malaquías persuadió de que era imitable, solo con estar sentado y callar. En pocos días tuvo no pocos imitadores, movidos por su ejemplo. Así, el que al principio se sentó solitario, hijo único de su padre, se hace ya uno entre muchos; de unigénito se hace primogénito entre muchos hermanos (Rom 8,29). Y así como fue el primero en aquel género de vida, así fue en él el más eminente; y el que vino antes que todos, a juicio de todos sobresalió por encima de todos en virtud. Y al obispo y al maestro por igual les pareció digno de ser promovido al grado de diácono. Y lo obligaron.

III. Ordenado, hace las veces del obispo

6

Desde entonces, levita del Señor, se ciñó públicamente para toda obra de piedad, pero más aún para aquellas en que parecía haber alguna afrenta. En fin, su mayor cuidado era sepultar a los pobres difuntos, porque esto le sabía no menos a humildad que a humanidad. Ni le faltó a nuestro nuevo Tobías la tentación renovada por una mujer, mejor dicho, por la serpiente a través de una mujer. Su hermana, horrorizada por la que a ella le parecía indignidad del oficio, le decía: «¿Qué haces, insensato? Deja que los muertos entierren a sus muertos (Mt 8,22).» Y se lo echaba en cara cada día. Pero a la mujer necia se le respondía según su necedad (Prov 26,5): «Desdichada, tú tienes el sonido de la palabra casta, pero ignoras su virtud.» Así, el ministerio al que había accedido obligado, lo mantuvo con devoción y lo ejerció sin cansancio. Por eso juzgaron que había que imponerle también el oficio sacerdotal. Y así se hizo. Tenía unos veinticinco años cuando fue ordenado sacerdote.

In qua ejus utraque ordinatione, si quid praeter Canonum formam processisse videtur, ut vere videtur (siquidem infra vicesimum quintum annum leviticum ministerium, infra tricesimum adeptus est sacerdotii dignitatem) donandum sane tum zelo ordinatoris, tum meritis ordinati. Ego vero istud nec in sancto redarguendum, nec usurpandum consulo ei qui sanctus non fuerit. Nec contentus episcopus, etiam vices suas commisit ei, seminare semen sanctum in gente non sancta, et dare rudi populo, et sine lege viventi, legem vitae et disciplinae. Suscepit ille mandatum in omni alacritate, sicut erat spiritu fervens; nec talentis incubans, sed inhians lucris. Et ecce linguae sarculo coepit evellere, destruere, dissipare, de die in diem factitans prava in directa, et aspera in vias planas. Exsultabat ut gigas ad discurrendum ubique. Diceres ignem urentem in consumendo criminum vepres. Diceres securim vel asciam in dejiciendo plantationes malas, exstirpare barbaricos ritus, plantare ecclesiasticos. Veternosas omnes (neque enim paucae inveniebantur) abolebat superstitiones, seu quaslibet, ubicunque deprehendisset, malignitates immissas per angelos malos.

7

Denique quidquid incompositum, quidquid indecorum, quidquid distortum obvium habuisset, non parcebat oculus ejus: sed velut grando grossos e ficubus, et sicut pulverem ventus a facie terrae, sic coram facie sua hujusmodi nitebatur totum pro viribus exturbare ac delere de populo suo. Et pro his omnibus tradebat jura coelestia optimus legislator. Leges dabat plenas justitiae, plenas modestiae et honesti. Sed et apostolicas sanctiones ac decreta sanctorum Patrum, praecipueque consuetudines sanctae Romanae Ecclesiae, in cunctis ecclesiis stutuebat. Hinc est, quod hodieque in illis ad horas canonicas cantatur et psallitur juxta morem universae terrae. Nam minime id ante fiebat, ne in civitate quidem. Ipse vero in adolescentia cantum didicerat, et in suo coenobio mox cantari fecit, cum necdum in civitate, seu in episcopatu universo cantare scirent, vel vellent. Deinde usum saluberrimum Confessionis, sacramentum Confirmationis, contractum conjugiorum, quae omnia aut ignorabant, aut negligebant, Malachias de novo instituit. Et de his ista pro exemplo sufficiant. Nam et per totum historiae textum, brevitatis studio plurima praeterimus.

IV. Malcho episcopo plenius instituendus adhaeret

8

Si en una y otra ordenación algo parece haberse hecho fuera de la norma de los cánones, como en verdad parece (pues recibió el ministerio levítico antes de los veinticinco años y la dignidad del sacerdocio antes de los treinta), ha de perdonarse sin duda tanto al celo del que lo ordenó como a los méritos del ordenado. Yo, por mi parte, aconsejo que esto ni se reprenda en un santo ni lo usurpe quien no lo sea. Y no contento con esto, el obispo le confió además sus veces: sembrar semilla santa en un pueblo no santo, y dar a un pueblo rudo, que vivía sin ley, la ley de la vida y de la disciplina. Él recibió el mandato con toda prontitud, pues era ferviente de espíritu (Rom 12,11); no incubando los talentos, sino ávido de ganancias. Y he aquí que con la azada de la lengua comenzó a arrancar, destruir, disipar (Jer 1,10), haciendo de día en día lo torcido derecho, y lo áspero caminos llanos (Lc 3,5). Se gozaba como un gigante (Sal 19,6) en recorrerlo todo. Lo habrías llamado fuego abrasador que consume las zarzas de los crímenes. Lo habrías llamado hacha o azuela que derriba las malas plantaciones, que arranca los ritos bárbaros y planta los eclesiásticos. Abolía todas las supersticiones envejecidas (que no se hallaban pocas), y cualesquiera maleficios que, dondequiera los descubriese, hubieran sido enviados por ángeles malos (Sal 78,49).

7

En fin, todo lo desordenado, todo lo indecoroso, todo lo torcido que le salía al paso, no lo perdonaba su ojo; sino que, como el granizo derriba los higos verdes y como el viento arrebata el polvo de la faz de la tierra, así se esforzaba con todas sus fuerzas por arrojar de delante de sí y borrar de su pueblo todo cuanto era de esta especie. Y en lugar de todo ello, el excelente legislador transmitía leyes celestiales. Daba leyes llenas de justicia, llenas de moderación y honestidad. Además establecía en todas las iglesias las sanciones apostólicas y los decretos de los santos Padres, y sobre todo las costumbres de la santa Iglesia romana. De ahí viene que hasta hoy se cante y salmodie en ellas en las horas canónicas según la costumbre de toda la tierra. Pues antes no se hacía en absoluto, ni siquiera en la ciudad. Él mismo había aprendido el canto en su juventud, y pronto lo hizo cantar en su monasterio, cuando aún ni en la ciudad ni en todo el obispado sabían o querían cantar. Luego, Malaquías instituyó de nuevo el uso saludabilísimo de la confesión, el sacramento de la confirmación y el contrato del matrimonio, cosas todas que o ignoraban o descuidaban. Y baste esto como ejemplo de tales cosas. Pues a lo largo de toda la historia pasamos por alto muchísimo por amor a la brevedad.

IV. Se une al obispo Malco para instruirse más plenamente

8

Cum esset illi studium et zelus maximus circa cultum divinorum et venerationem Sacramentorum, ne forte de his aliquid constitueret vel doceret secus, quam ritus haberet universalis Ecclesiae, subiit animum adire episcopum Malchum, qui se plenius de omnibus informaret. Hic erat senex plenus dierum et virtutum, et sapientia Dei erat in illo. Natione quidem Hibernus, sed in Anglia conversatus fuerat in habitu et proposito monachali in Wintoniensi monasterio: de quo assumptus est in episcopum in Lesmor civitate Mumoniae: et ipsa nobilior inter caeteras regni illius. Ibi tanta ei desuper collata est gratia, ut non modo vita et doctrina, sed et signis clareret. Quorum duo pono exempli causa, et omnibus innotescat, qualem in scientia sanctorum Malachias habuerit praeceptorem. Puerum mente captum, ex his quos lunaticos vocant, inter confirmandum sacra unctione sanavit. Hoc ita notum certumque fuit, ut illum mox constituerit ostiarium domus suae, vixeritque idem puer incolumis in eo officio usque ad virilem aetatem. Surdo auditum restituit: in quo idem mirabile quiddam confessus est quod cum sanctus utrique auriculae hinc inde digitos immisisset, duos quasi porcellos ex ipsis exire senserit. Pro his atque hujusmodi fama crebrescente, nomen grande adeptus est; ita ut ad eum Scoti, Hibernique confluerent, et tanquam unus omnium pater ab omnibus coleretur. Ad hunc ergo Malachias, accepta benedictione patris Imarii, et ab episcopo missus, cum prospere pervenisset, benigne a sene susceptus est: qui annos aliquot cum eo mansit, ut per hanc temporis moram hauriret plenius de pectore veterano, sciens scriptum: Quia in antiquis est sapientia. Sed nec hoc quoque ad causam defuisse reor, quod magnus ille Provisor universorum voluit servum suum Malachiam in loco tam celebri notum fieri omnibus, qui erat omnibus profuturus. Nec enim poterat non esse gratus, quibus notus fuisset. Denique unum interim accidit, per quod ex aliqua parte quod notum Deo erat in illo, manifestum fecit hominibus.

9

Inter regem Mumoniae (quae est Hiberniae pars australis) et germanum ejus orta simultate, et fratre facto superiori, Rex pulsus regno, confugit ad episcopum Malchum. Non tamen ut ope illius regnum recuperaret: sed magis princeps devotus dedit locum irae, et necessitatem in virtutem convertit, privatam eligens ducere vitam.

Como tenía el mayor empeño y celo por el culto de las cosas divinas y la veneración de los sacramentos, para no establecer o enseñar acaso sobre ellos algo distinto de lo que tenía el rito de la Iglesia universal, le vino al ánimo acudir al obispo Malco, para que lo instruyera más plenamente en todo. Era este un anciano lleno de días y de virtudes, y la sabiduría de Dios estaba en él. Irlandés de nación, había vivido en Inglaterra con el hábito y el propósito de monje en el monasterio de Winchester; de allí fue tomado para obispo de Lismore, ciudad de Munster, y la más noble entre las demás de aquel reino. Allí se le concedió de lo alto tanta gracia, que no solo brillaba por su vida y su doctrina, sino también por sus milagros. De ellos pongo dos a modo de ejemplo, y sepan todos qué preceptor tuvo Malaquías en la ciencia de los santos. A un niño privado de razón, de los que llaman lunáticos, lo sanó con la sagrada unción mientras lo confirmaba. Esto fue tan conocido y cierto, que poco después lo hizo portero de su casa, y el mismo muchacho vivió sano en aquel oficio hasta la edad viril. Devolvió el oído a un sordo, el cual confesó que le ocurrió en ello algo admirable: cuando el santo le metió los dedos en uno y otro oído, sintió salir de ellos como dos lechoncillos. Por estas y otras cosas semejantes se extendió su fama y alcanzó gran nombre, de modo que acudían a él escoceses e irlandeses, y era venerado por todos como el padre único de todos. A él, pues, llegó felizmente Malaquías, recibida la bendición de su padre Ímar y enviado por el obispo, y fue acogido benignamente por el anciano; y permaneció con él algunos años, para beber más plenamente, durante esa estancia, de aquel pecho veterano, sabiendo que está escrito: En los ancianos está la sabiduría (Job 12,12). Pero creo que no faltó tampoco esta otra razón: que el gran Proveedor de todas las cosas quiso que su siervo Malaquías, que había de ser de provecho para todos, se diera a conocer a todos en lugar tan célebre. Pues no podía dejar de ser grato a quienes lo conocieran. En fin, entretanto sucedió una cosa por la que se hizo manifiesto a los hombres, en alguna medida, lo que en él era conocido de Dios.

9

Surgida una enemistad entre el rey de Munster (que es la parte meridional de Irlanda) y su hermano, y habiendo prevalecido este, el rey, expulsado de su reino, se refugió junto al obispo Malco. No para recuperar el reino con su ayuda, sino que más bien el piadoso príncipe dio lugar a la ira (Rom 12,19) e hizo de la necesidad virtud, eligiendo llevar una vida privada.

Cumque episcopus Regem suscipere debito honore pararet, abnuit ille, se malle inquiens tanquam unum ex illis esse pauperibus fratribus qui illi adhaererent, regium fastum deponere, et communi paupertate fore contentum, exspectare potius Domini voluntatem, quam per vim recipere regnum; nec velle pro suo honore terreno sanguinem humanum effundere, qui contra se clamet ad Deum de terra. Quo audito, exsultat episcopus, et admiratus devotionem, satisfacit voto. Quid plura? Traditur Regi paupercula domus ad habitandum, et Malachias in magistrum, ad victum panis cum sale et aqua. Porro ad delicias sufficiebat Regi Malachiae praesentia, vita atque doctrina, ita ut diceret ei: Quam dulcia faucibus meis eloquia tua! super mel ori meo. Ad haec per singulas noctes lacrymis suis stratum suum rigabat: sed et quotidiano aquae frigidae balneo male calentem exstinguebat in carne libidinem. Et orans Rex, cum Rege dicebat: Vide humilitatem meam et laborem meum, et dimitte universa delicta mea. Et non amovit Deus orationem ejus et misericordiam suam ab eo. Et exaudita est oratio ejus, etsi secus, quam intenderet ipse. Nam is quidem sollicitus erat pro anima sua: sed vindex innocentiae Deus, hominibus ostendere volens quoniam sunt reliquiae homini pacifico, parabat interim facere judicium injuriam patienti, quod ille penitus non sperabat. Et suscitavit Deus spiritum vicini regis: neque enim unum est Hibernia regnum, sed divisa in plura. Hic itaque videns quae facta sunt, repletus est zelo: et hinc quidem indignans praedonum libertati, et insolentiae superborum; inde vero miserans regni desolationem et Regis dejectionem, descendit ad cellulam pauperis: suadet reditum, sed non persuadet. Instat tamen, spondet opem, de effectu non diffidere monet; Deum affuturum promittit, cui non poterunt resistere omnes adversarii ejus. Proponit etiam oppressionem pauperum patriaeque vastationem, et non proficit.

10

Caeterum accedente mandato episcopi et Malachiae consilio, de quibus ille pendebat totus, vix tandem acquiescit. Sequitur Rex Regem, et juxta verbum Regis, sicut fuerat voluntas in coelo, tota facilitate pulsis praedonibus, reducitur homo in sua cum exsultatione suorum, regnoque restituitur suo. Dilexit extunc Rex ille, et semper reveritus est Malachiam: eoque propensius, quo plenius in sancto viro digna veneratione et amore compererat. Cujus enim tantam meruit in sua adversitate familiaritatem, sanctitatem ignorare non potuit.

Y como el obispo se dispusiera a recibir al rey con el honor debido, él lo rehusó, diciendo que prefería ser como uno de aquellos hermanos pobres que vivían junto a él, deponer el fasto regio y contentarse con la pobreza común, y esperar la voluntad del Señor antes que recobrar el reino por la fuerza; y que no quería, por su honor terreno, derramar sangre humana que clamara a Dios contra él desde la tierra (Gén 4,10). Al oír esto, el obispo se alegra y, admirado de su devoción, satisface su deseo. ¿Para qué más? Se da al rey una pobre casita para vivir, y a Malaquías por maestro, y por sustento pan con sal y agua. Y por delicias le bastaban al rey la presencia, la vida y la doctrina de Malaquías, tanto que le decía: ¡Qué dulces son a mi paladar tus palabras! Más que la miel a mi boca (Sal 119,103). Además, cada noche regaba su lecho con sus lágrimas (Sal 6,7), y con un baño diario de agua fría apagaba en su carne el mal ardor de la concupiscencia. Y orando el rey, decía con el Rey: Mira mi humillación y mi fatiga, y perdona todos mis pecados (Sal 25,18). Y Dios no apartó de él su oración ni su misericordia (Sal 66,20). Y su oración fue escuchada, aunque de otro modo del que él pretendía. Pues él andaba solícito por su alma; pero Dios, vengador de la inocencia, queriendo mostrar a los hombres que hay descendencia para el hombre pacífico (Sal 37,37), se disponía entretanto a hacer justicia al que padecía injuria (Sal 146,7), cosa que él en absoluto esperaba. Y Dios suscitó el espíritu de un rey vecino: pues Irlanda no es un solo reino, sino que está dividida en muchos. Este, pues, viendo lo sucedido, se llenó de celo: por una parte indignado por la licencia de los salteadores y la insolencia de los soberbios, por otra compadecido de la desolación del reino y de la caída del rey, bajó a la celdilla del pobre: le aconseja volver, pero no lo convence. Insiste, sin embargo, promete ayuda, le exhorta a no desconfiar del éxito; le asegura que Dios estará con ellos, a quien no podrán resistir todos sus adversarios (Lc 21,15). Le pone delante también la opresión de los pobres y la devastación de la patria, y no adelanta nada.

10

Pero cuando se añadieron el mandato del obispo y el consejo de Malaquías, de quienes él dependía por entero, al fin, a duras penas, consiente. Sigue el rey al rey, y según la palabra del rey, como era la voluntad en el cielo (1 Mac 3,60), expulsados con toda facilidad los salteadores, el hombre es devuelto a lo suyo entre el júbilo de los suyos y restituido a su reino. Desde entonces aquel rey amó a Malaquías y lo reverenció siempre, con tanta mayor inclinación cuanto más plenamente había hallado en el santo varón lo digno de veneración y de amor. Pues no pudo ignorar la santidad de aquel cuya familiaridad tan grande había merecido en su adversidad.

Propterea magis in sua prosperitate perpetuis illum amicitiis, devotisque colebat obsequiis, et libenter audiebat eum, et audito eo multa faciebat. Et de his satis. Verumtamen non fortuitu factum reor, quod ita jam tunc magnificavit eum Dominus in conspectu regum: sed quia vas electionis sibi erat ille, portaturus nomem suum coram regibus et principibus.

V. Sorori defunctae sacrificii oblatione succurrit

11

Mortua est interim soror ejus illa, quam praefati sumus. Nec praetereundae visiones, quas vidit de ea. Hujus siquidem sanctus carnalem exhorruerat vitam, et tanto zelo, ut se devoverit non visurum eam in carne viventem. At illa carne soluta, solutum est votum, et coepit videre in spiritu, quam in corpore noluit. Quadam nocte audivit per somnium vocem sibi dicentis, sororem ejus stare foras in atrio, et ecce per totos triginta dies nihil gustasse: qui evigilans cito intellexit, cujus escae inedia marceret. Et diligenter discusso numero dierum quem audierat, ipsum esse reperit, ex quo pro ea Panem de coelo vivum non obtulisset. Tum ille qui sororis non animam oderat, sed peccatum; beneficientiam, quam intermiserat, rursum adoritur Neque frustra. Non multo post visa est illi pervenisse ad limen ecclesiae, necdum tamen posse intrare; apparere etiam in veste pulla. Cumque ille perseveraret, curans ne qua die solita stipe frustraretur; secundo vidit eam in veste subcandida; admissam quidem intra ecclesiam, sed altare contingere non permitti. Tertio tandem visa est aggregari coetui candidatorum, et in veste candida. Vides, lector, quantum valeat deprecatio justi assidua? Vere regnum coelorum vim patitur, et violenti rapiunt illud. Nonne tibi videtur Malachiae oratio vicem quodammodo effractoris exhibuisse coelestibus portis, quando peccatrix mulier fraternis obtinuit armis, quod suis meritis negabatur? Hanc vim, Jesu bone, tu qui pateris, facis, validus et pius ad salvandum, faciens misericordiam et potentiam in brachio tuo, et in Sacramento tuo servans sanctis qui in terra sunt, usque in consummationem saeculi. Hoc plane Sacramentum potens peccata consumere, debellare obvias potestates, inferre coelis revertentes de terra.

VI. Monasterium Benchorense desolatum instaurat

12

Por eso, más aún en su prosperidad, lo honraba con amistad perpetua y obsequios devotos, y lo escuchaba con gusto, y después de oírlo hacía muchas cosas (Mc 6,20). Y basta de esto. Con todo, no creo que sucediera por azar que ya entonces el Señor lo engrandeciera así a la vista de los reyes, sino porque era para él un vaso de elección, que había de llevar su nombre ante los reyes y los príncipes (Hch 9,15).

V. Socorre a su hermana difunta ofreciendo el Sacrificio

11

Murió entretanto aquella hermana suya de la que hablamos antes. Ni hay que pasar por alto las visiones que tuvo acerca de ella. El santo había aborrecido su vida carnal, y con tanto celo, que hizo voto de no verla mientras viviera en la carne. Pero, desatada ella de la carne, se desató el voto, y empezó a ver en espíritu a la que no quiso ver en el cuerpo. Una noche oyó en sueños una voz que le decía que su hermana estaba fuera, en el atrio, y que en treinta días enteros no había probado nada; y él, al despertar, comprendió enseguida de falta de qué alimento se consumía. Y examinado con cuidado el número de días que había oído, halló que era exactamente el tiempo transcurrido desde que no ofrecía por ella el Pan vivo del cielo. Entonces él, que no odiaba el alma de su hermana sino su pecado, reanuda el beneficio que había interrumpido. Y no en vano. No mucho después le pareció que ella había llegado al umbral de la iglesia, pero que aún no podía entrar; y aparecía además con vestido oscuro. Y como él perseverase, cuidando de que ningún día quedara privada de la acostumbrada limosna, la vio por segunda vez con vestido casi blanco, admitida ya dentro de la iglesia, pero sin permitírsele tocar el altar. La tercera vez, por fin, se la vio unida a la compañía de los vestidos de blanco, y con vestido blanco. ¿Ves, lector, cuánto vale la oración asidua del justo (Sant 5,16)? En verdad, el reino de los cielos padece violencia, y los violentos lo arrebatan (Mt 11,12). ¿No te parece que la oración de Malaquías hizo en cierto modo las veces de quien fuerza las puertas del cielo, cuando una mujer pecadora obtuvo con las armas de su hermano lo que se negaba a sus propios méritos? Esta violencia, buen Jesús, tú que la padeces, la haces, poderoso y piadoso para salvar, obrando misericordia y poder con tu brazo, y guardándola en tu Sacramento para los santos que están en la tierra, hasta la consumación del siglo. Este Sacramento es, sin duda, poderoso para consumir los pecados, para derrotar a las potestades que salen al paso, para introducir en el cielo a los que vuelven de la tierra.

VI. Restaura el monasterio desolado de Bangor

12

Et Dominus quidem in regione Lesmorensi sic praeparabat dilectum suum Malachiam ad gloriam nominis sui. Verum qui miserant eum, minime jam ferentes absentiam ejus, missis epistolis revocant illum. Quo reddito suis, et quidem instructiore de omnibus quae oportebat; en opus a Deo paratum et servatum Malachiae. Vir dives et potens, qui locum Benchor et possessiones ejus tenebat, inspiratus a Deo, confestim in manu ejus sua omnia dedit et se quoque. Et is avunculus ejus. Sed Malachiae spiritus quam carnis propinquitas pluris fuit. Ipsum quoque locum Benchor, de quo cognominabatur, tradidit ei princeps, ut aedificaret ibi monasterium, vel potius reaedificaret. Nempe nobilissimum exstiterat ante sub primo patre Congello, multa millia monachorum generans, multorum monasteriorum caput. Locus vere sanctus fecundusque sanctorum, copiosissime fructificans Deo, ita ut unus ex filiis sanctae illius congregationis, nomine Luanus, centum solus monasteriorum fundator exstitisse feratur. Quod idcirco dixerim, ut ex hoc uno conjiciat lector, quam ingens fuerit reliqua multitudo. Denique ita Hiberniam Scotiamque repleverunt genimina ejus, ut ea potissimum tempora Davidici illi versiculi praecinisse videantur: Visitasti terram, et inebriasti eam, multiplicasti locupletare eam. Flumen Dei repletum est aquis, parasti cibum illorum, quoniam ita est praeparatio ejus. Rivos ejus inebria, multiplica genimina ejus; in stillicidiis ejus laetabitur germinans Et in hunc modum caeteri qui sequuntur. Nec modo in praefatas, sed et in exteras etiam regiones, quasi inundatione facta, illa se sanctorum examina effuderunt. E quibus ad has nostras Gallicanas partes sanctus Columbanus ascendens, Luxoviense construxit monasterium, factus ibi in gentem magnam. Aiunt tam magnam fuisse, ut succedentibus sibi vicissim choris, continuarentur solemnia divinorum, ita ut ne momentum quidem diei ac noctis vacaret a laudibus.

13

Haec de antiqua dicta sint Benchorensis monasterii gloria. Hoc olim destructum a piratis, ob insigne dignitatis antiquae, Malachias, veluti quemdam replantaturus paradisum, amplexus est, et quia multa corpora sanctorum dormirent ibi. Nam ut taceam illa quae in pace sepulta sunt, ferunt nongentos simul una die a piratis occisos. Erat quidem ingens loci illius possessio: sed Malachias solo contentus loco sancto, totas possessiones et terras alteri cessit. Siquidem a tempore quo destructum est monasterium, non defuit qui illud teneret cum possessionibus suis.

Así, pues, el Señor preparaba en la región de Lismore a su amado Malaquías para la gloria de su nombre. Pero los que lo habían enviado, no soportando ya su ausencia, lo llaman de vuelta por cartas. Devuelto a los suyos, y ya mejor instruido en todo lo necesario, he aquí una obra preparada y reservada por Dios para Malaquías. Un hombre rico y poderoso que poseía el lugar de Bangor y sus posesiones, inspirado por Dios, puso al punto en sus manos todo lo suyo, y a sí mismo también. Y era tío suyo. Pero para Malaquías valía más el parentesco del espíritu que el de la carne. Le entregó además el príncipe el mismo lugar de Bangor, del que tomaba su sobrenombre, para que edificase allí un monasterio, o más bien lo reedificase. Pues bajo su primer padre, Comgall, había sido nobilísimo, engendrador de muchos miles de monjes, cabeza de muchos monasterios. Lugar verdaderamente santo y fecundo en santos, que fructificaba para Dios con suma abundancia, tanto que de uno de los hijos de aquella santa congregación, llamado Luano, se dice que fundó él solo cien monasterios. Lo digo para que, por este solo dato, conjeture el lector cuán inmensa fue la multitud restante. En fin, de tal modo llenaron sus retoños Irlanda y Escocia, que aquellos versículos de David parecen haber cantado de antemano sobre todo aquellos tiempos: Visitaste la tierra y la embriagaste, la colmaste de riquezas. El río de Dios está lleno de agua; preparaste su alimento, pues así es su preparación. Embriaga sus surcos, multiplica sus retoños; con sus lluvias se alegrará al germinar (Sal 65,10-11). Y del mismo modo los versículos que siguen. Y no solo en las regiones mencionadas, sino también en las extranjeras se derramaron aquellos enjambres de santos, como en una inundación. Uno de ellos, san Columbano, subiendo a estas nuestras regiones de las Galias, construyó el monasterio de Luxeuil, y se hizo allí un gran pueblo. Dicen que fue tan grande que, sucediéndose por turno los coros, se continuaba sin interrupción la solemnidad del oficio divino, de modo que ni un momento del día ni de la noche quedaba vacío de alabanzas.

13

Baste lo dicho de la antigua gloria del monasterio de Bangor. Este monasterio, destruido antaño por los piratas, lo abrazó Malaquías, como quien va a replantar un paraíso, por la señal de su antigua dignidad, y porque dormían allí muchos cuerpos de santos. Pues, por no hablar de los que fueron sepultados en paz, dicen que novecientos fueron muertos juntos por los piratas en un solo día. Era, en verdad, inmensa la hacienda de aquel lugar; pero Malaquías, contento con solo el lugar santo, cedió a otro todas las posesiones y tierras. Pues desde que fue destruido el monasterio no faltó quien lo poseyera con sus bienes.

Nam et constituebantur per electionem etiam et abbates appellabantur, servantes nomine, etsi non re, quod olim exstiterat. Cumque suaderent multi non alienare possessiones, sed totum simul retinere sibi, non acquievit paupertatis amator: sed fecit eligi juxta morem qui eas teneret, loco, ut praediximus, retento sibi et suis. Et fortassis consultius, ut post apparuit, integrum retinuisset, si non magis suae prospexisset humilitati, quam paci.

14

Itaque ex mandato patris Imarii assumptis secum decem circiter fratribus, veniens ad locum, coepit aedificare. Ubi quadam die cum in securi ipse secaret, casu ex operariis unus, illo vibrante in aera securim, locum incaute occupavit quo ictus destinabatur: et cecidit super spinam dorsi ejus, tanto utique impetu, quanto ille conatu impingere valuit. Corruit ille: accurrere omnes, putantes aut percussum ad mortem aut mortuum. Et tunica quidem scissa a summo usque deorsum: homo vero illaesus inventus est, tam modice et summatim perstricta cute, ut vix in superficie vestigium appareret. Stabat homo incolumis, quem securis prostraverat, intuentibus et stupentibus qui circumstabant. Unde et facti alacriores, promptiores exinde ad opus inventi sunt. Et hoc initium signorum Malachiae. Porro oratorium intra paucos dies consummatum est de lignis quidem laevigatis, sed apte firmiterque contextum, opus Scoticum, pulchrum satis. Et exinde servitur Deo in eo, sicut in diebus antiquis; simili quidem devotione, etsi non pari numero. Praefuit Malachias loco illi tempore aliquanto, patre Imario ita constituente, ipse rector, ipse regula fratrum. Legebant in vita ejus quomodo conversarentur, et ipse ante illos praeibat in justitia et sanctitate coram Deo: nisi quod praeter instituta communia, multa singulariter faciebat, in quibus potius praeibat omnes, et aliorum nemo illum poterat ad tam ardua sequi. Eo temporis et eo loci quidam infirmabatur, cui assistens diabolus, et aperte loquens suggerebat, ne unquam crederet monitis Malachiae; sed si intraret ad se, cultello eum peteret et occideret. Quo cognito, qui illi ministrabant, ipso infirmo prodente, verbum perferunt ad Malachiam praemunientes. At ille solita arma orationis arripiens, impavidus hostem aggressus, et infirmitatem fugat et daemonem. Erat autem nomen viro Malchus. Frater est iste secundum carnem Christiani nostri, Mellifontis abbatis. Ambo enim superstites adhuc sunt, sibi in spiritu modo germaniores. Nam ille, ut liberatus est, continuo non ingratus, loco eodem conversus ad Dominum, habitum simul animumque mutavit. Et cognovere fratres malignum invidere bonis eorum; et aedificati sunt, facti de reliquo cautiores.

Pues hasta se les nombraba por elección y se les llamaba abades, conservando de nombre, aunque no de hecho, lo que antaño había existido. Y aunque muchos le aconsejaban no enajenar las posesiones, sino retenerlo todo junto para sí, no accedió el amante de la pobreza, sino que hizo elegir según la costumbre a quien las poseyera, reservándose, como dijimos, el lugar para sí y para los suyos. Y quizá, como después se vio, habría obrado más cuerdamente reteniéndolo todo, si no hubiera mirado más por su humildad que por la paz.

14

Así pues, por mandato de su padre Ímar, tomando consigo unos diez hermanos, llegó al lugar y comenzó a edificar. Allí, un día que él mismo cortaba con el hacha, uno de los obreros, por casualidad, mientras él blandía el hacha en el aire, se puso incautamente en el lugar adonde iba dirigido el golpe; y el hacha cayó sobre su espinazo, con todo el ímpetu con que él pudo descargarla. Cayó el hombre; acudieron todos, pensando que estaba herido de muerte, o muerto. Y la túnica estaba rasgada de arriba abajo; pero el hombre fue hallado ileso, con la piel tan leve y superficialmente rozada, que apenas se veía huella en la superficie. Estaba en pie, sano, el hombre a quien el hacha había derribado, mientras los presentes lo miraban atónitos. Por eso se volvieron más animosos, y desde entonces se mostraron más prontos para el trabajo. Y este fue el comienzo de los milagros de Malaquías. En pocos días quedó terminado el oratorio, de maderos pulidos, pero bien y sólidamente ensamblado, obra al estilo irlandés, bastante hermosa. Y desde entonces se sirve en él a Dios como en los días antiguos, con semejante devoción, aunque no en igual número. Malaquías gobernó aquel lugar algún tiempo, por disposición de su padre Ímar, él mismo rector, él mismo regla de los hermanos. Leían en su vida cómo habían de vivir, y él iba delante de ellos en justicia y santidad ante Dios; salvo que, además de las observancias comunes, hacía muchas cosas por su cuenta, en las que aún más se adelantaba a todos, y ninguno de los otros podía seguirle a tan arduas alturas. Por aquel tiempo y en aquel lugar estaba enfermo un hombre, al que el diablo, asistiéndole y hablándole abiertamente, le sugería que no creyera nunca en los avisos de Malaquías, sino que, si entraba a verle, lo atacara con un cuchillo y lo matara. Sabido esto por los que le atendían, delatándolo el mismo enfermo, llevan aviso a Malaquías para prevenirlo. Pero él, empuñando las acostumbradas armas de la oración, acometió intrépido al enemigo, y ahuyenta a la vez la enfermedad y al demonio. El hombre se llamaba Malco. Es hermano según la carne de nuestro Cristián, abad de Mellifont. Ambos viven todavía, y ahora son más hermanos aún en el espíritu. Pues él, en cuanto fue liberado, al punto, no ingrato, se convirtió al Señor en aquel mismo lugar, y mudó a la vez de hábito y de alma. Y conocieron los hermanos que el maligno envidiaba sus bienes; y se edificaron, y en adelante se hicieron más cautos.

VII. Dysenteria laborantem curat

15

Clericum, nomine Michaelem, dysenteria laborantem, et desperate, mittens ei aliquid de mensa sua, eodem loco sanavit. Secundo eumdem ipsum, gravissima infirmitate correptum, et corpore pariter curavit et mente. Illico enim adhaesit Deo et Malachiae servo ejus, timens ne deterius aliquid sibi contingeret, si denuo ingratus tanto inveniretur et beneficio et miraculo. Et nunc, ut audivimus, praeest cuidam monasterio, sito in partibus Scotiae: et hoc novissimum omnium quae ille fundavit. Pro hujusmodi augescebat in dies et opinio, et congregatio Malachiae, et grande ei nomen intus et foris, non tamen re grandius. Nempe ibi demorabatur etiam factus episcopus, quod locus esset vicinus civitati.

VIII. Episcopatum Conneretensem, licet invitus, suscipit

16

Vacabat tunc temporis episcopalis sedes, et jamdiu vacarat, Malachia nolente assentire, siquidem ipsum elegerant. Persistentibus tamen illis, tandem aliquando cessit, accedente ad vim faciendam mandato magistri sui, necnon et metropolitani. Tricesimo ferme aetatis suae anno Malachias consecratus episcopus introducitur Connereth: hoc enim nomen civitatis. Cum autem coepisset pro officio suo agere, tunc intellexit homo Dei, non ad homines se, sed ad bestias destinatum. Nusquam adhuc tales expertus fuerat in quantacunque barbarie: nusquam repererat sic protervos ad mores, sic ferales ad ritus, sic ad fidem impios, ad leges barbaros, cervicosos ad disciplinam, spurcos ad vitam. Christiani nomine, re pagani. Non decimas, non primitias dare, non legitima inire conjugia, non facere confessiones; poenitentias nec qui peteret, nec qui daret, penitus inveniri. Ministri altaris pauci admodum erant. Sed enim quid opus plurium, ubi ipsa paucitas inter laicos propemodum otiosa vacaret? Non erat quod de suis fructificarent officiis in populo nequam.

VII. Cura a un enfermo de disentería

15

A un clérigo llamado Miguel, enfermo de disentería y desahuciado, lo sanó en aquel mismo lugar enviándole algo de su mesa. Por segunda vez, al mismo, atacado de gravísima enfermedad, lo curó a la vez en el cuerpo y en el alma. Pues al punto se unió a Dios y a Malaquías, su siervo, temiendo que le sucediera algo peor si de nuevo se mostraba ingrato a tan gran beneficio y milagro. Y ahora, según hemos oído, gobierna un monasterio situado en tierras de Escocia; y es el último de todos los que aquel fundó. Con tales cosas crecían de día en día la fama y la comunidad de Malaquías, y tenía gran nombre dentro y fuera, aunque no mayor que la realidad. De hecho, siguió morando allí aun después de ser hecho obispo, porque el lugar estaba cerca de la ciudad.

VIII. Acepta, aunque contra su voluntad, el obispado de Connor

16

Estaba por entonces vacante la sede episcopal, y lo estaba ya desde hacía tiempo, porque Malaquías no quería consentir, pues lo habían elegido a él. Pero, persistiendo ellos, al fin cedió, al sumarse, para hacerle fuerza, el mandato de su maestro y también el del metropolitano. Hacia los treinta años de edad, Malaquías, consagrado obispo, es introducido en Connor: pues tal es el nombre de la ciudad. Pero cuando comenzó a obrar según su oficio, comprendió el hombre de Dios que no había sido destinado a hombres, sino a bestias. Nunca hasta entonces, en ninguna barbarie, por grande que fuese, había conocido a otros tales; en ninguna parte había hallado hombres tan desvergonzados en las costumbres, tan salvajes en los ritos, tan impíos en la fe, tan bárbaros en las leyes, tan rebeldes a la disciplina, tan inmundos en la vida. Cristianos de nombre, paganos de hecho. No daban diezmos ni primicias, no contraían matrimonios legítimos, no se confesaban; no se hallaba en absoluto quien pidiera penitencia ni quien la diera. Los ministros del altar eran muy pocos. Pero ¿qué falta hacían más, si aun esos pocos estaban casi ociosos entre los laicos? No había en qué fructificaran sus oficios en medio de un pueblo malvado.

Nec enim in ecclesiis aut praedicantis vox, aut cantantis audiebatur. Quid faceret athleta Domini? aut cedendum turpiter, aut periculose certandum. Sed qui se pastorem, et non mercenarium agnoscebat, elegit stare quam fugere, paratus et animam suam dare pro ovibus, si oportuerit. Et quanquam omnes lupi, et oves nullae; stetit in medio luporum pastor intrepidus, omnimodis argumentosus, quomodo faceret oves de lupis. Monere communiter, secreto arguere, flere per singulos; nunc aspere, nunc leniter convenire, prout cuique expedire videbat. In quibus per haec minus profecisset, cor contritum et humiliatum offerebat pro eis. Quoties noctes totas pervigiles duxit, extendens manus in oratione! Et cum venire ad ecclesiam nollent, per vicos et plateas occurrebat invitis; et circumiens civitatem, perquirebat anhelus quem Christo acquireret.

17

Sed et foris rura et oppida nihilominus saepius percurrebat cum sancto illo comitatu discipulorum suorum, qui nunquam deerant lateri ejus. Ibat et erogabat vel ingratis coelestis tritici mensuram. Nec vehebatur equo, sed pedes ibat, et in hoc virum se apostolicum probans. Jesu bone! quanta passus est pro nomine tuo bellator tuus a filiis sceleratis! quanta sustinuit ab his ipsis, quibus et pro quibus loquebatur bona tibi! Quis digne exprimat, in quantis vexatus, quibus affectus sit contumeliis, quibus injuriis lacessitus, quoties lassatus inedia, quoties afflictus in frigore et nuditate? Attamen cum his qui oderunt pacem, erat pacificus, instans nihilominus opportune, importune. Blasphematus obsecrabat; injuriatus opponebat scutum patientiae, et vincebat in bono malum. Quidni vicisset? Perseveravit pulsans, et secundum promissionem tandem aliquando pulsanti apertum est. Quomodo poterat non sequi, quod veritas praenuntiaverat secuturum? Dextera Domini fecit virtutem, quia os Domini locutum est veritatem. Cessit duritia, quievit barbaries; et domus exasperans paulatim leniri coepit, paulatim correptionem admittere, recipere disciplinam. Fiunt de medio barbaricae leges, Romanae introducuntur; recipiuntur ubique ecclesiasticae consuetudines, contrariae rejiciuntur; reaedificantur basilicae, ordinatur clerus in illis. Sacramentorum rite solemnia celebrantur, confessiones fiunt, ad ecclesiam conveniunt plebes, concubinatus honestat celebritas nuptiarum; postremo sic mutata in melius omnia; ut hodie illi genti conveniat, quod Dominus per prophetam dicit: Qui ante non populus meus, nunc populus meus.

Pues en las iglesias no se oía ni voz de quien predicara ni de quien cantara. ¿Qué haría el atleta del Señor? O retirarse vergonzosamente, o combatir con peligro. Pero el que se sabía pastor y no asalariado eligió quedarse antes que huir, dispuesto incluso a dar la vida por las ovejas (Jn 10,11), si fuera preciso. Y aunque todos eran lobos y ovejas ninguna, se mantuvo, pastor intrépido, en medio de los lobos (Mt 10,16), ingeniándose de todos los modos para hacer de los lobos ovejas. Amonestaba en común, reprendía en secreto, lloraba por cada uno; ya con aspereza, ya con suavidad los abordaba, según veía que a cada cual convenía. Por aquellos en quienes adelantaba menos con esto, ofrecía un corazón contrito y humillado (Sal 51,19). ¡Cuántas veces pasó noches enteras en vela, extendiendo las manos en oración! Y como no querían venir a la iglesia, salía a su encuentro, aun contra su voluntad, por calles y plazas; y recorriendo la ciudad, buscaba anhelante a quién ganar para Cristo.

17

Y fuera de ella recorría también con frecuencia los campos y las aldeas, con aquella santa compañía de sus discípulos que nunca se apartaban de su lado. Iba y repartía, aun a los ingratos, su ración de trigo celestial. Y no iba a caballo, sino a pie, mostrándose también en esto varón apostólico. ¡Buen Jesús! ¡Cuánto padeció por tu nombre tu guerrero a manos de hijos malvados! ¡Cuánto soportó de aquellos mismos a quienes hablaba y por quienes te hablaba bien a ti! ¿Quién podrá expresar dignamente en cuántas cosas fue atormentado, con qué ultrajes fue afrentado, con qué injurias provocado, cuántas veces quedó extenuado por el hambre, cuántas afligido en frío y desnudez (2 Cor 11,27)? Y sin embargo, con los que odiaban la paz era pacífico (Sal 120,7), y no por eso menos insistente a tiempo y a destiempo (2 Tim 4,2). Blasfemado, rogaba; injuriado, oponía el escudo de la paciencia, y vencía el mal con el bien (Rom 12,21). ¿Cómo no había de vencer? Perseveró llamando, y según la promesa, al fin al que llamaba se le abrió (Lc 11,9). ¿Cómo podía no seguirse lo que la Verdad había predicho que se seguiría? La diestra del Señor hizo proezas (Sal 118,16), porque la boca del Señor ha dicho la verdad. Cedió la dureza, se aquietó la barbarie; y la casa rebelde (Ez 2,5) comenzó poco a poco a ablandarse, poco a poco a admitir la corrección, a recibir la disciplina. Desaparecen las leyes bárbaras, se introducen las romanas; se reciben por todas partes las costumbres eclesiásticas, se rechazan las contrarias; se reedifican las basílicas, se ordena clero para ellas. Se celebran debidamente las solemnidades de los sacramentos, se hacen confesiones, el pueblo acude a la iglesia, la celebración de las nupcias dignifica los concubinatos; en fin, todo cambió de tal modo para bien, que hoy cuadra a aquella gente lo que dice el Señor por el profeta: Los que antes no eran mi pueblo, son ahora mi pueblo (Os 2,25).

IX. Monasterium Ibracense construit

18

Contigit post annos aliquot destrui civitatem a rege aquilonaris partis Hiberniae, quia ab aquilone panditur omne malum. Et forte malum illud bene utentibus bonum fuit. Quis scit enim, si tali flagello Deus delere voluit mala antiqua populi sui? Istiusmodi Malachias necessitate compulsus, et ipse exiit cum turba discipulorum suorum. Nec otiosus exitus ejus. Hac occasione monasterium Ibracense constructum est, eunte illo Malachia cum suis numero centum triginta fratribus. Ibi occurrit ei Cormarcus rex. Ipse est qui olim regno pulsus, sub cura Malachiae de misericordia Dei consolationem accepit. Et locus ille situs in regno ejus. Gavisus est Rex viso Malachia, se et omnia sua exponens ei, et his qui cum eo erant, utpote non ingratus nec immemor beneficii. Adducta incontinenti animalia multa ad usus fratrum, multa insuper in auro et argento ad sumptus aedificiorum pro regia liberalitate collata. Ipse quoque erat intrans et exiens cum eis sedulus et officiosus, habitu quidem rex, sed animo discipulus Malachiae. Et benedixit loco illi Dominus propter Malachiam. Et in brevi factus est magnus rebus, possessionibus, et personis. Ubi velut de novo inchoans, legem et disciplinam, quam aliis imponebat, magis ipse portabat episcopus et magister. Ipse in ordine vicis suae, coquinae ministerio inserviebat; ipse fratribus, cum recumberent, ministrabat. Inter succedentes sibi invicem fratres ad cantandum, legendumve in ecclesia, non se praeteriri patiebatur, strenue implens et ipse officium loco suo, tanquam unus ex illis. Sanctae paupertatis non modo participem, sed et principem se exhibebat, ipsius praecipue super omnes abundantius aemulator existens.

X. Fit archiepiscopus seu primas Hiberniae

19

Dum haec ita aguntur, contigit infirmari archiepiscopum Celsum: et ipse est qui Malachiam in diaconem, presbyterum, episcopumque ordinavit: et cognoscens quia moreretur, fecit quasi testamentum, quatenus Malachias deberet succedere sibi, quod nullus alius videretur dignior, qui episcoparetur in sede prima. Hoc praesentibus indixit, hoc mandavit absentibus, hoc specialiter ambobus Mumoniae regibus, et majoribus terrae, sancti Patricii auctoritate praecepit.

IX. Construye el monasterio de Ibrach
18

Sucedió, al cabo de algunos años, que la ciudad fue destruida por el rey de la parte septentrional de Irlanda, porque del aquilón se extiende todo mal (Jer 1,14). Y quizá aquel mal fue un bien para los que supieron aprovecharlo. Pues ¿quién sabe si con tal azote quiso Dios borrar los males antiguos de su pueblo? Forzado por esta necesidad, también Malaquías salió con la multitud de sus discípulos. Y no fue ociosa su salida. Con esta ocasión se construyó el monasterio de Ibrach, yendo allá Malaquías con los suyos, ciento treinta hermanos en número. Allí le salió al encuentro el rey Cormac. Es aquel que, expulsado antaño de su reino, recibió consuelo de la misericordia de Dios bajo el cuidado de Malaquías. Y aquel lugar estaba en su reino. Se alegró el rey al ver a Malaquías, y se puso a sí mismo y todo lo suyo a disposición de él y de los que lo acompañaban, como quien no era ingrato ni olvidadizo del beneficio. Al punto se trajeron muchos animales para uso de los hermanos, y además se dio con regia liberalidad mucho oro y plata para los gastos de los edificios. Él mismo entraba y salía con ellos, solícito y servicial, rey por el hábito, pero discípulo de Malaquías por el ánimo. Y el Señor bendijo aquel lugar por amor de Malaquías. Y en poco tiempo se hizo grande en bienes, en posesiones y en personas. Allí, como si empezara de nuevo, el obispo y maestro llevaba él mismo, más que nadie, la ley y la disciplina que imponía a los demás. Él mismo, cuando le tocaba el turno, servía en la cocina; él mismo servía a los hermanos cuando estaban a la mesa. Entre los hermanos que se sucedían por turno para cantar o leer en la iglesia, no consentía que se le pasara por alto, sino que cumplía él mismo con diligencia el oficio en su lugar, como uno de ellos. De la santa pobreza se mostraba no solo partícipe, sino príncipe, siendo su imitador más celoso que todos.

X. Es hecho arzobispo, o primado, de Irlanda
19

Mientras esto sucedía, enfermó el arzobispo Celso, el mismo que había ordenado a Malaquías de diácono, de presbítero y de obispo; y sabiendo que iba a morir, hizo una especie de testamento: que Malaquías le sucediese, porque ningún otro parecía más digno de ser obispo en la sede primada. Esto lo declaró a los presentes, lo mandó a los ausentes, y lo ordenó especialmente a los dos reyes de Munster y a los principales de la tierra, con la autoridad de san Patricio.

Cujus reverentia et honore, tanquam apostoli illius gentis, qui totam patriam convertisset ad fidem, sedes illa, in qua et vivens praefuit, et mortuus requiescit, in tanta ab initio cunctis veneratione habetur, ut non modo episcopi, et sacerdotes, et qui de clero sunt, sed etiam regum ac principum universitas subjecta sit metropolitano in omni obedientia, et unus ipse omnibus praesit. Verum mos pessimus inoleverat quorumdam diabolica ambitione potentum, sedem sanctam obtentum iri haereditaria successione. Nec enim patiebantur episcopari, nisi qui essent de tribu et familia sua. Nec parum processerat exsecranda successio, decursis jam in hac malitia quasi generationibus quindecim. Et eousque firmaverat sibi jus pravum, imo omni morte puniendam injuriam, generatio mala et adultera, ut etsi interdum defecissent clerici de sanguine illo, sed episcopi nunquam. Denique jam octo extiterant ante Celsum viri uxorati, et absque ordinibus, litterati tamen. Inde tota illa per universam Hiberniam, de qua superius diximus, dissolutio ecclesiasticae disciplinae, censurae enervatio, religionis evacuatio: inde illa ubique, pro mansuetudine christiana, saeva subintroducta barbaries, imo paganismus quidam inductus sub nomine christiano. Nam (quod inauditum est ab ipso Christianitatis initio) sine ordine, sine ratione mutabantur et multiplicabantur episcopi pro libitu metropolitani, ita ut unus episcopatus uno non esset contentus, sed singulae pene ecclesiae singulos haberent episcopos. Nec mirum: nam quomodo tam morbidi capitis membra valerent?

20

Pro his Celsus, atque hujusmodi malis populi sui vehementer dolens (erat enim vir bonus et timoratus), curavit omni modo habere sibi successorem Malachiam, quod per ipsum confideret posse explantari male radicatam successionem: qui charus esset omnibus, et quem omnes aemularentur, et Dominus erat cum eo. Nec frustratus est a spe sua. Nam illo mortuo, substitutus est Malachias, non tamen mox, neque id facile. Ecce enim de semine nequam qui occupet locum, Mauricius nomine. Is per quinquennium, fretus potentia saeculari, incubavit Ecclesiae, non episcopus, sed tyrannus.

Por reverencia y honor a él, como apóstol de aquella nación que convirtió a la fe a toda la patria, aquella sede, que presidió en vida y donde descansa muerto, es tenida desde el principio en tanta veneración por todos, que no solo los obispos, los sacerdotes y los clérigos, sino también la totalidad de los reyes y príncipes están sujetos al metropolitano con toda obediencia, y él solo preside a todos. Pero, por la diabólica ambición de ciertos poderosos, se había arraigado una pésima costumbre: que la santa sede se obtuviera por sucesión hereditaria. Pues no consentían que fuera obispo sino quien fuese de su tribu y familia. Y no poco había durado esta execrable sucesión, transcurridas ya en esta maldad unas quince generaciones. Y tanto había afianzado para sí aquel derecho perverso, mejor dicho, aquel atropello digno de toda clase de muerte, esa generación mala y adúltera (Mt 12,39), que, aunque alguna vez faltaran clérigos de aquella sangre, obispos no faltaron nunca. En fin, antes de Celso habían sido ya ocho los que eran hombres casados y sin órdenes, aunque letrados. De ahí venía toda aquella relajación de la disciplina eclesiástica en toda Irlanda, de la que hablamos más arriba, el debilitamiento de la censura, el vaciamiento de la religión; de ahí aquella cruel barbarie introducida por todas partes en lugar de la mansedumbre cristiana, mejor dicho, una especie de paganismo implantado bajo nombre cristiano. Pues (cosa inaudita desde el mismo comienzo de la cristiandad) se cambiaban y multiplicaban los obispos sin orden ni razón al capricho del metropolitano, de modo que un obispado no se contentaba con uno, sino que casi cada iglesia tenía su propio obispo. Y no es de extrañar: pues ¿cómo iban a estar sanos los miembros de una cabeza tan enferma?

20

Por estos y semejantes males de su pueblo, Celso, que se dolía vivamente (pues era varón bueno y temeroso de Dios), procuró por todos los medios tener por sucesor a Malaquías, porque confiaba en que por él podría arrancarse aquella sucesión mal arraigada; pues era querido por todos, todos lo emulaban, y el Señor estaba con él. Y no quedó frustrada su esperanza. Pues, muerto él, fue puesto Malaquías en su lugar, aunque no enseguida, ni fácilmente. Pues he aquí que de la mala simiente surge quien ocupa el puesto, llamado Mauricio. Este, durante cinco años, apoyado en el poder secular, se echó encima de la Iglesia, no como obispo, sino como tirano.

Nam vota piorum magis in Malachiam convenerant. Denique suadebant eum subire onus juxta constitutionem Celsi: sed ille, qui omne sublime haud secus quam suum praecipitium declinabat, bonam sibi videbatur nactus occasionem excusandi, quod per id temporis introitus ejus pacificus esse non posset. Instabant tam sancto operi, et sollicitabant omnes; duo potissimum episcopi, Malchus et Gillebertus: quorum prior ipse est senior Lesmorensis, de quo supra mentio facta est; alter, quem aiunt prima functum legatione apostolicae Sedis per universam Hiberniam. Qui triennio jam decurso in hac praesumptione Mauricii, et Malachiae dissimulatione, non ferentes ultra ecclesiae adulterium, dedecusque Christi, convocatis episcopis et principibus terrae, uno spiritu adeunt Malachiam, parati vim facere. At ille renuere primum; praetendere siquidem difficultatem rei, nobilis illius prosapiae multitudinem, fortitudinem, ambitionem: multum esse ad se pauperculum opponere se tot, tantis, talibus, taliter radicatis, qui jam annos ferme ducentos, quasi haereditate possedissent sanctuarium Dei, et nunc quoque id praeoccupassent: non posse illos extirpari, nec cum mortibus hominum quidem: sua non interesse, fundi humanum sanguinem occasione sui: postremo junctum se sponsae alteri, quam dimittere non liceret.

21

Verum illis e contrario instantibus, et clamantibus, quia a Domino sermo egressus est; sed et tota auctoritate jubentibus subire onus, atque intentantibus anathema: « Ad mortem, » inquit, « ducitis me: sed obedio spe martyrii, hac tamen conditione, ut si juxta fidem vestram res in melius cedat, et vindicet sibi Deus suam haereditatem a diripientibus eam, tunc demum omnibus consummatis, et Ecclesia pacem habente, liceat mihi redire ad priorem sponsam meam, et amicam, de qua rapior, paupertatem; et pro me illic alium substituere, qui tunc forte repertus idoneus fuerit. » Nota, lector, virtutem viri, et animi puritatem, nec honorem scilicet affectantis, nec formidantis mortem pro Christi nomine. Quid hoc animo purius, quidve fortius, ut se exponens periculo et labori, alteri fructum cedat, ipsam in loco principatus securitatem et pacem? Facit hoc, cum liberum sibi ex pacto retinet reditum ad paupertatem; pace et libertate Ecclesiae restituta. Spondentibus illis, demum acquievit voluntati eorum, vel potius Dei, a quo sibi jam olim praeostensum recordabatur, quod de se modo dolebat fieri.

Pues los deseos de los piadosos se habían puesto más bien en Malaquías. En fin, le instaban a asumir la carga conforme a la disposición de Celso; pero él, que huía de toda altura no de otro modo que de su propio precipicio, creyó haber hallado una buena ocasión de excusarse: que por aquel tiempo su entrada no podía ser pacífica. Insistían en tan santa obra y le apremiaban todos; sobre todo dos obispos, Malco y Gilberto: el primero es el anciano de Lismore de quien se hizo mención más arriba; el otro, aquel que, según dicen, fue el primero en ejercer la legación de la Sede Apostólica en toda Irlanda. Transcurridos ya tres años en esta usurpación de Mauricio y en esta resistencia de Malaquías, no soportando más el adulterio de la iglesia y el deshonor de Cristo, convocados los obispos y príncipes de la tierra, acuden con un solo espíritu a Malaquías, dispuestos a hacerle fuerza. Pero él al principio se negaba, alegando la dificultad de la empresa: el número, la fuerza, la ambición de aquella noble estirpe; que era mucho para él, pobrecillo, oponerse a tantos, tan grandes, tales y tan arraigados, que desde hacía casi doscientos años poseían como por herencia el santuario de Dios, y que ahora también lo habían ocupado de antemano; que no podían ser extirpados, ni siquiera a costa de muertes humanas; que no era cosa suya que se derramase sangre humana por su causa; por último, que estaba unido a otra esposa, a la que no le era lícito dejar.

21

Pero ellos, por el contrario, insistían y clamaban que del Señor había salido la palabra (Gén 24,50); y aun con toda autoridad le mandaban asumir la carga, amenazándole con el anatema. «A la muerte me lleváis —dijo—; pero obedezco con esperanza de martirio, con esta condición, sin embargo: que si, conforme a vuestra fe, la cosa sale bien, y Dios reivindica su heredad de manos de los que la saquean, entonces, consumado todo y teniendo paz la Iglesia, se me permita volver a mi primera esposa y amiga, la pobreza, de la que me arrancan, y poner allí en mi lugar a otro que entonces se halle idóneo.» Advierte, lector, la virtud del varón y la pureza de su ánimo, que ni ambicionaba el honor ni temía la muerte por el nombre de Cristo. ¿Qué hay más puro que este ánimo, qué más valeroso, que, exponiéndose al peligro y al trabajo, ceda a otro el fruto, la seguridad misma y la paz en el puesto de mando? Esto hace al reservarse por el pacto la libertad de volver a la pobreza, una vez restituidas la paz y la libertad de la Iglesia. Prometiéndolo ellos, accedió por fin a su voluntad, o más bien a la de Dios, por quien recordaba que se le había mostrado de antemano, tiempo atrás, lo que ahora le dolía que sucediera.

Nempe jam aegrotante Celso, apparuit Malachiae, et quidem longe posito et nescienti, mulier procerae staturae et reverendi vultus. Percontanti quaenam esset, responsum est esse uxorem Celsi. Quae tradens ei virgam pastoralem, quam manu tenebat, disparuit. Paucis decursis diebus, Celsus moriens misit baculum suum Malachiae, tanquam sibi successuro: quem ut vidit, agnovit ipsum esse, quem viderat. Hujus praecipue recordatio visionis terruit Malachiam: ne, si (quod diu satis dissimularat) ultra renueret, divinae jam videretur resistere voluntati. Verumtamen civitatem non intravit, quandiu ille incubator vixit, ne hac occasione contingeret mori quemquam ex his, quibus vitam magis ministraturus veniebat. Ita per biennium (nam id temporis supervixit ille) agens extra urbem, strenue in universa provincia opus episcopale exercuit.

XI. Insidias evadit incolumis, auctoribus male perditis

22

Illo igitur celeri morte facto de medio, rursum Nigellus quidam, imo vere niger-rimus, sedem praeripuit. Et in hoc animae suae Mauricius adhuc vivens providerat, ut hunc haberet haeredem: in quo qui damnandus exibat, operibus adjicere damnationis persisteret. Erat enim et ipse ex damnata progenie, cognatus Mauricii. Caeterum Rex, et episcopi, et fideles terrae nihilominus convenerunt, ut introducerent Malachiam. Et ecce consilium malignantium ex adverso. Quidam de filiis Belial promptus ad malitiam, potens in iniquitate, sciens locum ubi pariter convenire decrevissent, multis aggregatis sibi, latenter vicinum occupat collem eminentem e regione: unde illis tractantibus alia, repentino impetu super incautos irruerent, et interficerent innocentes. Condixerant enim etiam Regem cum episcopo trucidare, ut non esset qui vindicaret sanguinem justum. Res innotuit Malachiae, et intrans ecclesiam (erat enim prope) elevatis manibus oravit ad Dominum, et ecce nubes et caligo, sed et tenebrosa aqua in nubibus aeris, diem verterunt in noctem. Fulgura quoque et tornitrua et horribiles spiritus procellarum, diem ultimum minitantur, vicinamque elementa intentant omnia mortem.

23

En efecto, estando ya enfermo Celso, se apareció a Malaquías, que se hallaba lejos y nada sabía, una mujer de alta estatura y rostro venerable. Al preguntarle quién era, se le respondió que era la esposa de Celso. Y entregándole el báculo pastoral que tenía en la mano, desapareció. Pocos días después, Celso, moribundo, envió su báculo a Malaquías, como a quien había de sucederle; y él, al verlo, reconoció que era el mismo que había visto. Sobre todo el recuerdo de esta visión atemorizó a Malaquías: no fuera que, si seguía negándose (cosa que había esquivado ya bastante tiempo), pareciese resistir a la voluntad divina. Con todo, no entró en la ciudad mientras vivió aquel usurpador, para que con tal ocasión no muriera ninguno de aquellos a quienes venía más bien a dar vida. Así, durante dos años (pues ese tiempo sobrevivió aquel), permaneciendo fuera de la ciudad, ejerció con empeño el oficio episcopal en toda la provincia.

XI. Escapa ileso de una emboscada, y sus autores perecen miserablemente

22

Quitado aquel de en medio por una muerte rápida, un tal Nigelo, o mejor dicho, negrísimo de verdad, se apoderó a su vez de la sede. Y Mauricio, todavía en vida, había provisto para su alma de este modo: teniéndolo por heredero, para que él, que salía de este mundo para condenarse, persistiera por medio de este en añadir obras de condenación. Pues también él era de la estirpe condenada, pariente de Mauricio. Pero el rey, los obispos y los fieles de la tierra se reunieron igualmente para introducir a Malaquías. Y he aquí, en contra, el consejo de los malvados. Uno de los hijos de Belial, pronto para la malicia, poderoso en la iniquidad, sabiendo el lugar donde habían decidido reunirse, juntando a muchos consigo, ocupa a escondidas una colina alta y vecina, enfrente, desde donde, mientras ellos trataban de otras cosas, se lanzarían de improviso sobre los desprevenidos y matarían a los inocentes. Pues habían convenido en degollar también al rey con el obispo, para que no hubiera quien vengara la sangre justa. Lo supo Malaquías, y entrando en la iglesia (pues estaba cerca), con las manos alzadas oró al Señor; y he aquí que nubes y oscuridad, y también aguas tenebrosas en las nubes del aire (Sal 18,12), convirtieron el día en noche. También los relámpagos, los truenos y los horribles vientos de tempestad amenazan con el día postrero, y todos los elementos anuncian una muerte inminente.

23

Et ut scias, lector, quod oratio Malachiae concusserit elementa; solos intercepit tempestas, qui quaerebant animam ejus; solos turbo tenebrosus involvit, qui paraverant opera tenebrarum. Denique ipse, qui princeps exstiterat tanti mali, fulmine percussus interiit cum tribus aliis: et fuere consortes mortis, qui fuerant participes sceleris. Quorum sequenti die inventa sunt corpora semiusta, et putrida, haerentia ramis arborum, ubi quemque spiritus elevans allisisset. Alii quoque tres semivivi inventi sunt: caeteri omnes circumquaque dispersi. Illos autem qui cum Malachia erant, quamvis proximos loco, tempestas omnino non tetigit, nec quidquam molestiae intulit. In facto isto recens capimus experimentum veritatis verbi illius, quia oratio justi penetrat coelos. Sed et novum antiqui exemplum miraculi, quo olim tota Aegypto versante in tenebris, solus Israel in lumine mansit, dicente Scriptura: Ubicunque Israel erat, lux erat. Huc mihi occurrit et factum sancti Eliae, nunc quidem ab extremis terrae nubes et pluvias educentis, nunc vero super blasphemos evocantis ignem de coelo. Et modo de simili clarificatus est Deus in servo suo Malachia.

XII. Hostes seu aemulos, in ipsum armatos, virtute animi et constanti in Deum fide lenit, sibique conciliat

24

Anno aetatis suae tricesimo octavo pauper Malachias, pulso incubatore, intravit Ardmacha, pontifex et metropolitanus totius Hiberniae. Rege vero caeterisque, qui introduxerant eum, ad propria remeantibus, ipse remanet in manu Dei, et remanent illi foris pugnae, intus timores. Nam ecce viperea soboles, frendens et vociferans se exhaeredari, tota se intus et foris suscitat adversus Dominum, et adversus Christum ejus. Porro Nigellus videns sibi imminere fugam, tulit secum insignia quaedam Sedis illius, textum scilicet Evangeliorum, qui fuit beati Patricii, baculumque auro tectum, et gemmis pretiosissimis adornatum, quem nominant baculum Jesu, eo quod ipse Dominus (ut fert opinio) eum suis manibus tenuerit, atque formaverit. Et haec summae dignitatis et venerationis in gente illa. Nempe notissima sunt celeberrimaque in populis, atque in ea reverentia apud omnes, ut qui illa habere visus fuerit, ipsum habeat episcopum populus stultus et insipiens. Ibat homo gyrovagus, et alter satanas circuibat terram, et perambulabat eam, insignia sacra circumferens: quae ubique ostentans, ubique eorum gratia receptabatur, concilians sibi per haec animos omnium, et a Malachia, quosque potuisset, avertens. Haec ille.

Y para que sepas, lector, que fue la oración de Malaquías la que sacudió los elementos: la tempestad atrapó solo a los que buscaban su vida; el torbellino tenebroso envolvió solo a los que habían preparado las obras de las tinieblas. En fin, el mismo que había sido cabecilla de tan gran maldad murió fulminado por un rayo con otros tres: y fueron compañeros en la muerte los que habían sido cómplices en el crimen. Al día siguiente se hallaron sus cuerpos medio quemados y putrefactos, colgados de las ramas de los árboles, donde el viento, levantándolos, había estrellado a cada uno. Otros tres fueron hallados medio muertos; todos los demás, dispersos por todas partes. Pero a los que estaban con Malaquías, aunque muy cerca del lugar, la tempestad no los tocó en absoluto, ni les causó molestia alguna. En este hecho tenemos una prueba reciente de la verdad de aquella palabra: que la oración del justo penetra los cielos (Eclo 35,21). Y también un nuevo ejemplo de un milagro antiguo, por el cual antaño, estando todo Egipto sumido en tinieblas, solo Israel permaneció en la luz, según dice la Escritura: Dondequiera que estaba Israel, había luz (Éx 10,23). Aquí me viene también a la mente el hecho del santo Elías, que unas veces hacía venir nubes y lluvias de los confines de la tierra (1 Re 18,45), y otras hacía bajar fuego del cielo sobre los blasfemos (2 Re 1,10). Y ahora, de modo semejante, Dios ha sido glorificado en su siervo Malaquías.

XII. Con fortaleza de ánimo y fe constante en Dios aplaca a los enemigos y rivales armados contra él, y se los gana

24

A los treinta y ocho años de edad, el pobre Malaquías, expulsado el usurpador, entró en Armagh, pontífice y metropolitano de toda Irlanda. Pero, vueltos a sus casas el rey y los demás que lo habían introducido, él queda en la mano de Dios, y le quedan luchas por fuera, temores por dentro (2 Cor 7,5). Pues he aquí que la raza de víboras, rechinando los dientes y gritando que se la desheredaba, se alza toda entera, dentro y fuera, contra el Señor y contra su Cristo (Sal 2,2). Además, Nigelo, viendo que le amenazaba la huida, se llevó consigo ciertas insignias de aquella sede: a saber, el libro de los Evangelios que fue del bienaventurado Patricio, y un báculo cubierto de oro y adornado de gemas preciosísimas, que llaman el báculo de Jesús, porque el Señor mismo (según cree la gente) lo tuvo en sus manos y lo labró. Y estas cosas son de la mayor dignidad y veneración en aquella nación. Pues son conocidísimas y celebérrimas entre las gentes, y gozan de tal reverencia ante todos, que a quien se vea poseerlas, a ese tiene por obispo el pueblo necio e insensato (Dt 32,6). Andaba el hombre vagabundo y, como otro Satanás, rodeaba la tierra y la recorría (Job 1,7), llevando consigo las sagradas insignias; y mostrándolas por todas partes, por todas partes era acogido gracias a ellas, ganándose con ellas los ánimos de todos y apartando de Malaquías a cuantos podía. Esto, en cuanto a él.

25

Erat autem princeps quidam de potentioribus iniquae progeniei, quem Rex priusquam civitatem exiret, jurare coegerat pacem tenere Episcopo, acceptis ab eo insuper obsidibus multis. Is post Regis exitum nihilominus civitatem ingressus, consilium habuit cum propinquis et amicis, quomodo sanctum dolo tenerent, et occiderent: timebant vero plebem. Et conjurantes in necem Malachiae, constituere locum et diem, et traditor dedit eis signum. Ipso die cum vespertina jam solemnia in ecclesia celebraret Antistes cum universo clero et multitudine populi, mittit ad ipsum nequam ille in verbis pacificis in dolo, rogans quatenus ad se dignetur descendere, ut faciat pacem. Respondentibus qui assistebant, ipsum potius ad Episcopum debere venire; ecclesiam esse competentiorem locum firmandae pacis: siquidem praesenserant dolum. Subjungunt qui missi erant, hoc tutum non esse principi: timere eum capiti suo, nec se credere turbis, quae se ante hos dies causa Episcopi propemodum interemissent. Contendentibus in hunc modum, illis quidem ut iret, istis vero ne iret; Episcopus cupidus pacis, et mortis non timidus: « Sinite, » inquit, « Iratres, sinite me imitari Magistrum meum. Sine causa sum christianus, si Christum non sequor. Forte flecto humilitate tyrannum, et si non, vinco tamen exhibens ovi pastor, sacerdos laico, quod mihi ille debuerat. Vos quoque, quod in me est, non parum aedifico exemplo tali. Quid enim si contingat occidi? Non recuso mori, ut vos vitae ex me teneatis exemplum. Oportet episcopum, ut ait episcoporum Princeps, non dominari in clero, sed formam fieri gregis. Haud aliam sane formam, quam ab illo accepimus, qui humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem. Quis mihi det hanc relinquere filiis signatam sanguine meo? Experiemini certe, an sacerdos vester digne satis a Christo didicerit, mortem non timere pro Christo. » Et surgens, coepit ire flentibus cunctis et supplicantibus, ne tantum cuperet pro Christo mori, ut tantum Christi gregem desolatum relinqueret.

26

25

Había un príncipe, de los más poderosos de aquella estirpe inicua, al que el rey, antes de salir de la ciudad, había obligado a jurar que guardaría la paz con el obispo, recibiendo de él además muchos rehenes. Este, después de la partida del rey, entró igualmente en la ciudad y tuvo consejo con sus parientes y amigos sobre cómo prender con engaño al santo y matarlo; pero temían al pueblo (Mc 14,1; Lc 22,2). Y conjurándose para dar muerte a Malaquías, fijaron el lugar y el día, y el traidor les dio una señal (Mt 26,48). Ese mismo día, mientras el prelado celebraba ya en la iglesia las vísperas solemnes con todo el clero y una multitud del pueblo, aquel malvado le envía recado con palabras de paz, con engaño (1 Mac 1,30), rogándole que se dignara bajar a verle para hacer las paces. Respondieron los presentes que más bien debía él venir al obispo; que la iglesia era lugar más apropiado para afianzar la paz: pues habían presentido el engaño. Añaden los enviados que aquello no era seguro para el príncipe: que temía por su cabeza y no se fiaba de las turbas, que pocos días antes casi lo habían matado por causa del obispo. Disputando de este modo, unos para que fuera, otros para que no fuera, el obispo, deseoso de paz y nada temeroso de la muerte, dijo: «Dejadme, hermanos, dejadme imitar a mi Maestro. En vano soy cristiano si no sigo a Cristo. Quizá doblegue al tirano con la humildad; y si no, venzo con todo, mostrando yo, pastor a la oveja, sacerdote al laico, lo que él me debía a mí. Y a vosotros también, en cuanto de mí depende, os edifico no poco con tal ejemplo. Pues ¿qué, si sucede que me matan? No rehúso morir, para que tengáis en mí un ejemplo de vida. Conviene que el obispo, como dice el Príncipe de los obispos, no domine sobre el clero, sino que se haga modelo de la grey (1 Pe 5,3). Y no otro modelo, por cierto, que el que recibimos de aquel que se humilló a sí mismo, hecho obediente hasta la muerte (Flp 2,8). ¿Quién me concederá dejarlo a mis hijos sellado con mi sangre? Comprobaréis sin duda si vuestro sacerdote aprendió bastante bien de Cristo a no temer la muerte por Cristo.» Y levantándose, echó a andar, mientras todos lloraban y le suplicaban que no deseara tanto morir por Cristo que dejara desolada una grey tan grande de Cristo.

26

Verum ille totam spem suam ponens in Domino, tota alacritate perrexit, tribus tantum comitatus discipulis, paratis mori cum eo: qui ut calcato limine domus repente se medio intulit armatorum, scuto fidei ipse munitus; concidere facies omnium, quia pavor irruit super eos, ita ut dicere posset Episcopus: Qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt, et ceciderunt. Hoc verbum verum est. Videres hostiam stantem, carnifices ferro armatis manibus undique circumstantes: et qui immolaret, non erat. Putares stupere lacertos: sic non fuit, qui extenderet manum. Nam et is quoque, qui caput malitiae videbatur, assurgit ei potius quam insurgit. Ubi, quaeso, signum, o homo, quod dederas in mortem Pontificis? Hoc magis honoris signum, quam mortis indicium. Deferre est hoc, non mortem inferre. Res mira! pacem offerunt, qui necem paraverant. Non est quod abnuat, qui et vitae periculo quaesierat eam. Itaque facta est pax, et tam firma, ut ab illa die hostem Sacerdos non modo pacatum habuerit, sed subditum, sed devotum. Quo audito, fideles quique gavisi sunt, quod non modo salvatus sit sanguis innoxius in die illa; sed et nocentium multorum animae, Malachiae meritis, evaserint ad salutem. Et apprehendit omnes circumquaque timor, audientes quomodo duos inimicorum ejus, qui viderentur ferociores et fortiores in generatione sua, sic subita virtute prostravit Deus: istum loquor, qui in manibus est, et eum de quo superius dixi. Alterum enim terribiliter mulctatum in corpore, alterum misericorditer mutatum in corde, ambos mirabiliter comprehendit in consiliis, quae cogitabant.

27

His ita peractis, coepit jam in civitate Episcopus tota libertate disponere et ordinare de omnibus pertinentibus ad ministerium suum, non tamen sine continuo discrimine vitae suae. Nam etsi jam nemo qui palam noceret, ab insidiantibus tamen nec locus satis tutus Episcopo erat, nec tempus feriatum. Et deputati sunt ei viri armati ad custodiam die et nocte: sed ille magis in Domino confidebat. Fuit vero consilium, praefatum schismaticum insequi eo quod seduceret multos ex insignibus quae ferebat, suadens omnibus episcopum se esse debere; et sic sollicitans plebes adversus Malachiam, atque Ecclesiae unitatem. Et fecit sic: et sine difficultate ita in brevi universas sepivit vias ejus per gratiam sibi a Domino datam, et quam habebat ad omnes, ut malignus ille coactus sit dare manus, reddere insignia, et quiescere de reliquo in omni subjectione.

Pero él, poniendo toda su esperanza en el Señor, fue con toda prontitud, acompañado solo de tres discípulos dispuestos a morir con él; y en cuanto, pisado el umbral de la casa, se metió de repente en medio de los hombres armados, protegido él con el escudo de la fe (Ef 6,16), se demudaron los rostros de todos, porque el pavor cayó sobre ellos, de modo que el obispo pudo decir: Los enemigos que me atribulan, ellos mismos flaquearon y cayeron (Sal 27,2). Esta palabra es verdadera. Habrías visto a la víctima en pie, a los verdugos alrededor por todas partes con las manos armadas de hierro: y no había quien la inmolase. Habrías pensado que se les entumecían los brazos: así nadie extendió la mano. Pues aun aquel que parecía cabeza de la maldad se levanta ante él más bien que se levanta contra él. ¿Dónde está, pregunto, oh hombre, la señal que habías dado para la muerte del pontífice? Esto es más bien señal de honor que indicio de muerte. Esto es rendirle deferencia, no darle muerte. ¡Cosa admirable! Ofrecen la paz los que habían preparado la muerte. No hay por qué la rehúse quien la había buscado aun con peligro de su vida. Así, pues, se hizo la paz, y tan firme, que desde aquel día el sacerdote tuvo al enemigo no solo pacificado, sino sometido, sino devoto. Al saberlo, todos los fieles se alegraron, porque no solo se salvó aquel día la sangre inocente, sino que también las almas de muchos culpables, por los méritos de Malaquías, escaparon hacia la salvación. Y el temor se apoderó de todos en derredor, al oír cómo Dios había abatido así, con súbito poder, a dos de sus enemigos que parecían los más feroces y fuertes de su generación: hablo de este que tenemos entre manos y de aquel de quien hablé más arriba. Pues al uno, terriblemente castigado en el cuerpo, y al otro, misericordiosamente cambiado en el corazón, a ambos los atrapó admirablemente en los designios que tramaban (Sal 10,2).

27

Hecho esto, comenzó ya el obispo a disponer y ordenar en la ciudad con toda libertad todo lo perteneciente a su ministerio, aunque no sin continuo peligro de su vida. Pues aunque ya no había nadie que dañara abiertamente, a causa de los que acechaban no había para el obispo lugar bastante seguro ni tiempo de tregua. Y se le asignaron hombres armados para custodiarlo día y noche; pero él confiaba más en el Señor. Se resolvió, sin embargo, perseguir al cismático ya mencionado, porque con las insignias que llevaba seducía a muchos, persuadiendo a todos de que él debía ser el obispo, y soliviantando así al pueblo contra Malaquías y contra la unidad de la Iglesia. Y así lo hizo; y sin dificultad, en poco tiempo, por la gracia que el Señor le había dado y la que tenía ante todos, le cercó todos los caminos de tal modo, que aquel malvado se vio obligado a rendirse, devolver las insignias y quedar en adelante tranquilo y en toda sumisión.

Ita Malachias, licet per multa pericula et labores, prosperabatur in dies, et confortabatur magis ac magis, abundans in spe et virtute Spiritus sancti.

XIII. Deus Malachiae detractores punit

28

Nec modo malefactores, sed et detractores Malachiae corripuit Deus. Quidam, verbi gratia, gratiam habens principum et potentum, etiam ipsius Regis, quod esset adulator et garrulus, et potens in lingua; favebat per omnia adversariis Malachiae, et procaciter tuebatur partem eorum: Sancto vero et praesenti resistebat in facie, et detrahebat absenti, irreverenter occurrens ei in omni loco, maximeque ubi celebrioribus illum sciret interesse conventibus. Sed cito digna linguae procacis mercede donatus est. Intumuit et computruit lingua maledica, vermibus ex ea scatentibus, et diffluentibus toto ore blasphemo: quos per septem ferme dies incessanter vomens, tandem cum illis miseram exspuit animam.

29

Loquente coram aliquando Malachia, et populum exhortante, mulier quaedam infelix ausa est interrumpere sermonem clamoribus improbis, non deferens sacerdoti, et spiritui qui loquebatur. Erat autem de progenie impia, et spiritum habens in naribus, blasphemias contumeliasque evomebat in Sanctum, dicens hypocritam et invasorem alienae haereditatis, sed et calvitiei illius improperans. At ille nihil respondit ei, sicut erat verecundus et mitis: sed Dominus respondit pro eo. Versa illa in insaniam est, Domino judicante: et crebris vocibus clamitans se suffocari a Malachia, morte demum horrenda luit peccatum blasphemiae. Sic misera assumens adversus Malachiam improperium Elisaei, vere illum sibi alterum experta est Elisaeum.

30

Porro quia causa pestilentiae cujusdam ortae in civitate, multitudinem cleri et populi solemniter cum reliquiis sanctorum tunc foras eduxerat, ne hoc quidem praetereundum, quod orante Malachia, pestilentia illico conquievit. Ex hoc jam, qui mutiret adversus eum, non fuit, dicentibus qui de semine Chanaan sunt: Fugiamus Malachiam, quia Dominus pugnat pro eo. At sero istud: quia zelus Domini, ubique occurrens eis, persecutus est eos usque ad internecionem.

Así Malaquías, aunque a través de muchos peligros y trabajos, prosperaba de día en día y se fortalecía más y más, abundando en la esperanza y en la virtud del Espíritu Santo (Rom 15,13).

XIII. Dios castiga a los detractores de Malaquías

28

Y no solo castigó Dios a los malhechores de Malaquías, sino también a sus detractores. Uno, por ejemplo, que gozaba del favor de príncipes y poderosos, y aun del mismo rey, por ser adulador, parlanchín y poderoso de lengua, favorecía en todo a los adversarios de Malaquías y defendía con descaro su partido; al santo, cuando estaba presente, le resistía cara a cara (Gál 2,11), y lo denigraba cuando estaba ausente, saliéndole al paso con irreverencia en todo lugar, y sobre todo donde sabía que asistía a las asambleas más concurridas. Pero pronto recibió la paga que merecía su lengua descarada. Se le hinchó y se le pudrió la lengua maldiciente, bullendo de gusanos que se derramaban por toda su boca blasfema; y vomitándolos sin cesar durante casi siete días, al fin escupió con ellos su alma miserable.

29

Hablando una vez Malaquías en público y exhortando al pueblo, una mujer desdichada se atrevió a interrumpir el sermón con gritos desvergonzados, sin respeto al sacerdote ni al Espíritu que hablaba. Era de la estirpe impía y, con el aliento en la nariz (Is 2,22), vomitaba blasfemias e insultos contra el santo, llamándolo hipócrita e invasor de la herencia ajena, y aun echándole en cara su calvicie. Pero él no le respondió nada, modesto y manso como era; mas el Señor respondió por él. Ella, por juicio del Señor, se volvió loca, y gritando una y otra vez que Malaquías la ahogaba, pagó al fin el pecado de blasfemia con una muerte horrenda. Así la desdichada, al lanzar contra Malaquías el insulto que se dirigió a Eliseo (2 Re 2,23-24), comprobó en sí misma que él era en verdad otro Eliseo.

30

Además, como a causa de una peste que se había declarado en la ciudad había sacado entonces solemnemente fuera de ella a la multitud del clero y del pueblo con las reliquias de los santos, tampoco ha de pasarse por alto que, orando Malaquías, la peste cesó al instante. Desde entonces no hubo ya quien murmurase contra él, pues decían los que son de la raza de Canaán (Dan 13,56): Huyamos de Malaquías, porque el Señor pelea por él (Éx 14,25). Pero tarde llegaba esto: porque el celo del Señor, saliéndoles al paso por todas partes, los persiguió hasta el exterminio.

Quomodo intra paucos dies periit memoria eorum cum sonitu? quomodo facti sunt in desolationem, subito defecerunt, perierunt propter iniquitatem suam! Grande hodieque miraculum facit tam velox generationis illius deletio, his praesertim qui eorum noverant superbiam atque potentiam. Multa quidem et alia signa fuere, quibus Deus glorificavit nomen suum, et servum suum inter sudores et pericula confortavit. Quis digne commemoret? Non tamen omnia praeterimus, etsi non sufficimus ad omnia. Propter seriem autem narrationis ne impediatur, aliqua quae dicturi sumus reservamus in finem.

XIV. Sedem metropolitanam paci redditam resignat

31

Igitur Malachias intra triennium reddita retributione superbis, et libertate Ecclesiae restituta, pulsa barbarie, et reformatis ubique moribus christianae religionis, videns omnia in pace esse, coepit cogitare et de sua pace. Et memor propositi sui, constituit pro se Gelasium, virum bonum, et dignum tali honore, conniventibus clero et populo, quin potius sustinentibus propter pactum. Nam alias durum visum omnino. Quo consecrato, regibusque ac principibus attentius commendato, ipse clarus miraculis et triumphis, ad suam parochiam redit - non tamen Connereth. Et audi causam dignam relatu. Dioecesis illa duas fertur habuisse antiquitus episcopales sedes, et duos exstitisse episcopatus. Id visum melius Malachiae. Itaque quos ambitio conflavit in unum, Malachias revocavit in duos, partem alteri episcopo cedens, partem retinens sibi. Et propterea non venit Connereth, quod in ea jam episcopum ordinasset: sed Dunum se contulit, disterminans parochias, sicut in diebus antiquis. O purum cor! o oculum columbinum! Locum tradidit novo episcopo, qui videretur paratior, principalior haberetur; locum, in quo sederat ipse. Ubi sunt, qui de terminis litigant, pro uno viculo perpetes ad invicem inimicitias exercentes? Nescio si quod genus hominum magis, quam istos, antiquum vaticinium tangat: Secuerunt praegnantes Galaad ad dilatandum terminos suos. Sed hoc alias.

32

¡Cómo en pocos días pereció su memoria con estrépito (Sal 9,7)! ¡Cómo quedaron desolados, de repente desaparecieron, perecieron por su iniquidad (Sal 73,19)! Aún hoy causa gran asombro la rápida desaparición de aquella generación, sobre todo a quienes conocieron su soberbia y su poder. Hubo, en verdad, otros muchos milagros con que Dios glorificó su nombre y confortó a su siervo entre sudores y peligros. ¿Quién podría recordarlos dignamente? No los pasamos, sin embargo, todos por alto, aunque no alcanzamos a contarlos todos. Pero, para no interrumpir el hilo de la narración, reservamos para el final algunas de las cosas que hemos de contar.

XIV. Devuelta la paz a la sede metropolitana, renuncia a ella

31

Así, pues, Malaquías, en el plazo de tres años, dada su merecida paga a los soberbios (Sal 94,2) y restituida la libertad de la Iglesia, expulsada la barbarie y reformadas por todas partes las costumbres de la religión cristiana, viendo que todo estaba en paz, empezó a pensar también en su propia paz. Y recordando su propósito, puso en su lugar a Gelasio, varón bueno y digno de tal honor, con la conformidad del clero y del pueblo, o más bien con su resignación a causa del pacto. Pues de otro modo les pareció del todo duro. Consagrado este, y encomendado con todo cuidado a los reyes y príncipes, él, ilustre por sus milagros y triunfos, vuelve a su diócesis, aunque no a Connor. Y oye la causa, digna de referirse. Se dice que aquella diócesis tuvo antiguamente dos sedes episcopales, y que hubo dos obispados. Esto le pareció mejor a Malaquías. Así, lo que la ambición había fundido en uno, Malaquías lo devolvió a dos, cediendo una parte a otro obispo y reteniendo otra para sí. Y por eso no vino a Connor, porque ya había ordenado allí un obispo, sino que se trasladó a Down, separando las diócesis como en los días antiguos. ¡Oh corazón puro! ¡Oh ojo de paloma! Dio al nuevo obispo el lugar que parecía mejor dotado y que se tenía por más principal: el lugar en que él mismo se había sentado. ¿Dónde están los que pleitean por los linderos, sosteniendo enemistades perpetuas unos con otros por una aldehuela? No sé si aquel antiguo vaticinio toca a algún género de hombres más que a estos: Abrieron en canal a las preñadas de Galaad para ensanchar sus fronteras (Am 1,13). Pero de esto, en otra ocasión.

32

Malachias factus Dunensis episcopus, confestim more suo curavit asciscere ad solatium sibi de filiis suis conventum regularium clericorum. Et ecce rursus accingitur, quasi novus Christi tiro, ad spirituale certamen; rursus induitur arma potentia Deo, sanctae paupertatis humilitatem, rigorem disciplinae coenobialis, otium contemplandi, orandi assiduitatem: quae tamen omnia voto magis valuit diu tenere, quam actu. Etenim universi confluebant ad eum: nec modo mediocres, sed et nobiles et potentes, illius se sapientiae et sanctitati instruendos, corrigendos ac regendos committere festinabant. Et ipse interdum ibat, et exibat seminare semen suum, disponens et decernens tota auctoritate de rebus ecclesiasticis, tanquam ex Apostolis unus. Et nemo illi dicebat, In qua potestate haec facis? videntibus cunctis signa et prodigia, quae faciebat; et quia ubi spiritus Domini, ibi libertas.

XV. Romam proficisci deliberat, pallium a Pontifice petiturus

33

Visum tamen sibi, non tute satis actitari ista absque Sedis apostolicae auctoritate, et Romam proficisci deliberat: maximeque quod metropolicae sedi deerat adhuc, et defuerat ab initio pallii usus, quod est plenitudo honoris. Et visum est bonum in oculis ejus, si Ecclesia, pro qua tantum laborarat, quem hactenus non habuerat, suo acquireret studio et labore. Erat et altera metropolica sedes, quam de novo constituerat Celsus, primae tamen sedi, et illius archiepiscopo subdita, tanquam primati. Et huic quoque optabat nihilominus pallium Malachias, confirmarique auctoritate Sedis apostolicae praerogativam, quam beneficio Celsi adipisci meruerat. Innotescente proposito, displicuit fratribus, necnon et magnatibus et populo terrae. Omnes enim intolerabilem sibi judicabant tam diutinam omnium pii parentis absentiam, et quod metuerent de morte ipsius.

34

Contigit interea mori germanum ejus, Christianum nomine, virum bonum, plenum gratiae et virtutis. Episcopus erat, illi quidem secundus in celebri opinione, sed vitae sanctimonia et justitiae zelo forte non impar. Hujus decessus magis terruit universos, et discessum Malachiae reddidit molestiorem. Dicebant autem nullo modo assentiendum unici peregrinationi patroni, ut non desoletur omnis terra, si duabus tantis columnis sub uno momento temporis destituatur. Ergo omnes pariter contradicunt. Et vim faciebant, cum ille divinam ultionem minatus est.

Hecho obispo de Down, Malaquías, según su costumbre, procuró al punto reunir junto a sí, para su consuelo, una comunidad de clérigos regulares de entre sus hijos. Y he aquí que de nuevo se ciñe, como nuevo recluta de Cristo, para el combate espiritual; de nuevo se reviste de las armas poderosas para Dios (2 Cor 10,4): la humildad de la santa pobreza, el rigor de la disciplina cenobítica, el ocio de la contemplación, la asiduidad en la oración; cosas todas que, sin embargo, pudo mantener largo tiempo más con el deseo que con la obra. Pues acudían a él todos: no solo la gente sencilla, sino también nobles y poderosos se apresuraban a confiarse a su sabiduría y santidad para ser instruidos, corregidos y gobernados. Y él mismo, de cuando en cuando, salía a sembrar su semilla (Lc 8,5), disponiendo y decidiendo con toda autoridad en los asuntos eclesiásticos, como uno de los apóstoles. Y nadie le decía: ¿Con qué autoridad haces esto? (Mt 21,23), pues todos veían las señales y prodigios que hacía; y porque donde está el Espíritu del Señor, allí está la libertad (2 Cor 3,17).

XV. Decide ir a Roma para pedir el palio al Pontífice

33

Le pareció, sin embargo, que no era bastante seguro hacer todo esto sin la autoridad de la Sede Apostólica, y decidió ir a Roma; sobre todo porque a la sede metropolitana le faltaba todavía, y le había faltado desde el principio, el uso del palio, que es la plenitud del honor. Y le pareció bien a sus ojos que la Iglesia por la que tanto había trabajado adquiriera, con su empeño y su trabajo, lo que hasta entonces no había tenido. Había además otra sede metropolitana, que Celso había constituido de nuevo, sujeta, con todo, a la primera sede y a su arzobispo, como primado. Y también para esta deseaba Malaquías el palio, y que se confirmara con la autoridad de la Sede Apostólica la prerrogativa que había merecido alcanzar por beneficio de Celso. Al conocerse su propósito, desagradó a los hermanos, y también a los magnates y al pueblo de la tierra. Pues todos juzgaban insoportable una ausencia tan larga del piadoso padre de todos, y temían por su vida.

34

Sucedió entretanto que murió su hermano, llamado Cristián, varón bueno, lleno de gracia y de virtud. Era obispo, inferior a él, sin duda, en celebridad, pero quizá no desigual en santidad de vida y celo de la justicia. Su muerte atemorizó aún más a todos, e hizo más penosa la partida de Malaquías. Decían que de ningún modo había que consentir en el viaje del único patrono que les quedaba, para que no quedase desolada toda la tierra privada a un mismo tiempo de dos columnas tan grandes. Así que todos a una se oponen. Y le hacían fuerza, cuando él les amenazó con la venganza divina.

Non tamen destitere illi, nisi missa sorte, prius Dei voluntas super hoc interrogaretur. Prohibente illo, nihilominus mittunt: sed illa pro Malachiae parte ter respondisse inventa est. Nec enim una contenti vice fuere, cupidi retinendi eum. Demum cedentes, dimittunt illum, non tamen sine ploratu et ululatu multo. Sed ne quid imperfectum relinqueret, tractare coepit, quomodo defuncti fratris semen suscitaret. Et accersitis ad se tribus discipulis suis, anxius aestuabat, quisnam dignior ad hoc opus, sive utilior videretur. Et diligenter intuitus singulos: « Tu, » inquit, « o Edane » (sic enim vocabatur unus), « suscipe onus. » Illo cunctante, et flente: « Ne timeas, » ait, « Tu enim mihi a Domino designatus es, quia annulum aureum, quo desponsandus es, jam nunc praevidi in digito tuo. » Acquievit ille, et Malachias, eo consecrato, proficiscitur.

35

Cumque egressus de Scotia, pervenisset Eboracum, sacerdos quidam, Sycarus nomine, intuitus eum agnovit. Nec enim faciem ejus viderat ante: sed cum haberet spiritum prophetiae, revelatum fuerat ei jampriden de illo. Et nunc incunctanter circumstantibus digito eum demonstrans: « Hic est, » inquit, « de quo dixeram, quia de Hibernia sanctus veniet pontifex, qui scit cogitationes hominum. » Sic non potuit latere lucerna sub modio, prodente eam per os Sycari Spiritu sancto qui illam accenderat. Nam et multa secreta de esse suo, suorumque dicta sunt ei a Sycaro, quae ita esse vel fuisse omnia recognovit. Sed et sociis Malachiae percontantibus de suo reditu, respondit Sycarus incunctanter (quod post rei probavit eventus), paucos videlicet admodum de numero illo cum Episcopo redituros. Illi, audito hoc, suspicati sunt mortem: sed Deus aliter adimplevit. Nempe rediens ab Urbe, quibusdam apud nos, quibusdam et in aliis locis ad discendam conversationis formam relictis, juxta verbum Sycari, cum paucis admodum repatriavit. Haec de Sycaro.

36

In ipsa urbe Eboracensi, accessit ad eum vir nobilis secundum saeculum, Wallenus nomine, tunc Prior in Kirkeham regularium fratrum; nunc vero monachus, et monachorum pater in Mailros monasterio ordinis nostri, qui devotus Malachiae se orationibus satis humiliter commendavit. Is advertens multos habere Episcopum socios, et equos paucos (nam praeter ministros, et clericos alios, quinque cum eo erant presbyteri, et equi nonnisi tres), obtulit ei suum, quo ipse vehebatur, hoc solum dolere se inquiens, quod esset runcinus dure portans.

No desistieron, sin embargo, hasta que, echadas suertes, se consultó antes la voluntad de Dios sobre el asunto. Aunque él lo prohibió, las echan igualmente; pero se halló que la suerte había respondido tres veces a favor de Malaquías. Pues no se contentaron con una vez, deseosos como estaban de retenerlo. Al fin, cediendo, lo dejan partir, aunque no sin mucho llanto y gemido. Pero, para no dejar nada imperfecto, empezó a tratar de cómo suscitar descendencia a su hermano difunto (Mt 22,24). Y llamando a tres de sus discípulos, andaba ansioso y dudoso sobre cuál de ellos parecía más digno o más útil para esta obra. Y mirando atentamente a cada uno: «Tú, Edán —dijo (pues así se llamaba uno de ellos)—, toma la carga.» Como él vacilara y llorara, le dijo: «No temas: tú me has sido señalado por el Señor, pues ya he visto en tu dedo el anillo de oro con que has de desposarte.» Él accedió, y Malaquías, una vez consagrado, emprende el viaje.

35

Y habiendo salido de Escocia y llegado a York, un sacerdote llamado Sícaro, al mirarlo, lo reconoció. No es que hubiera visto antes su rostro, sino que, como tenía espíritu de profecía, se le había revelado tiempo atrás acerca de él. Y ahora, sin vacilar, señalándolo con el dedo a los presentes, dijo: «Este es aquel de quien yo había dicho que vendría de Irlanda un santo pontífice que conoce los pensamientos de los hombres.» Así no pudo ocultarse la lámpara bajo el celemín (Mt 5,15), pues la descubrió por boca de Sícaro el Espíritu Santo que la había encendido. Pues Sícaro le dijo también muchas cosas secretas sobre él y los suyos, y él reconoció que todas eran o habían sido así. Y al preguntarle los compañeros de Malaquías por su regreso, respondió Sícaro sin vacilar (lo que después probó el desenlace) que muy pocos de aquel número volverían con el obispo. Ellos, al oírlo, sospecharon la muerte; pero Dios lo cumplió de otro modo. Pues, de regreso de Roma, dejando a algunos entre nosotros y a otros en otros lugares para aprender la forma de vida religiosa, volvió a su patria, conforme a la palabra de Sícaro, con muy pocos. Esto, en cuanto a Sícaro.

36

En la misma ciudad de York se le acercó un hombre noble según el siglo, llamado Waltheof, entonces prior de los hermanos regulares de Kirkham, y ahora monje y padre de monjes en el monasterio de Melrose, de nuestra orden, el cual se encomendó devota y muy humildemente a las oraciones de Malaquías. Advirtiendo que el obispo tenía muchos compañeros y pocos caballos (pues, además de los sirvientes y otros clérigos, iban con él cinco presbíteros, y caballos no había más que tres), le ofreció el suyo, en el que él mismo montaba, diciendo que solo le apenaba que fuese un rocín de paso duro.

Et addidit: « Libentius dedissem, si melior fuisset: sed, si dignamini, ducite qualemcunque vobiscum. » « Et ego, » ait Episcopus, « eo libentius accipio, quo praedicas viliorem: quia non potest mihi vile esse, quidquid tam pretiosa voluntas obtulerit. » Et conversus ad suos: « Hunc, » inquit, « sternite mihi, quia commodus satis, et sufficiens erit in longum. » Quo facto, ascendit: et primo quidem durum, ut erat, sentiens, postmodum mira mutatione valde commodum sibi et suaviter ambulantem invenit. Et ne caderet super terram de sermone quem dixerat, usque ad nonum annum, quo mortuus est ipse, non defecit ei, factus optimus et pretiosissimus palefridus. Quodque evidentius miraculum cernentibus fecit, de subnigro coepit albescere, et non multo post vix inveniebatur albior illo.

XVI. Romam tendens, et inde rediens, Claram-Vallem visitat

37

Mihi quoque in hac via datum est videre virum, et in ejus visu et verbo refectus sum, et delectatus sum, sicut in omnibus divitiis. Et ego vicissim, peccator licet, inveni gratiam in oculis ejus extunc, et deinceps usque ad obitum ipsius, sicut in prooemio praefatus sum. Ipse etiam dignatus divertere ad Claram-Vallem, visis fratribus, compunctus est: et illi non mediocriter aedificati in praesentia et sermone ejus. Et acceptans locum, et nos, atque intimis visceribus colligens, valedixit nobis, et abiit. Qui transalpinans, cum venisset Iporiam civitatem Italiae, hospitis sui parvulum filium, qui male habens moriturus erat, continuo sanavit.

38

Erat tunc temporis in Sede apostolica felicis memoriae Innocentius secundus papa: qui eum benigne suscepit, humane satis illi super longa peregrinatione compassus. Et primo quidem Malachias, quod altius infixerat animo, cum multis lacrymis implorabat, licere sibi vivere, et mori in Clara-Valle, permissu et benedictione summi Pontificis. Et petiit hoc, non oblitus ad quod venerat, sed affectus quo venerat desiderio Clarae-Vallis. Non autem obtinuit, quod virum Apostolicus lucris potius uberioribus occupandum decerneret.

Y añadió: «Con más gusto lo habría dado si fuera mejor; pero, si os dignáis, llevadlo con vosotros, sea como sea.» «Y yo —dijo el obispo— lo acepto con tanto más gusto cuanto más ruin lo pregonas: pues no puede ser ruin para mí nada que haya ofrecido una voluntad tan preciosa.» Y volviéndose a los suyos: «Ensilladme este —dijo—, porque es bastante cómodo y servirá por mucho tiempo.» Hecho esto, montó; y al principio lo sintió duro, como era, pero después, por un cambio admirable, lo halló muy cómodo y de paso suave. Y para que no cayera en tierra ninguna de las palabras (1 Sam 3,19) que había dicho, no le faltó hasta el año noveno, en que él mismo murió, convertido en un palafrén excelente y preciosísimo. Y, lo que hizo más evidente el milagro a quienes lo veían, de negruzco empezó a blanquear, y poco después apenas se hallaba otro más blanco que él.

XVI. Camino de Roma, y a su regreso, visita Claraval

37

También a mí me fue concedido en este viaje ver a aquel varón, y con su vista y su palabra quedé confortado, y me deleité como en todas las riquezas (Sal 119,14). Y yo a mi vez, aunque pecador, hallé gracia a sus ojos desde entonces y en adelante hasta su muerte, como dije en el prefacio. Él también se dignó desviarse a Claraval, y al ver a los hermanos se sintió conmovido; y ellos quedaron no poco edificados con su presencia y su palabra. Y acogiendo el lugar y a nosotros, y guardándonos en lo más íntimo de sus entrañas, se despidió de nosotros y se fue. Pasando los Alpes, al llegar a Ivrea, ciudad de Italia, sanó al punto al hijito de su huésped, que estaba enfermo y a punto de morir.

38

Ocupaba por entonces la Sede Apostólica el papa Inocencio II, de feliz memoria, que lo acogió benignamente, compadeciéndose con mucha humanidad de su largo peregrinaje. Y lo primero que Malaquías imploraba con muchas lágrimas, cosa que tenía clavada en lo más hondo del alma, era que se le permitiera vivir y morir en Claraval, con licencia y bendición del sumo Pontífice. Y pedía esto no olvidando a qué había venido, sino movido por el deseo de Claraval con que había venido. Pero no lo obtuvo, porque el Apostólico juzgó que aquel varón debía emplearse más bien en ganancias más abundantes.

Nec tamen omnino frustratus est a desiderio cordis sui, cui mori ibi, etsi non vivere, donatum est. Mensem integrum fecit in Urbe, loca sancta perambulans, et frequentans causa orationis. Cumque per id temporis saepe ac diligenter ab eo, et ab his qui cum eo erant, summus Pontifex inquisisset esse patriae, mores gentis, statum Ecclesiarum, et quanta in terra Deus per eum operatus fuisset: paranti jam repatriare commisit vices suas, per universam Hiberniam legatum illum constituens. Significatum siquidem erat ei ab episcopo Gilleberto, qui, ut supra memoravimus, tunc legatus exstiterat, quod jam non posset prae senio et debilitate corporis villicare. Post haec petit Malachias confirmari novae metropolis constitutionem, et utriusque sedis pallia sibi dari. Et confirmationis quidem privilegium mox accepit: « De palliis autem, » ait summus pontifex, « oportet solemnius agi. Convocatis episcopis, et clericis, et majoribus terrae, celebrabis generale concilium: et sic conniventia et communi voto universorum per honestas personas requiretis pallium, et dabitur vobis. » Deinde tollens mitram de capite suo, imposuit capiti ejus: sed et stolam cum manipulo dedit, quibus uti inter offerendum solebat. Et salutatum in osculo pacis dimisit eum, apostolica fultum benedictione et auctoritate.

39

Qui revertens per Claram-Vallem, suam secundo nobis largitus est benedictionem. Et alta suspiria trahens, quod non liceret sibi pro suo desiderio remanere: « Hos, » inquit, « interim pro me, oro ut retineatis, qui a vobis discant, quod nos postmodum doceant. » Et infert: « Erunt nobis in semen, et in semine isto benedicentur gentes, et illae gentes, quae a diebus antiquis monachi quidem nomen audierunt, monachum non viderunt. » Et dimissis quatuor a latere suo, abiit: qui probati, et digni inventi monachi facti sunt. Post aliquod tempus, cum jam Sanctus esset in terra sua, misit alios, et de illis factum est similiter. Quibus per aliquantum tempus instructis, et eruditis corde in sapientia, dato eis in patrem sancto fratre Christiano, qui erat unus ex ipsis, emisimus eos, adjungentes de nostris quanti sufficerent ad numerum abbatiae. Quae concepit, et peperit filias quinque: et sic multiplicato semine, augescit in dies numerus monachorum, juxta desiderium et vaticinium Malachiae. Nunc jam repetamus ordinem narrationis.

XVII. Diversa beneficia sanitatum per eum collata

40

Con todo, no quedó del todo frustrado en el deseo de su corazón, pues se le concedió morir allí, ya que no vivir. Pasó un mes entero en Roma, recorriendo los santos lugares y frecuentándolos para orar. Y como durante ese tiempo el sumo Pontífice le hubiera preguntado a menudo y con diligencia, a él y a los que lo acompañaban, por el estado de su patria, las costumbres de la gente, la situación de las iglesias y cuán grandes cosas había obrado Dios por medio de él en aquella tierra, cuando se disponía ya a volver le confió sus veces, nombrándolo legado para toda Irlanda. Pues el obispo Gilberto, que, como recordamos arriba, había sido hasta entonces legado, le había hecho saber que ya no podía desempeñar el cargo por la vejez y la debilidad del cuerpo. Después de esto, pide Malaquías que se confirme la constitución de la nueva metrópoli y que se le den los palios de ambas sedes. El privilegio de confirmación lo recibió enseguida. «Pero en cuanto a los palios —dijo el sumo Pontífice—, conviene obrar con más solemnidad. Convocados los obispos, los clérigos y los principales de la tierra, celebrarás un concilio general; y así, con el consentimiento y el voto común de todos, pediréis el palio por medio de personas honorables, y se os dará.» Luego, quitándose la mitra de la cabeza, se la puso a él en la suya; y le dio también la estola con el manípulo que solía usar al ofrecer el sacrificio. Y saludándolo con el ósculo de paz, lo despidió, fortalecido con la bendición y la autoridad apostólicas.

39

Y regresando por Claraval, nos otorgó por segunda vez su bendición. Y exhalando hondos suspiros porque no le era lícito quedarse, como deseaba: «A estos —dijo—, os ruego que los retengáis entretanto en mi lugar, para que aprendan de vosotros lo que después nos enseñen a nosotros.» Y añade: «Serán para nosotros semilla, y en esta semilla serán bendecidas las naciones (Gén 22,18), también aquellas naciones que desde antiguo oyeron, sí, el nombre de monje, pero no vieron un monje.» Y dejando a cuatro de su séquito, partió; y ellos, probados y hallados dignos, se hicieron monjes. Algún tiempo después, estando ya el santo en su tierra, envió a otros, y con ellos se hizo lo mismo. Instruidos durante algún tiempo y formados de corazón en la sabiduría, les dimos por padre al santo hermano Cristián, que era uno de ellos, y los enviamos, añadiéndoles de los nuestros cuantos bastaban para completar el número de una abadía. La cual concibió y dio a luz cinco hijas; y así, multiplicada la semilla, crece de día en día el número de los monjes, conforme al deseo y al vaticinio de Malaquías. Ahora retomemos el orden de la narración.

XVII. Diversas curaciones obradas por él

40

Malachias profectus a nobis, prospere pervenit in Scotiam. Et invenit David regem, qui adhuc hodie superest, in quodam castello suo: cujus filius infirmabatur ad mortem. Ad quem ingressus, honorifice a rege susceptus, et humiliter exoratus, ut sanaret filium suum; aqua, cui benedixit, aspersit juvenem, et intuens in eum, ait: « Confide, fili, non morieris hac vice. » Dixit hoc, et die sequenti, secundum dictum prophetae, secuta est sanitas, sanitatem laetitia patris, clamor et strepitus totius exsultantis familiae. Exiit sermo ad omnes, nec enim quod in domo regia et Regis acciderat filio, latere potuit. Et ecce ubique resultans gratiarum actio, et vox laudis, tum pro salute domini, tum pro miraculi novitate. Henricus est iste: nam vivit adhuc unicus patris sui, miles fortis et prudens, patrizans, ut aiunt, in sectando justitiam et amorem viri. Et amavit uterque Malachiam, quandiu vixit, tanquam qui illum a morte revocasset. Rogabant eum manere per aliquot dies: sed ille declinans gloriam, moram non sustinuit, et mane carpebat iter. Transeunti igitur per villam, nomine Crugeldum, occurrit puella muta. Orante illo, solutum est vinculum linguae ejus, et loquebatur recte. Dehinc villam ingrediens, quam nominant ecclesiam Sancti-Michaelis, oblatam sibi mulierem phreneticam, et vinctam funibus, coram omni populo curat, et dimissa incolumi, proficiscitur. Perveniens vero ad portum Laperasperi, transitum ibi per aliquot dies praestolabatur: sed mora minime transiit otiosa. Construitur interim de virgis in sepem textis oratorium, ipso jubente, ipso operante pariter. Consummatum circumdedit vallo, atque interjacens spatium in coemeterium benedixit. Sane merita benedicentis miracula satis declarant, quae usque hodie ibi actitari feruntur.

41

Inde est, quod de finitimis locis infirmos et male habentes illi portare consueverunt, et sanantur multi. Mulier totis dissolutis membris, plaustro vecta illuc, pedibus suis remeavit domum, una duntaxat nocte non frustra in loco sancto praestolata misericordiam Domini. Alia quaedam ibidem pernoctabat in oratione: quam forte reperiens solam homo barbarus, accensus libidine, et sui minime compos, irruit rabiosus in eam. Conversa illa, et tremefacta, suspiciens advertit hominem plenum diabolico spiritu: « Heus tu, » inquit, « miser, quid agis?

Malaquías, partiendo de nosotros, llegó felizmente a Escocia. Y encontró al rey David, que todavía hoy vive, en uno de sus castillos; su hijo estaba enfermo de muerte. Entró a verle, fue recibido con honor por el rey y humildemente rogado que sanara a su hijo; roció al joven con agua que había bendecido y, mirándolo, le dijo: «Ten confianza, hijo, esta vez no morirás.» Lo dijo, y al día siguiente, conforme a la palabra del profeta, siguió la salud, y a la salud la alegría del padre, y el clamor y el bullicio de toda la familia exultante. La noticia llegó a todos: pues no podía ocultarse lo que había ocurrido en la casa real y al hijo del rey. Y he aquí que por todas partes resonaban la acción de gracias y la voz de alabanza, tanto por la salud de su señor como por la novedad del milagro. Es Enrique: pues vive todavía, hijo único de su padre, caballero valiente y prudente, que sale a su padre, según dicen, en el seguimiento de la justicia y en el amor a aquel varón. Y ambos amaron a Malaquías mientras vivió, como a quien había devuelto de la muerte al hijo. Le rogaban que se quedara algunos días; pero él, rehuyendo la gloria, no consintió en demorarse, y de mañana prosiguió su camino. Al pasar por una aldea llamada Crugeldum, le salió al encuentro una muchacha muda. Orando él, se soltó la atadura de su lengua, y hablaba correctamente (Mc 7,35). Después, entrando en una aldea que llaman Iglesia de San Miguel, curó delante de todo el pueblo a una mujer frenética que le presentaron atada con cuerdas, y, despedida ya sana, prosiguió su camino. Llegado al puerto de Laperasperi, esperó allí algunos días la travesía; pero la espera no transcurrió ociosa en absoluto. Entretanto se construye un oratorio de varas entretejidas a modo de seto, ordenándolo él y trabajando a la vez en ello. Terminado, lo rodeó de un vallado y bendijo el espacio interior como cementerio. Los méritos de quien lo bendijo los declaran bien los milagros que, según se dice, se obran allí hasta hoy.

41

De ahí que de los lugares vecinos suelan llevar allí a los enfermos y dolientes, y muchos sanan. Una mujer con todos los miembros paralizados, llevada allí en un carro, volvió a casa por su pie, tras esperar no en vano, una sola noche, la misericordia del Señor en el lugar santo. Otra pasaba allí la noche en oración, cuando un hombre bárbaro, encontrándola casualmente sola, encendido de lujuria y fuera de sí, se lanzó sobre ella enfurecido. Ella, volviéndose y temblando, alzó la vista y advirtió que el hombre estaba lleno de un espíritu diabólico: «¡Eh, tú, desgraciado! —dijo—, ¿qué haces?

Considera ubi es, reverere haec sancta, defer Deo, defer servo ejus Malachiae, parce et tibi ipsi. » Non destitit ille, furiis agitatus iniquis. Et ecce (quod horribile dictu est) venenatum et tumidum animal, quod bufonem vocant, visum est reptans exire deinter femora mulieris. Quid plura? Terrefactus resilit homo, et datis saltibus, festinus oratorio exsilit. Ille confusus abscessit, et illa intacta remansit, magno quidem et Dei miraculo, et merito Malachiae. Et pulchre operi foedo et abominando foedum intervenit et abominabile monstrum. Non prorsus aliter decuit bestialem exstingui libidinem, quam per frigidissimum vermem: nec aliter temerarium frenari ausum, frustrari conatum, quam per vilem, inutilemque bestiolam. Et haec loco isto sufficiant pauca de pluribus: nunc jam reliqua prosequamur.

XVIII. Reversus in patriam, totus curae pastorali et reformationi incumbit

42

Ascendit Malachias navem, et prospere navigans, applicuit monasterio suo Benchorensi, ut primi filii primam reciperent gratiam. Quid animi putas gessisse illos, sano de via tam longa recepto patre, et illo patre? Nec mirum, si se tota in gaudium effuderunt viscera eorum in reditu ejus, quando et exteris circumquaque gentibus incredibilem mox laetitiam velox rumor invexit. Denique de civitatibus, et castellis, et vicis occurrunt ei; et quocumque divertat, suscipitur exsultatione universae terrae. Verumtamen non sapit honor. Opus exercetur legationis: multis in locis celebrantur conventus multi, ne qua regio, seu portio regionis, legationis fructu et utilitate fraudetur. Seminatur super omnes aquas: non est qui se abscondat ab opera sollicitudinis ejus. Non sexus, non aetas, non conditio, non professio reputatur. Ubique semen spargitur salutare, ubique intonat tuba coelestis. Ubique discurrit, ubique irrumpit, evaginato gladio linguae ad faciendam vindictam in nationibus, increpationes in populis. Terror ejus super facientes mala. Clamat iniquis, Nolite inique agere; et delinquentibus, Nolite exaltare cornu.

Mira dónde estás, respeta estas cosas santas, ten respeto a Dios, ten respeto a su siervo Malaquías, y ten piedad también de ti mismo.» Él no desistió, agitado por inicuas furias. Y he aquí (cosa horrible de decir) que un animal venenoso e hinchado, que llaman sapo, se vio salir arrastrándose de entre los muslos de la mujer. ¿Para qué más? Aterrado, el hombre saltó hacia atrás y, a grandes brincos, salió a toda prisa del oratorio. Él se fue confundido, y ella quedó intacta, por un gran milagro de Dios y por el mérito de Malaquías. Y con razón, en una obra fea y abominable intervino un monstruo feo y abominable. No convenía en modo alguno que la lujuria bestial se apagase de otro modo que por medio de un frigidísimo reptil, ni que la temeraria osadía se refrenase y su intento se frustrase de otro modo que por medio de un animalejo vil e inútil. Y basten para este lugar estos pocos de entre muchos: prosigamos ahora con lo demás.

XVIII. De vuelta a su patria, se entrega por entero al cuidado pastoral y a la reforma *42*

Subió Malaquías a la nave y, navegando felizmente, arribó a su monasterio de Bangor, para que sus primeros hijos recibieran la primera gracia. ¿Qué crees que sintieron ellos al recobrar sano de tan largo viaje a su padre, y a tal padre? No es de extrañar que sus entrañas se derramaran enteras en gozo a su regreso, cuando el rápido rumor llevó pronto una alegría increíble aun a los pueblos extraños de los alrededores. En fin, de las ciudades, de los castillos y de las aldeas le salen al encuentro; y adondequiera que se dirige, es recibido con el júbilo de toda la tierra. Pero el honor no le sabe a nada. Se ejerce la obra de la legación: en muchos lugares se celebran muchas asambleas, para que ninguna región, ni porción de región, quede privada del fruto y provecho de la legación. Siembra junto a todas las aguas (Is 32,20): no hay quien se esconda de la obra de su solicitud. No se tiene en cuenta sexo, ni edad, ni condición, ni estado. Por todas partes se esparce la semilla saludable, por todas partes truena la trompeta celestial. Por todas partes corre, por todas partes irrumpe, desenvainada la espada de la lengua, para tomar venganza de las naciones y castigar a los pueblos (Sal 149,7). Su terror está sobre los que obran el mal. Clama a los inicuos: No obréis inicuamente; y a los pecadores: No levantéis el cuerno (Sal 75,5).

Religio ubique plantatur, propagatur, fovetur. Oculi ejus super eos, et cura ejus ad necessitates eorum. In conciliis, quae passim celebrantur, repetuntur antiquae traditiones, quas tamen bonas fuisse constiterit, abolitas vero negligentia sacerdotum. Nec modo vetera instaurantur, cuduntur et nova; et quaecumque promulgaverit, tanquam coelitus edita acceptantur, tenentur, scripto mandantur ad memoriam posterorum. Quidni coelitus missa crederentur, quae tot coelestia confirmant miracula? Et ut fidem dictis faciam, perstringam nonnulla paucis. Quis enim cuncta enumeret? Quanquam libentius, fateor, imitandis immorer, quam admirandis.

XIX. Virtutum ejus insignia, et mores vero praesule digni

43

Et meo quidem judicio primum et maximum miraculum, quod fecit, ipse erat. Ut enim taceam interiorem hominem ejus, cujus pulchritudinem, fortitudinem, puritatem satis indicabant mores ipsius et vita, ipsum exteriorem ita uno semper modo, ipsoque modestissimo et decentissimo gessit, ut nil prorsus appareret in eo, quod posset offendere intuentes. Et quidem qui non offendit in verbo, ille perfectus est vir. At vero in Malachia quis unquam, etiamsi curiosius observarit, deprehendit otiosum, non dico verbum, sed nutum? Quis manum, pedemve moventem frustra? Imo quid non aedificans in ejus incessu, aspectu, habitu, vultu? Denique vultus hilaritatem nec fuscavit moeror, nec levigavit risus. Totum in eo disciplinatum, totum insigne virtutis, perfectionis forma. Per omnia serius, sed non austerus. Remissus interdum, dissolutus nunquam. Negligens nihil, etsi pro tempore multa dissimulans. Quietus saepe, sed minime aliquando otiosus. A die primo conversionis suae usque ad extremum vitae, sine proprio vixit. Non servos, non ancillas, non villas, non viculos, non denique quidquam redituum ecclesiasticorum saeculariumve, vel in ipso habuit episcopatu. Mensae episcopali nihil prorsus constitutum, vel assignatum, unde Episcopus viveret. Nec enim vel domum propriam habuit. Erat autem pene incessanter circuiens parochias omnes, Evangelio serviens, et de Evangelio vivens sicut constituit ei Dominus: Dignus est, inquiens, operarius mercede sua. Nisi quod frequentius ipsum Evangelium sine sumptu ponens, de laboribus suis suorumque ferebat, unde se et eos qui secum laborabant, in opere ministerii sustentaret.

La religión se planta, se propaga y se fomenta por todas partes. Sus ojos están sobre ellos, y su cuidado atiende a sus necesidades. En los concilios que se celebran aquí y allá se restablecen las antiguas tradiciones que constaba que habían sido buenas, pero que se habían abolido por negligencia de los sacerdotes. Y no solo se restauran las antiguas, sino que se forjan también nuevas; y todo lo que él promulgaba se aceptaba como venido del cielo, se guardaba y se ponía por escrito para memoria de los venideros. ¿Cómo no habían de creerse enviadas del cielo, si tantos milagros celestiales las confirman? Y para dar crédito a lo dicho, tocaré brevemente algunos. Pues ¿quién podría enumerarlos todos? Aunque, lo confieso, de mejor gana me detendría en lo que se ha de imitar que en lo que se ha de admirar.

XIX. Señales de sus virtudes, y costumbres dignas de un verdadero prelado

43

Y a mi juicio, el primero y mayor milagro que hizo fue él mismo. Pues, por no hablar de su hombre interior, cuya belleza, fortaleza y pureza mostraban bien sus costumbres y su vida, al hombre exterior lo condujo siempre de un mismo modo, y este modestísimo y decorosísimo, de suerte que no aparecía en él absolutamente nada que pudiera ofender a quienes lo miraban. Y en verdad, el que no falta en palabra, ese es varón perfecto (Sant 3,2). Pero en Malaquías, ¿quién sorprendió jamás, por curiosamente que lo observase, no digo ya una palabra ociosa, sino un gesto ocioso? ¿Quién lo vio mover en vano la mano o el pie? Más aún, ¿qué había en su andar, en su mirada, en su porte, en su semblante, que no edificase? En fin, la alegría de su rostro ni la oscureció la tristeza ni la volvió liviana la risa. Todo en él era disciplinado, todo señal de virtud, modelo de perfección. Serio en todo, pero no austero. Distendido a veces, disoluto nunca. No descuidaba nada, aunque según el momento disimulaba mucho. Sosegado a menudo, pero ocioso jamás. Desde el primer día de su conversión hasta el fin de su vida vivió sin nada propio. No tuvo siervos, ni siervas, ni fincas, ni aldeas, ni, en fin, renta alguna, eclesiástica o seglar, ni siquiera en el obispado mismo. A la mesa episcopal no se le había constituido ni asignado absolutamente nada de que pudiera vivir el obispo. Pues ni siquiera tuvo casa propia. Andaba casi sin cesar recorriendo todas las parroquias, sirviendo al Evangelio y viviendo del Evangelio, como el Señor se lo estableció al decir: Digno es el obrero de su salario (Lc 10,7). Salvo que, con mayor frecuencia, predicando gratuitamente el Evangelio (1 Cor 9,18), sacaba de sus propios trabajos y de los de los suyos con qué sustentarse a sí y a los que trabajaban con él en la obra del ministerio.

Porro si interdum quiescere oporteret, in sanctis hoc faciebat locis, quae ipse per Hiberniam sparserat universam: apud quos vero moram facere libuisset, illorum se conformavit moribus et observantiis, communi contentus vita et mensa. Non fuit in victu, non fuit in vestitu, in quo potuisset Malachias dignosci inter caeteros fratres: in tantum, cum major esset, humiliavit se in omnibus.

44

Denique cum exiret ad praedicandum, cum peditibus pedes et ipse ibat, episcopus et legatus. Forma apostolica haec: et inde magis mira in Malachia, quo rara nimis in aliis. Verus profecto apostolorum haeres est iste, qui talia agit. Sed advertere est, quomodo dividat haereditatem cum fratribus suis, aeque nepotibus Apostolorum. Illi dominantur in clero: iste dum esset liber ex omnibus, omnium se servum fecit. Illi aut non evangelizantes manducant, aut evangelizant ut manducent: Malachias imitans Paulum, manducat ut evangelizet. Illi fastum et quaestum aestimant pietatem: Malachias haereditate vindicat sibi opus et onus. Illi felices se credunt, si dilataverint terminos suos: Malachias in dilatanda charitate gloriatur. Illi congregant in horrea, et dolia replent, unde onerent mensas: Malachias colligit in deserta et solitudines, unde impleat coelos. Illi, cum accipiant decimas, et primitias, et oblationes, insuper et de Caesaris beneficio telonia, et tributa, et alios redditus infinitos, solliciti sunt nihilominus, quid manducent, et quid bibant: Malachias nihil horum habens, multos tamen locupletat de promptuario fidei. Illis nec cupiditatis, nec sollicitudinis ullus est finis; Malachias cupiens nihil, non novit tamen cogitare de crastino. Illi a pauperibus exigunt quod dent divitibus: iste sollicitat divites pro pauperibus sustentandis. Illi marsupia vacuant subditorum: iste pro peccatis eorum altaria cumulat votis, hostiisque pacificis. Illi alta palatia erigunt, turres ac moenia ad coelos levant; Malachias non habens ubi caput reclinet, opus facit evangelistae. Illi equos ascendunt cum turba hominum gratis manducantium panem, et non suum; Malachias septus sanctorum fratrum collegio, pedes circuit, portans panes Angelorum, quibus satiet animas esurientes. Illi plebes ne agnoscunt quidem: iste erudit. Illi potentes et tyrannos honorant: iste punit. O virum apostolicum, quem tot et talia nobilitant signa apostolatus sui! Quid ergo mirum, si mira est operatus, sic mirabilis ipse? Imo vero non ipse, sed Deus in ipso. Alioquin tu es Deus, inquit, qui facis mirabilia.

Y si alguna vez era preciso descansar, lo hacía en los lugares santos que él mismo había sembrado por toda Irlanda; y con quienes le placía detenerse, se conformaba a sus costumbres y observancias, contento con la vida y la mesa comunes. No había nada en su comida, nada en su vestido, por lo que pudiera distinguirse a Malaquías entre los demás hermanos: hasta tal punto, siendo mayor, se humilló en todo.

44

En fin, cuando salía a predicar, iba también él a pie con los que iban a pie, obispo y legado como era. Esta es la forma apostólica: y tanto más admirable en Malaquías cuanto más rara en los demás. Verdadero heredero de los apóstoles es, en verdad, el que obra así. Pero conviene advertir cómo reparte la herencia con sus hermanos, igualmente descendientes de los apóstoles. Ellos dominan sobre el clero; él, siendo libre respecto de todos, se hizo siervo de todos (1 Cor 9,19). Ellos, o comen sin evangelizar, o evangelizan para comer; Malaquías, imitando a Pablo, come para evangelizar. Ellos tienen por piedad el fasto y la ganancia; Malaquías reivindica como herencia el trabajo y la carga. Ellos se creen felices si han ensanchado sus fronteras; Malaquías se gloría en ensanchar la caridad. Ellos recogen en graneros y llenan toneles con que cargar sus mesas; Malaquías recoge en los desiertos y soledades con que llenar los cielos. Ellos, aunque reciben diezmos, primicias y ofrendas, y además, por merced del César, peajes, tributos y otras rentas sin cuento, andan con todo preocupados por qué comerán y qué beberán (Mt 6,31); Malaquías, sin tener nada de esto, enriquece sin embargo a muchos con la despensa de la fe. Para ellos no hay fin ni de la codicia ni de la preocupación; Malaquías, que nada desea, no sabe sin embargo preocuparse del mañana (Mt 6,34). Ellos exigen a los pobres lo que dan a los ricos; él solicita a los ricos para sustentar a los pobres. Ellos vacían las bolsas de sus súbditos; él colma los altares de votos y de sacrificios pacíficos por los pecados de ellos. Ellos levantan altos palacios, alzan torres y murallas hasta el cielo; Malaquías, no teniendo dónde reclinar la cabeza (Mt 8,20), hace la obra de evangelista (2 Tim 4,5). Ellos montan a caballo con una turba de hombres que comen de balde un pan que no es suyo; Malaquías, rodeado de un colegio de santos hermanos, recorre a pie las tierras llevando el pan de los ángeles (Sal 78,25) con que saciar las almas hambrientas. Ellos ni siquiera conocen a su pueblo; él lo instruye. Ellos honran a los poderosos y a los tiranos; él los castiga. ¡Oh varón apostólico, a quien ennoblecen tantas y tales señales de su apostolado! ¿Qué tiene, pues, de extraño que obrara maravillas, siendo él mismo tan admirable? Mejor dicho, no él, sino Dios en él. Pues, como dice: Tú eres el Dios que obras maravillas (Sal 77,15).

XX. Energumenos vexatos a daemoniis liberat
45

Erat mulier in civitate Culratim, daemonium habens. Vocatus est Malachias; orat pro addicta, urget invasorem; exit. Sed nondum exsaturata nequitia ejus, miseram invadit mulierculam, quae forte prope assisteret. Et Malachias: « Non ad hoc, » inquit, « tibi illam tuli, ut hanc pervaderes: exi et ab ea. » Paret, sed repetit priorem. Qua denuo pulsus, recurrit in alteram. Ita per aliquod spatium alternatim vexabat illas, hinc inde refugiens. Tunc sanctus indignans sibi illudi a daemone, colligensque spiritum, infremuit, et totis viribus fidei facto impetu in adversarium, ab utraque fugavit, et quidem non minus vexatum his, quas vexaverat ipse. Caeterum quod moram fecit sancto, non putes, lector, fuisse virtutis ejus, sed dispensationis divinae: ut videlicet ex hoc manifestior fieret et maligni praesentia, et victoria Malachiae. Denique audi quid alibi fecerit, non autem per praesentiam suam. Et utique potuit praesens, quod absens valuit.

46

In regione aquilonaris partis Hiberniae jacebat infirmus in domo, nec dubium quin daemonum maleficio. Nam quadam nocte audivit eos loquentes, dicente altero ad alterum: « Vide ne miser iste hypocritae illius stratum, stramenve contingat, et sic effugiat manus nostras. » Cognovit homo, quod Malachiam loquerentur, quem non multo ante in eadem domo meminerat pernoctasse. Et adhuc stramen in loco: sumptaque fiducia, et quo potuit conatu, coepit repere debilis corpore, sed fide fortis. Et ecce in aere clamor et vociferatio: « Prohibe eum, prohibe; retine eum, retine: amittimus praedam. » Verum is quem portabat fides et desiderium evadendi, quanto plus clamabant illi, tanto magis genibus manibusque nitens, ad remedium festinabat. Et perveniens ascendit lectulum, volutatur in stramine, audit ululatum plangentium: « Heu, heu! ipsi nos prodidimus, decepti sumus, evasit. » Et dicto citius recessit ab eo daemonum terror et horror quem patiebatur, et omnis pariter aegritudo. In Lesmor civitate homo a daemonio vexatus, per Malachiam liberatus est. Item transeunti aliquando per Laginiam, oblatus illi infans habens daemonium, sanus relatus est.

XX. Libra a los energúmenos atormentados por los demonios

45

Había en la ciudad de Coleraine una mujer que tenía un demonio. Llamaron a Malaquías; ora por la poseída, acosa al invasor; sale. Pero, no saciada todavía su maldad, invade a una pobre mujercita que por casualidad estaba cerca. Y Malaquías dijo: «No te quité a aquella para que te apoderaras de esta: sal también de ella.» Obedece, pero vuelve a la primera. Expulsado de nuevo de ella, corre otra vez a la otra. Así, durante algún tiempo, las atormentaba alternativamente, refugiándose ya en una, ya en otra. Entonces el santo, indignado de que un demonio se burlara de él, recogiendo su espíritu, se estremeció, y lanzándose contra el adversario con todas las fuerzas de la fe, lo ahuyentó de ambas; y por cierto, no menos atormentado que las que él había atormentado. Pero no pienses, lector, que la demora del santo se debió a su poder, sino a la disposición divina: para que con ello se hiciesen más manifiestas tanto la presencia del maligno como la victoria de Malaquías. En fin, oye lo que hizo en otro lugar, y no con su presencia. Y sin duda pudo estando presente lo que pudo estando ausente.

46

En una región de la parte septentrional de Irlanda yacía enfermo un hombre en una casa, sin duda por maleficio de los demonios. Pues una noche los oyó hablar, diciendo uno al otro: «Cuida de que este desgraciado no toque el lecho o la paja de aquel hipócrita, y así se escape de nuestras manos.» Comprendió el hombre que hablaban de Malaquías, que, según recordaba, había pernoctado no mucho antes en aquella misma casa. Y la paja estaba aún en su sitio: cobrando confianza, y con el esfuerzo que pudo, comenzó a arrastrarse, débil de cuerpo, pero fuerte en la fe. Y he aquí en el aire un griterío y un vocerío: «¡Detenlo, detenlo; sujétalo, sujétalo: perdemos la presa!» Pero él, a quien llevaban la fe y el deseo de escapar, cuanto más gritaban ellos, tanto más se esforzaba con rodillas y manos y se apresuraba hacia el remedio. Y llegando, subió al lecho, se revolcó en la paja, y oyó el aullido de los que se lamentaban: «¡Ay, ay! Nosotros mismos nos hemos delatado, nos han burlado, se ha escapado.» Y en menos que se dice, se apartó de él el terror y el espanto de los demonios que padecía, y toda su enfermedad a la vez. En la ciudad de Lismore, un hombre atormentado por un demonio fue liberado por Malaquías. Asimismo, pasando una vez por Leinster, le presentaron un niño que tenía un demonio, y lo devolvieron sano.

In regione eadem ligatam funibus phreneticam solvi jussit, et in aqua, quam benedixit, lavari. Lota est, et sanata est. Alteram quoque in Saballo regione Ulydiae, membra propria dentibus laniantem, orando et tangendo curavit. Amentem hominem, multa praedicentem futura, amici et propinqui adducunt ad Dei hominem, vinctum funibus fortiter, quod fortem ad nocendum rabies ipsa fecisset, et terribilem valde. Orat Malachias; et incontinenti aeger sanatur, et solvitur. Factum est hoc loco quodam, cujus nomen tacemus, quod nimis barbarum sonet, sicut et alia multa. Alio tempore in praefata civitate Lesmor puellam mutam parentes ejus in media platea offerunt transeunti, cum multa supplicatione rogantes ut ei subvenire dignetur. Stat Malachias, et facta oratione, tangens digito linguam ejus, sputum misit in os ejus et loquentem dimisit.

XXI. Beneficia moribundis et parturientibus praestita

47

Exiens de quadam ecclesia, obvium habuit hominem cum uxore sua, quae non poterat loqui. Rogatus ut ejus misereatur, stat in porta, populo circumstante; et data benedictione super eam, jubet dominicam dicere orationem. Dixit illa, et populus benedixit Dominum. In civitate, cui nomen Oenthreb, decumbens lectulo quidam dives, jam dies duodecim privatus linguae officio, ad jussionem visitantis se sancti, loquelam recuperat, eucharistiam sumit: et ita munitus, extremum in bona confessione efflavit spiritum. O oliva fructifera in domo Dei! o oleum jucunditatis, ungens et lucens! Et splendore miraculi illustravit sanos, et suavitate beneficii unxit infirmum, cui mox morituro salutarem confitendi et communicandi obtinuit facultatem. Intravit ad eum quidam de nobilibus, habens ei aliquid dicere. Qui inter loquendum, fide plenus, tres juncos pie furatus de lectulo, in quo ille sedebat, tulit secum: et multa Deus de furto pietatis est operatus, fide illius, et Praesulis sanctitate. Forte venerat in civitatem, nomine Duevania. Et cum sederet ad mensam, ingressus vir nobilis de civitate ipsa humiliter supplicat pro uxore praegnante, quae jam solemne omne praeterisset tempus pariendi, ita ut mirarentur omnes; et nemo, qui aliud quam vitae periculum crederet imminere. Rogat et cum eo Neemias, episcopus illius civitatis, qui juxta eum sedebat: rogant et caeteri, quotquot aderant simul discumbentes. Tum ille: « Compatior ei, » inquit, « quod bona mulier sit, et pudica.

En la misma región mandó desatar a una frenética atada con cuerdas y lavarla en agua que había bendecido. Fue lavada, y fue sanada. A otra también, en Saul, en la región de Ulidia, que se desgarraba los miembros con los dientes, la curó orando y tocándola. A un demente que predecía muchas cosas futuras lo traen al hombre de Dios sus amigos y parientes, fuertemente atado con cuerdas, porque la misma rabia lo había hecho fuerte para dañar, y muy temible. Ora Malaquías, y al instante el enfermo es sanado y desatado. Esto sucedió en cierto lugar cuyo nombre callamos, porque suena demasiado bárbaro, como otros muchos. En otra ocasión, en la ya mencionada ciudad de Lismore, unos padres le presentan, en medio de la calle, al pasar, a su hija muda, rogándole con mucha súplica que se dignara socorrerla. Se detiene Malaquías y, hecha oración, tocándole la lengua con el dedo, le puso saliva en la boca y la despidió hablando.

XXI. Favores concedidos a moribundos y a parturientas

47

Saliendo de una iglesia, le salió al paso un hombre con su mujer, que no podía hablar. Rogado que se compadeciera de ella, se detiene en la puerta, con el pueblo alrededor, y, dada sobre ella la bendición, le manda decir la oración dominical. Ella la dijo, y el pueblo bendijo al Señor. En la ciudad llamada Antrim, un rico que yacía en cama, privado ya desde hacía doce días del uso de la lengua, recobra el habla por mandato del santo que lo visitaba, recibe la eucaristía y, así fortalecido, exhala el último aliento en buena confesión. ¡Oh olivo fructífero en la casa de Dios (Sal 52,10)! ¡Oh óleo de alegría (Sal 45,8), que unge y que alumbra! Con el esplendor del milagro iluminó a los sanos, y con la suavidad del beneficio ungió al enfermo, a quien, estando para morir, alcanzó la saludable posibilidad de confesarse y comulgar. Entró a verle uno de los nobles, que tenía algo que decirle. Este, mientras hablaba, lleno de fe, hurtó piadosamente tres juncos del lecho en que aquel estaba sentado y se los llevó consigo: y Dios obró muchas cosas por aquel hurto de piedad, gracias a la fe de él y a la santidad del prelado. Había llegado por casualidad a una ciudad llamada Duevania. Y estando sentado a la mesa, entró un noble de la misma ciudad y suplicó humildemente por su esposa encinta, que había pasado ya todo el tiempo normal del parto, de modo que todos se maravillaban; y no había nadie que creyera que la amenazaba otra cosa que peligro de muerte. Ruega con él también Nehemías, obispo de aquella ciudad, que estaba sentado a su lado; ruegan también todos los demás que estaban juntos a la mesa. Entonces él dijo: «Me compadezco de ella, porque es mujer buena y casta.»

Et porrigens viro poculum, cui benedixerat: « Vade, » inquit, « da illi bibere, sciens eam sumpto benedictionis potu, et sine mora, et sine periculo parituram. » Factum est quod praecepit, et nocte ipsa subsecutum est quod promisit. Sedebat in campo cum Comite Ulydiae aliqua tractans, et multitudo copiosa circa eos. Venit mulier gravida, et vere gravis. Indicat se contra omnes naturae leges retinere partum jam quindecim mensibus et diebus viginti. Compassus Malachias super novo et inaudito incommodo, orat, et mulier parit. Qui aderant, laetati sunt, et mirati sunt. Omnes enim viderunt, in qua facilitate et velocitate loco eodem enixa sit, et triste negati partus periculum miraculo commutatum jucundiori.

XXII. Concubinario obstinato exitium denuntiat

48

Accidit ibidem quiddam pari quidem miraculo, sed sorte dispari. Vidit hominem, qui publice tenere diceretur concubinam fratris; et hic erat miles, minister Comitis. Et publice conveniens incestuosum, alterum ei Joannem exhibuit: « Non licet tibi, inquiens, « concubinam habere fratris tui. » At ille alterum ipsi nihilominus Herodem redhibens, non modo non audivit eum, sed et superbe respondit, et coram omnibus jurat nunquam se dimissurum. Tum commotus Malachias, sicut erat pro justitia vehementer zelans: « Et Deus, » inquit, « te ab illa separet vel invitum. » Parvi pendens ille, ex instanti abiit indignabundus. Offendensque mulierem non longe a turba constituta in loco, vi oppressit eam, sicut erat satanae totus, cui paulo ante traditus fuerat. Nec latuit flagitium. Ancilla, quae dominam comitabatur, recurrens domum (nempe haud procul aberat loco) nuntiat anhela quid mali acciderit. Ad quam vocem germani illius, qui domi erant, zelantes sororis stuprum, tota illo festinantia pervolant, pudicitiae hostem, ipso in loco et opere sceleris deprehensum, multis confossum vulneribus interimunt. Necdum conventus solutus erat, cum ecce armiger illius, quod evenerat, nuntiavit. Et mirati sunt universi, quod sententia Malachiae tam celerem habuisset effectum. Timuerunt quique flagitiosi audito hoc verbo (nam multi erant in terra), et territi purgati sunt, lavantes manus suas in sanguine peccatoris.

XXIII. Varia sanitatum beneficia variis praestita

49

Y alargando al marido una copa que había bendecido: «Ve —dijo—, dale de beber, sabiendo que, tomada la bebida de la bendición, dará a luz sin tardanza y sin peligro.» Se hizo lo que mandó, y esa misma noche siguió lo que prometió. Estaba sentado en el campo con el conde de Ulidia tratando algunos asuntos, y una gran muchedumbre los rodeaba. Llegó una mujer encinta, y en verdad bien cargada. Declara que, contra todas las leyes de la naturaleza, lleva retenido el parto desde hace quince meses y veinte días. Compadecido Malaquías de tan extraño e inaudito trance, ora, y la mujer da a luz. Los presentes se alegraron y se maravillaron. Pues todos vieron con qué facilidad y rapidez dio a luz en aquel mismo lugar, y cómo el triste peligro del parto negado se trocó por milagro en otro más alegre.

XXII. Anuncia la perdición a un concubinario obstinado

48

Ocurrió allí mismo algo de milagro igual, pero de suerte desigual. Vio a un hombre de quien se decía que tenía públicamente a la concubina de su hermano; y era un caballero, servidor del conde. Y reprendiendo públicamente al incestuoso, se le mostró como otro Juan: «No te es lícito —le dijo— tener la concubina de tu hermano (Mc 6,18).» Pero él, haciendo a su vez de otro Herodes, no solo no lo escuchó, sino que le respondió con soberbia, y jura delante de todos que nunca la dejará. Entonces Malaquías, conmovido, celoso como era en extremo de la justicia: «Pues que Dios —dijo— te separe de ella aun contra tu voluntad.» Él, teniéndolo en poco, se marchó al punto lleno de indignación. Y encontrando a una mujer que estaba no lejos de la multitud, la violentó por la fuerza, entregado como estaba por entero a Satanás, a quien poco antes había sido entregado. Y no quedó oculta la infamia. La criada que acompañaba a su señora, corriendo a casa (pues no estaba lejos del lugar), anuncia jadeante el mal que había sucedido. A esta voz, los hermanos de ella, que estaban en casa, celosos por el estupro de su hermana, vuelan allá a toda prisa y, sorprendiendo al enemigo de la castidad en el lugar mismo y en el acto del crimen, lo matan atravesado de muchas heridas. Aún no se había disuelto la asamblea cuando he aquí que su escudero anunció lo sucedido. Y todos se maravillaron de que la sentencia de Malaquías hubiera tenido tan rápido efecto. Todos los malvados, al oír esto, temieron (pues había muchos en la tierra), y aterrados se purificaron, lavando sus manos en la sangre del pecador (Sal 58,11).

XXIII. Diversas curaciones concedidas a diversas personas

49

Diarmitium comitem, multo jam tempore decumbentem lecto, duriter quidem increpans, quod malus homo esset, immoderatius serviens ventri et gulae, benedicta aspersum aqua, surgere fecit sine mora, ita valentem, ut equum ascenderet illico, et utique praeter spem suam ipsius et suorum. In urbe Caselensi venit homo ante eum cum filio paralytico, rogans illum sanari: qui orans breviter, « Vade, » inquit, « filius tuus sanabitur. » It, et crastino redit cum filio, sed minime sanato. Tum surgens Malachias, et stans super eum diutius oravit, et ille sanatus est. Et conversus ad patrem: « Offer, » inquit, « illum Deo. » Annuit homo, sed non tenuit: et post aliquot annos ille jam juvenis recidit in idipsum, sine dubio propter inobedientiam patris, et pacti transgressionem. Alius quidam veniens de longinquo, cum esset Malachias in finibus Mumoniae, attulit ad eum filium, pedum penitus officio destitutum. Percunctatus quonam modo illi id accedisset: « Ut suspicor, » inquit, « daemonum malignitate. » Et addit: « Ludenti in prato ipsi, ni fallor, immisere soporem, evigilansque puerulus, sic se invenit. » Haec dicens, cum lacrymis precem fundit, efflagitat opem. Misertus ejus oravit Malachias, jubens aegrum interim dormire ibidem super solium. Dormivit; et surrexit sanus. Hunc ipse, quia de longe venerat, aliquandiu in comitatu suo retinuit, et erat ambulans cum eo.

50

In monasterio Benchorensi pauper quidam fratrum eleemosynis sustentabatur. Et erat quotidianam accipiens stipem, aliquid officii factitans in pistrino. Is claudus ab annis duodecim, humi manibus repens, post se trahebat pedes emortuos: quem die quadam ante cellam suam Malachias moestum et moerentem inveniens causam percontatur. Et ille: « Vides, » inquit, « quam ex longo misellus afflicter, et manus Domini super me: et ecce ad cumulum aerumnae, homines, qui misereri debuerant, irrident me potius, miseriam exprobrantes. » Quem ubi audivit, pietate motus suspexit in coelum, manus pariter levans. Facta autem brevi oratione, ipse intravit cellam, et ille surrexit. Et stans super pedes suos, mirabatur si vere esset quod erat pene somnium suspicatus. Coepit tamen se pedetentim movere: neque enim posse ire satis credebat. Tandem quasi e gravi sommo evigilans, cognoscit misericordiam Domini super se; firmiter graditur, et in pistrinum revertitur, exsiliens et exsultans, et laudans Deum. Viso eo, qui ante viderant et cognoverant, repleti sunt stupore et ecstasi, phanstasma putantes. Virum item hydropicum orando sanavit: qui illico remansit in monasterio, pastor ovium factus.

Al conde Diarmait, que yacía en cama desde hacía mucho tiempo, lo reprendió duramente por ser mal hombre, entregado sin medida al vientre y a la gula; y rociado con agua bendita, lo hizo levantarse sin demora, tan vigoroso que montó al punto a caballo, y ciertamente contra toda esperanza suya y de los suyos. En la ciudad de Cashel se presentó ante él un hombre con un hijo paralítico, rogándole que lo sanara; y él, orando brevemente, dijo: «Ve, tu hijo sanará.» Se va, y al día siguiente vuelve con el hijo, pero en absoluto sanado. Entonces Malaquías, levantándose y de pie junto a él, oró largo rato, y el muchacho quedó sano. Y volviéndose al padre: «Ofrécelo a Dios», le dijo. Asintió el hombre, pero no cumplió; y al cabo de algunos años el muchacho, ya joven, recayó en lo mismo, sin duda por la desobediencia del padre y la transgresión del pacto. Otro, venido de lejos, estando Malaquías en los confines de Munster, le trajo a su hijo, privado por completo del uso de los pies. Preguntado de qué modo le había sobrevenido aquello: «Según sospecho —dijo—, por la malignidad de los demonios.» Y añade: «Mientras jugaba en un prado, si no me engaño, le infundieron un sopor, y al despertar, el niño se encontró así.» Diciendo esto, derrama con lágrimas su súplica e implora ayuda. Compadecido de él, oró Malaquías, mandando al enfermo que entretanto durmiera allí mismo sobre el suelo. Durmió, y se levantó sano. Y como había venido de lejos, lo retuvo algún tiempo en su compañía, y el muchacho andaba con él.

50

En el monasterio de Bangor se sustentaba un pobre con las limosnas de los hermanos. Recibía cada día su ración, haciendo algún oficio en la tahona. Cojo desde hacía doce años, arrastrándose por el suelo con las manos, llevaba tras de sí los pies muertos; y un día Malaquías, encontrándolo triste y afligido delante de su celda, le pregunta la causa. Y él dijo: «Ves cuánto tiempo hace que, pobre de mí, estoy afligido, y la mano del Señor está sobre mí (Job 19,21); y he aquí que, para colmo de desdicha, los hombres que debieran compadecerse se burlan más bien de mí, echándome en cara mi miseria.» Al oírlo, movido de piedad, alzó los ojos al cielo, levantando a la vez las manos. Y hecha una breve oración, él entró en la celda, y el otro se levantó. Y de pie sobre sus pies, se preguntaba si era verdad lo que casi había creído un sueño. Comenzó, sin embargo, a moverse poco a poco: pues no acababa de creer que pudiera andar. Por fin, como despertando de un sueño pesado, reconoce la misericordia del Señor sobre él; camina con firmeza y vuelve a la tahona, saltando y exultando y alabando a Dios (Hch 3,8). Al verlo, los que antes lo habían visto y conocido se llenaron de estupor y de asombro, creyendo que era un fantasma. Asimismo, sanó con su oración a un hidrópico, que se quedó al punto en el monasterio, hecho pastor de las ovejas.

51

Civitas Hiberniae, nomine Corcagia, vacabat episcopo. Tractatum est de electione: dissensere partes, quibusque, ut assolet, praesulem volentibus constituere suum, non Dei. Venit illuc Malachias, audita dissensione. Convocato clero et populo, etiam corda et vota discordantium unire curavit. Et persuasis illis totum negotium sibi debere credi, cui potissimum sollicitudo incumberet illius, sicut et aliarum per Hiberniam Ecclesiarum, incontinenti nominat eis, non quempiam de nobilibus terrae, sed magis quemdam hominem pauperem, quem sciret sanctum et doctum: et hic erat alienigena. Quaeritur ille: nuntiatur decumbere lecto, et ita debilis, ut nullo pacto exeat, nisi in manibus portatus ministrantium. Et Malachias: « Surgat, » inquit, « in nomine Domini, ego praecipio; obedientia salvum faciet eum. » Quid faceret ille? Parere volebat, sed imparatum se sentiebat: quod etsi posset ire, episcopari reformidabat. Ita cum voluntate obediendi, pugnante gemino hoste, pondere languoris, et metu honoris, vicit illa tamen, data sibi in adjutorium spe salutis. Itaque conatur, movet sese, tentat vires, invenit se solito fortiorem. Crescit pariter fides cum viribus, et rursum facta fortior fides dat vicissim viribus incrementum. Jam surgere per se valet, jam meliuscule gradi, jam nec sentire in ambulando lassitudinem; demum expeditus et alacer pervenire ad Malachiam sine hominis adjutorio. Qui assumens eum, misit in cathedram, clero et populo collaudante. Hoc ita in pace factum est, quia nec illi ausi sunt Malachiae voluntati in aliquo obviare, videntes signum, quod fecerat: nec ille parere dubitavit, tam evidenti argumento factus securior de Domini voluntate.

52

Mulier quaedam fluxum sanguinis patiebatur: et haec nobilis, charissima Malachiae, plus tamen ob morum quam generis nobilitatem. Quae ex toto deficiens, nimirum cum sanguine exhaustis viribus, jam posita in extremis, misit ad Dei hominem, ut, quod supererat, animae subveniret, qui se jam non esset visurus in corpore. Audiens Malachias moleste tulit, quod mulier virtutis foret, et vita ejus fructuosa opere et exemplo.

51

Una ciudad de Irlanda llamada Cork estaba sin obispo. Se trató de la elección: discreparon los bandos, queriendo cada uno, como suele suceder, poner un prelado suyo, no de Dios. Llegó allí Malaquías, al saber de la discordia. Convocados el clero y el pueblo, procuró unir también los corazones y los deseos de los que discordaban. Y persuadidos de que todo el asunto debía confiársele a él, a quien incumbía principalmente el cuidado de aquella iglesia, como de las demás de Irlanda, les nombra al punto no a alguno de los nobles de la tierra, sino más bien a un hombre pobre, al que sabía santo y docto: y era extranjero. Se le busca; anuncian que yace en cama, y tan débil, que de ningún modo puede salir si no es llevado en brazos de los que le atienden. Y Malaquías dijo: «Levántese en el nombre del Señor, yo se lo mando: la obediencia lo sanará.» ¿Qué iba a hacer él? Quería obedecer, pero se sentía incapaz: pues, aunque pudiera andar, temía ser hecho obispo. Así, luchando contra su voluntad de obedecer un doble enemigo, el peso de la enfermedad y el temor del honor, venció ella, sin embargo, ayudada por la esperanza de la salud. Así, pues, lo intenta, se mueve, prueba sus fuerzas, y se encuentra más fuerte que de costumbre. Crece a la par la fe con las fuerzas, y la fe, hecha a su vez más fuerte, da a las fuerzas nuevo incremento. Ya puede levantarse por sí mismo, ya andar algo mejor, ya no siente cansancio al caminar; por fin, suelto y animoso, llega hasta Malaquías sin ayuda de nadie. Y él, tomándolo, lo puso en la cátedra, entre las alabanzas del clero y del pueblo. Esto se hizo así en paz, porque ni ellos se atrevieron a oponerse en nada a la voluntad de Malaquías, viendo el milagro que había hecho, ni él dudó en obedecer, más seguro ya de la voluntad del Señor por una prueba tan evidente.

52

Una mujer padecía flujo de sangre; era noble, y muy querida de Malaquías, aunque más por la nobleza de sus costumbres que por la de su linaje. Desfalleciendo del todo, agotadas sin duda las fuerzas con la sangre, puesta ya en el trance final, mandó recado al hombre de Dios para que socorriera su alma en lo que quedaba, ya que no había de verlo más en el cuerpo. Al oírlo Malaquías, lo sintió vivamente, porque era mujer de virtud, y su vida fructuosa por sus obras y su ejemplo.

Et videns se non posse satis accurrere tempestive, accito Malcho, quod juvenis esset, et expeditus (ipse est, cujus supra me minimus, frater Christiani abbatis): « Accelera, » inquit, « fer illi tria poma haec, super quae nomen Domini invocavi. Confido in ipso quod ubi ex eis gustaverit, non gustabit mortem, priusquam nos videat, etsi tardiuscule secuturos. » Festinat Malchus secundum mandatum, et veniens intrat ad morituram, alterum se exhibens puerum Elisaei, nisi quod hujus efficacior opera fuit. Jubet missam sibi a Malachia benedictionem accipere, et gustare, si quo modo valuerit. At illa exhilarata, audito nomine Malachiae, ut obedire possit nutu significat paulisper se erigi velle; nam verbo non poterat. Erigitur, gustat: gustato confortata est, loquitur et gratias agit. Et immisit Dominus soporem in eam, et suavissime requievit in eo, cujus usu diu caruerat, sicut et esu. Stetit interim sanguis, et post modicum expergefacta, sanam se reperit, nisi quod longa inedia, et sanguinis minutione adhuc debilis erat. Si quominus, die sequenti desideratus Malachiae adventus aspectusque perfecit.

XXIV. Feminam sine sacramento Extremae Unctionis defunctam resuscitat

53

Habitabat vir nobilis in vicinia Benchorensis monasterii, cujus uxor cum infirmaretur ad mortem, rogatus Malachias ut descenderet, priusquam moreretur, infirmam uncturus oleo. Descendit, et intravit ad eam: quo viso, exsultat illa, spe animata salutis. Et cum pararet ungere eam, visum est omnibus differendum potius usque mane. Erat enim vespera. Acquievit Malachias, et data benedictione super aegram, exivit cum his qui secum erant. At vero post modicum subito clamor factus est, planctus et strepitus multus per totam domum; siquidem insonuit quod mortua esset. Accurrit Malachias tumultu audito, et secuti sunt eum discipuli ejus. Et accendens ad lectum, ut certo comperit exspirasse, consternatus est animo, sibi imputans, quod fraudata gratia Sacramenti obierit. Et elevatis in coelum manibus, « Obsecro, Domine, inquit, insipienter egi. Ego, ego peccavi, qui distuli; non ista, quae voluit. » Haec dicens, contestatus est in audientia omnium, nullam se recepturum consolationem, nullam daturum requiem spiritui suo, nisi, quam tulerat, liceret restituere gratiam. Et stans super eam, tota nocte laborabat in gemitu suo: et pro oleo sancto, largo imbre lacrymarum perfundens mortuam, vicem illi unctionis, quam poterat exhibebat. Ipse quidem sic; ad suos autem: « Vigilate, » inquit, « et orate. » Itaque in psalmis illi, ille in lacrymis, noctem duxere pervigilem. Et mane facto, exaudivit Dominus sanctum suum, quia spiritus Domini erat postulans pro eo, qui postulat pro sanctis gemitibus inenarrabilibus.

Y viendo que no podía acudir a tiempo, llamó a Malco, porque era joven y ligero (es aquel de quien hicimos mención más arriba, hermano del abad Cristián), y le dijo: «Date prisa, llévale estas tres manzanas, sobre las que he invocado el nombre del Señor. Confío en él en que, cuando las haya probado, no gustará la muerte (Mc 9,1) antes de vernos, aunque nosotros la sigamos un poco más tarde.» Se apresura Malco conforme al mandato y, llegando, entra donde estaba la moribunda, mostrándose otro criado de Eliseo (2 Re 4,29), salvo que su servicio fue más eficaz. Le pide que reciba la bendición que le envía Malaquías y que la pruebe, si de algún modo puede. Y ella, reanimada al oír el nombre de Malaquías, para poder obedecer, indica con un gesto que quiere que la incorporen un poco; pues de palabra no podía. La incorporan, prueba; y probado, se reanima, habla y da gracias. Y el Señor infundió en ella un sopor (Gén 2,21), y descansó dulcísimamente en él, de cuyo uso había carecido largo tiempo, como también del alimento. Entretanto se detuvo la sangre, y al despertar al poco rato se halló sana, salvo que aún estaba débil por el largo ayuno y la pérdida de sangre. Si algo faltaba, lo completaron al día siguiente la deseada llegada y la vista de Malaquías.

XXIV. Resucita a una mujer muerta sin el sacramento de la extremaunción
53

Vivía un noble en la vecindad del monasterio de Bangor, y como su esposa enfermara de muerte, rogaron a Malaquías que bajara a ungir con óleo a la enferma antes de que muriese. Bajó y entró donde ella estaba; y al verlo, ella se llenó de júbilo, animada por la esperanza de la salud. Y cuando se disponía a ungirla, a todos les pareció mejor diferirlo hasta la mañana. Pues era ya de tarde. Accedió Malaquías y, tras dar su bendición sobre la enferma, salió con los que lo acompañaban. Pero poco después se levantó de repente un clamor, un llanto y gran alboroto por toda la casa; pues había corrido la voz de que estaba muerta. Acudió Malaquías al oír el tumulto, y lo siguieron sus discípulos. Y acercándose al lecho, cuando comprobó con certeza que había expirado, quedó consternado, imputándose a sí mismo que hubiera muerto privada de la gracia del Sacramento. Y alzando las manos al cielo dijo: «Te lo suplico, Señor, he obrado neciamente (1 Cr 21,8). Yo, yo soy quien pecó, yo que lo diferí; no ella, que lo quiso.» Dicho esto, declaró en presencia de todos que no admitiría consuelo alguno ni daría descanso a su espíritu si no le era concedido restituir la gracia que había quitado. Y de pie junto a ella, trabajó toda la noche en su gemido; y en lugar del santo óleo, bañando a la difunta con una copiosa lluvia de lágrimas, le ofrecía lo que podía en vez de la unción. Así él; y a los suyos les dijo: «Velad y orad (Mt 26,41).» Y así, ellos con salmos y él con lágrimas, pasaron la noche en vela. Y venida la mañana, escuchó el Señor a su santo, porque era el Espíritu del Señor quien pedía por él, el que intercede por los santos con gemidos inefables (Rom 8,26).

Quid plura? aperit oculos quae fuerat mortua; et, ut solent qui de gravi somno evigilant, fricans sibi manibus frontem et tempora, super lectum se erigit, et agnito Malachia, inclinans devote salutat eum. Et verso luctu in gaudium, stupor apprehendit omnes, et qui viderunt, et qui audierunt. Sed et Malachias gratias agens, benedixit Dominum. Et unxit eam nihilominus, sciens in hoc Sacramento remitti peccata, et quod oratio fidei salvet infirmum. Post haec abiit ille, et illa convaluit; et vivens incolumis tempore aliquanto, ut gloria Domini manifestaretur in ea, peracta poenitentia, quam sibi Malachias injunxerat, in bona confessione iterum obdormivit, et migravit ad Dominum.

XXV. Alia diversa beneficia in diversos collata

54

Fuit item mulier, cui spiritus iracundiae et furoris in tantum dominaretur, ut non solum vicini et cognati fugerent consortium ejus, sed filii quoque ipsius vix sustinerent habitare cum ea. Clamor, et rancor, et tempestas valida, ubicumque fuisset. Audax, et ardens, et praeceps, metuenda lingua et manu, importabilis omnibus, et invisa. Dolentes filii tum pro illa, tum pro seipsis, trahunt illam ad praesentiam Malachiae, lacrymabilem cum fletu querimoniam deponentes. Vir autem sanctus et periculum matris, et incommodum miserans filiorum, seorsum advocat illam: fueritne confessa aliquando peccata sua, sollicite percontatur. Respondit, « Nequaquam. Confitere, » inquit. Paret. Et ille injungens poenitentiam confitenti, oransque super eam, ut Dominus omnipotens det ei spiritum mansuetudinis, in nomine Domini Jesu ne ultra irascatur jubet. Sequitur tanta mansuetudo, ut pateat omnibus non esse aliud, quam admirabilem mutationem dexterae Excelsi. Fertur adhuc hodie vivere, et tantae esse patientiae et lenitatis, ut quae omnes exasperare solebat, nullis modo exasperari damnis, contumeliis, afflictionibus queat. Si licet et me, juxta Apostolum, abundare in sensu meo, accipiat quisque ut volet; ego istud superiori suscitatae miraculo mortuae censeo praeferendum, quod exterior quidem ibi, hic vero interior revixerit homo. Et nunc curramus ad reliqua.

55

¿Qué más? La que había estado muerta abre los ojos; y, como suelen los que despiertan de un sueño pesado, frotándose con las manos la frente y las sienes, se incorpora sobre el lecho y, reconociendo a Malaquías, se inclina y lo saluda con devoción. Y trocado el luto en gozo, el asombro se apoderó de todos, de los que lo vieron y de los que lo oyeron. También Malaquías, dando gracias, bendijo al Señor. Y no por eso dejó de ungirla, sabiendo que en este Sacramento se perdonan los pecados y que la oración de la fe salvará al enfermo (Sant 5,14-15). Después de esto él se marchó, y ella sanó; y habiendo vivido incólume algún tiempo, para que se manifestara en ella la gloria del Señor, cumplida la penitencia que Malaquías le había impuesto, se durmió de nuevo en buena confesión y partió hacia el Señor.

XXV. Otros diversos beneficios concedidos a diversas personas

54

Hubo asimismo una mujer a la que dominaba hasta tal punto un espíritu de ira y de furor que no solo los vecinos y parientes huían de su trato, sino que aun sus propios hijos apenas soportaban vivir con ella. Gritos, rencor y una tempestad violenta dondequiera que estuviese. Atrevida, ardiente y precipitada, temible de lengua y de mano, insoportable para todos y aborrecida. Sus hijos, doliéndose tanto por ella como por sí mismos, la llevan a rastras a la presencia de Malaquías, presentando entre lágrimas su lastimera queja. El varón santo, compadecido a la vez del peligro de la madre y del tormento de los hijos, la llama aparte y le pregunta con solicitud si se ha confesado alguna vez de sus pecados. Respondió: «Nunca.» «Confiésate», le dijo. Ella obedece. Y él, imponiendo penitencia a la que se confesaba y orando sobre ella para que el Señor omnipotente le diera espíritu de mansedumbre, le manda en el nombre del Señor Jesús que no se aíre más. Siguió tal mansedumbre que quedó patente a todos que aquello no era otra cosa que un admirable cambio de la diestra del Altísimo (Sal 77,11). Se dice que vive todavía hoy, y que es de tanta paciencia y dulzura que la que solía exasperar a todos no puede ahora ser exasperada por daños, injurias ni aflicciones. Si también a mí se me permite, según el Apóstol, abundar en mi propio sentir (Rom 14,5), tómelo cada cual como quiera: yo juzgo que esto ha de preferirse al milagro anterior de la muerta resucitada, porque allí revivió el hombre exterior, y aquí el interior. Y ahora corramos a lo restante.

55

Vir secundum saeculum honorabilis, secundum Deum timoratus, veniens ad Malachiam, questus est ei super sterilitate animae suae, supplicans ut sibi obtineret ab omnipotente Deo gratiam lacrymarum. Et subridens Malachias, quod gratum haberet in homine saeculari desiderium spirituale, suam maxillam maxillae illius quasi blandiendo conjungens: « Fiat, » inquit, « tibi, sicut petisti. » Tantos exinde, et pene continuos exitus aquarum deduxerunt oculi ejus, ut illud Scripturae ei posse aptari videretur: Fons hortorum, puteus aquarum viventium. Est insula maris in Hibernia, ab olim fecunda piscium: et mare ibi piscosum valde. Peccatis, ut creditur, habitantium adempta copia solita, quae multos habebat filios, infirmata est, et a tanta funditus sui commoditate emarcuit. Dolentibus accolis, et jacturam gravem populis aegre ferentibus, revelatum est cuidam mulieri, precibus Malachiae posse afferri remedium: idque innotuit omnibus, ipsa prodente. Nutu Dei contigit adesse Malachiam. Dum enim circuiret, et repleret Evangelio regionem, divertit illuc, ut et ipsis eamdem gratiam impertiret. At barbari, quibus erat major cura de piscibus, omni instantia flagitant, ut potius respicere dignetur super sterilitatem insulae suae. Qui cum responderet se minime ad hoc venisse, hominum magis, quam piscium desiderare capturam; videns tamen fidem eorum, flexis in littore genibus, oravit ad Dominum, ut, licet indignis, indultum olim beneficium tanta fide repetentibus non negaret. Ascendit oratio, ascendit et piscium multitudo, et forte uberior, quam in diebus antiquis, et ipsa populo terrae perseverans usque in hodiernum diem. Quid mirum, si oratio justi, quae penetrat coelos, penetravit abyssos, et de profundo maris tantas piscium copias evocavit?

56

Venerunt aliquando tres episcopi in villam Fochart, quem dicunt locum nativitatis Brigidae virginis: et quartus erat Malachias. Ad quem presbyter qui hospitio susceperat eos: « Quid faciam, » inquit, « quod pisces non habeo? » Quo respondente, ut quaereret a piscatoribus: « Biennium est, » ait, « quod non inveniuntur pisces in flumine: unde et piscatores prorsus diffusi, etiam arti suae renuntiaverunt. » Et ille: « Praecipe, » inquit, « laxari retia in nomine Domini. » Factum est, et capti sunt salmones duodecim. Secundo miserunt, et capti sunt salmones duodecim. Secundo miserunt, et captis totidem, inopinatum inferunt mensis et ferculum, et miraculum. Et ut clare liqueat, Malachiae meritis hoc datum fuisse, aliis quoque duobus sequentibus annis eadem nihilominus sterilitas perduravit.

Un hombre honorable según el siglo y temeroso según Dios vino a Malaquías y se le quejó de la esterilidad de su alma, suplicándole que le obtuviera de Dios omnipotente la gracia de las lágrimas. Y sonriendo Malaquías, porque le era grato un deseo espiritual en un hombre seglar, juntó su mejilla con la de aquel como acariciándolo, y le dijo: «Hágase contigo como has pedido.» Desde entonces sus ojos derramaron corrientes de agua (Sal 119,136) tan copiosas y casi continuas que parecía poder aplicársele aquello de la Escritura: Fuente de los huertos, pozo de aguas vivas (Cant 4,15). Hay en Irlanda una isla del mar, desde antiguo fecunda en peces; y el mar allí es muy abundante en pesca. Por los pecados de sus habitantes, según se cree, le fue quitada la abundancia acostumbrada, y la que tenía muchos hijos quedó extenuada (1 Sam 2,5), y se marchitó por completo, perdida tan gran fortuna suya. Mientras los moradores se dolían y la gente llevaba a mal tan grave pérdida, le fue revelado a una mujer que por las oraciones de Malaquías podía traerse remedio; y esto llegó a conocimiento de todos, porque ella misma lo divulgó. Por disposición de Dios sucedió que Malaquías se hallara presente. Pues, mientras recorría la región y la llenaba del Evangelio, se desvió hacia allí para impartir también a ellos la misma gracia. Pero aquellos bárbaros, que tenían mayor cuidado de los peces, le ruegan con toda insistencia que se digne más bien mirar la esterilidad de su isla. Él les respondió que en modo alguno había venido para eso, y que deseaba más la pesca de hombres que la de peces; pero, viendo su fe, puesto de rodillas en la orilla, oró al Señor para que no negara a quienes con tanta fe lo pedían, aunque indignos, el beneficio que antaño les había concedido. Subió la oración, y subió también la muchedumbre de peces, y tal vez más abundante que en los días antiguos; y perdura para la gente de aquella tierra hasta el día de hoy. ¿Qué tiene de extraño que la oración del justo, que penetra los cielos, penetrara los abismos y sacara del fondo del mar tan gran abundancia de peces?

56

Llegaron una vez tres obispos a la villa de Faughart, que dicen ser el lugar del nacimiento de la virgen Brígida; y el cuarto era Malaquías. El presbítero que los había recibido como huéspedes le dijo: «¿Qué haré, que no tengo pescado?» Y como él le respondiera que lo buscase entre los pescadores, dijo: «Hace dos años que no se hallan peces en el río; por lo cual los pescadores, del todo desalentados, han renunciado incluso a su oficio.» Y él le dijo: «Manda echar las redes en el nombre del Señor.» Así se hizo, y se pescaron doce salmones. Echaron por segunda vez, y se pescaron doce salmones. Echaron de nuevo y, pescados otros tantos, llevan a la mesa un plato inesperado, y además un milagro. Y para que constase claramente que esto se concedió por los méritos de Malaquías, también en los dos años siguientes perduró igualmente la misma esterilidad.

XXVI. Veritatem corporis Christi in Eucharistia propugnat

57

Fuit quidam clericus in Lesmor, probabilis (ut fertur) vitae, sed fidei non ita. Is sciolus in oculis suis, praesumpsit dicere, in Eucharistia esse tantummodo sacramentum, et non rem sacramenti, id est solam sanctificationem, et non corporis veritatem. Super quo a Malachia secreto, et saepe conventus, sed incassum, vocatus ad medium est, seorsum tamen a laicis, ut, si fieri posset, sanaretur, et non confunderetur. Itaque in conventu clericorum data facultas homini est pro sua sententia respondendi. Cumque totis ingenii viribus, quo non mediocriter callebat, asserere et defendere conaretur errorem, Malachia contra disputante et convincente, judicio omnium superatus, de conventu confusus quidem exiit, sed non correctus. Dicebat autem se non ratione victum, sed Episcopi pressum auctoritate. « Et tu, » inquit, « o Malachia, sine causa me hodie confudisti, adversus profecto veritatem veritatem locutus, et contra tuam ipsius conscientiam. » Moestus Malachias pro homine sic indurato, sed magis fidei dolens injuriam, timens periculum, ecclesiam convocat: errantem publice arguit, publice monet ut resipiscat. Suadentibus hoc ipsum episcopis et universo clero, cum non acquiesceret, contumaci anathema dicunt, haereticum protestantes. Nec sic evigilans: « Omnes, » inquit, « favetis homini potiusquam veritati; ego personam non accipio, ut deseram veritatem. » Ad hoc verbum substomachans sanctus: « Dominus, inquit, « fateri te veritatem faciat vel ex necessitate. » Quo respondente, « Amen, » solvitur conventus. Tali ille inustus cauterio, fugam meditatur, infamis atque inhonorus fore non sustinens. Et continuo sua tollens exibat, cum ecce subita correptus infirmitate, sistit gradum, viribusque deficiens, eodem loco jactat se super solum anhelus et fessus. Forte incidens in id loci vagabundus insanus quidam, offendit hominem, quidnam ibit agat percontatur. Respondet gravi se infirmitate teneri, et neque procedere, neque redire valentem. Et ille: « infirmitas ista haud alia, » inquit, « quam ipsa mors est. » Hoc autem non dixit a semetipso; sed pulchre Dominus per insanum corripuit eum, qui sanis acquiescere noluit consiliis sensatorum. Et addit: « Revertere domum, ego te juvabo. » Denique ipso duce revertitur in civitatem; redit ad cor, et ad misericordiam Domini. Eadem hora accitur Episcopus, agnoscitur veritas, abjicitur error. Confessus reatum absolvitur, petit Viaticum, datur reconciliatio: et uno pene momento perfidia ore abdicatur, et morte diluitur.

XXVI. Defiende la verdad del cuerpo de Cristo en la Eucaristía

57

Hubo en Lismore un clérigo de vida recomendable, según se dice, pero no así de fe. Este, sabihondo a sus propios ojos, tuvo la osadía de decir que en la Eucaristía hay solo el sacramento y no la realidad del sacramento, es decir, una mera santificación y no la verdad del cuerpo. Amonestado sobre ello por Malaquías en secreto, y muchas veces, pero en vano, fue llamado ante una asamblea, aunque apartado de los laicos, para que, si era posible, sanara y no fuera avergonzado. Así pues, en una reunión de clérigos se le dio al hombre ocasión de responder por su opinión. Y como intentara con todas las fuerzas de su ingenio, en el que no era poco diestro, afirmar y defender su error, disputando Malaquías en contra y convenciéndolo, vencido a juicio de todos, salió de la reunión confundido, sí, pero no corregido. Decía además que no lo había vencido la razón, sino que lo había abrumado la autoridad del obispo. «Y tú, oh Malaquías —dijo—, me has confundido hoy sin motivo, hablando ciertamente contra la verdad y contra tu propia conciencia.» Entristecido Malaquías por un hombre tan endurecido, pero doliéndose más de la injuria hecha a la fe y temiendo el peligro, convoca a la Iglesia: reprende públicamente al que yerra y públicamente lo exhorta a que se arrepienta. Como no cediera, aunque los obispos y todo el clero le persuadían lo mismo, pronuncian anatema contra el contumaz, declarándolo hereje. Ni aun así despertó, sino que dijo: «Todos favorecéis al hombre antes que a la verdad; yo no hago acepción de personas para abandonar la verdad.» Ante esta palabra, el santo, algo enojado, dijo: «Que el Señor te haga confesar la verdad, aunque sea por necesidad.» Y respondiendo él «Amén», se disolvió la reunión. Marcado con tal cauterio, medita la huida, pues no soportaba vivir infame y deshonrado. Y al punto, recogiendo sus cosas, se marchaba, cuando he aquí que, atacado por una enfermedad repentina, detiene el paso y, faltándole las fuerzas, se arroja al suelo en aquel mismo lugar, jadeante y exhausto. Por azar, un loco vagabundo que pasaba por aquel lugar topó con el hombre y le preguntó qué hacía allí. Responde que lo tiene postrado una grave enfermedad y que no puede ni seguir adelante ni volver. Y el otro le dijo: «Esa enfermedad no es otra cosa que la muerte misma.» Pero esto no lo dijo por sí mismo (Jn 11,51); sino que el Señor, con acierto, reprendió por medio de un loco a quien no quiso ceder a los sanos consejos de los sensatos. Y añade: «Vuelve a casa; yo te ayudaré.» En fin, guiado por él, regresa a la ciudad; vuelve a su corazón y a la misericordia del Señor. En la misma hora se manda llamar al obispo, se reconoce la verdad, se abjura del error. Confesada su culpa, es absuelto, pide el Viático, se le concede la reconciliación; y casi en un mismo instante la perfidia es abjurada con la boca y lavada por la muerte.

Ita mirantibus cunctis, sub omni celeritate completus est sermo Malachiae, et scripturae pariter dicentis quia vexatio dat intellectum auditui.

XXVII. Pacem et concordiam inter dissidentes mirabiliter conciliat

58

Inter populos quarumdam regionum orta aliquando gravis discordia est. Interpellatur Malachias de componenda pace inter eos: et cum esset alias impeditus, injungit negotium hoc uni episcoporum. Illo excusante et negante, et dicente Malachiam, non se, quaesitum; se contemptum iri, frustra fatigari nolle: « Vade, » inquit, « et Dominus erit tecum. » Et ille: « Acquiesco, sed si me non audierint, scito me ad tuam Paternitatem appellaturum. » Subridens Malachias: « Fiat, » inquit. Tunc episcopus convocatis partibus, dictat formam pacis: acquiescunt, reconciliantur ad invicem; fide hinc inde data, stabilitur pax: et sic dimisit eos. At pars una videns hostes factos securos, imparatos esse, quippe qui pace facta mali nihil suspicarentur, loquebantur mutuo, et dicebat homo ad proximum suum: « Quid voluimus facere? Victoria prae manibus est, et ultio de inimicis. » Et coepere insequi illos. Innotuit episcopo quod fiebat; et accurrens convenit ducem eorum super iniquitate et dolo, sed spretus ab illo est. Invocavit nomen Malachiae adversus eum, et nihili pendit: irridensque episcopum, « Putasne, » inquit, « propter te amittere debeamus malefactores nostros, quos Deus tradidit in manus nostras? » Et recordatur verbi sui episcopus, quos habuerat cum Malachia, flens et ejulans, verso vultu ad monasterium ejus: « Ubi es, » ait, « homo Dei? ubi es? Nonne hoc est, pater mi, quod tibi dicebam? Heu, heu, veni, ut facerem bonum, et non malum; et ecce per me omnes, illi in corpore, isti in anima pereunt! » Multa in hunc modum loquebatur lamentans et plangens, et quasi praesentem sollicitans et compellans Malachiam adversus malignantes. Interim vero impii cum quibus fecerant pacem, insequi non desistebant ad perdendum eos: et ecce spiritus mendax in ore quorumdam virorum, qui eos deciperet. Et occurrerunt illis in via viri, nuntiantes, factam irruptionem in terras ipsorum ab adversariis: in ore gladii consumi omnia, et diripi bona eorum, uxores quoque ac liberos tolli et abduci. His auditis, reversi sunt festinanter. Sequebantur ultimi primos, quo irent, aut quid acciderat, nescientes.

Así, con admiración de todos, se cumplió con toda presteza la palabra de Malaquías, y a la vez la de la Escritura, que dice que la vejación da entendimiento al oído (Is 28,19).

XXVII. Concilia admirablemente la paz y la concordia entre los enemistados

58

Surgió una vez una grave discordia entre los pueblos de ciertas regiones. Se acude a Malaquías para que componga la paz entre ellos; y como estaba ocupado en otros asuntos, encomienda este negocio a uno de los obispos. Como este se excusara y se negara, diciendo que habían pedido a Malaquías, no a él, que sería despreciado y que no quería fatigarse en vano, le dijo: «Ve, y el Señor estará contigo.» Y él respondió: «Accedo; pero, si no me escuchan, sabe que apelaré a tu Paternidad.» Sonriendo Malaquías, le dijo: «Así sea.» Entonces el obispo, convocadas las partes, dicta las condiciones de la paz; ellos aceptan, se reconcilian mutuamente; dada la palabra de una y otra parte, se afianza la paz; y así los despidió. Pero una de las partes, viendo que sus enemigos, confiados ya, estaban desprevenidos, pues hecha la paz no sospechaban mal alguno, hablaban entre sí, y decía cada uno a su prójimo: «¿Qué es lo que quisimos hacer? La victoria está en nuestras manos, y la venganza de nuestros enemigos.» Y comenzaron a perseguirlos. Llegó a oídos del obispo lo que ocurría; y acudiendo, increpó a su jefe por la iniquidad y el engaño, pero fue despreciado por él. Invocó contra él el nombre de Malaquías, y no le hizo caso alguno; y burlándose del obispo le dijo: «¿Piensas acaso que por ti debemos dejar escapar a nuestros malhechores, que Dios ha entregado en nuestras manos?» Y recordó el obispo las palabras que había cruzado con Malaquías y, llorando y gimiendo, vuelto el rostro hacia su monasterio, dijo: «¿Dónde estás, hombre de Dios? ¿Dónde estás? ¿No es esto, padre mío, lo que te decía? ¡Ay, ay, vine para hacer el bien y no el mal; y he aquí que por mí perecen todos, aquellos en el cuerpo, estos en el alma!» Decía muchas cosas de este tenor, lamentándose y llorando, y, como si estuviera presente, instaba e interpelaba a Malaquías contra los malvados. Entretanto, los impíos no cesaban de perseguir, para perderlos, a aquellos con quienes habían hecho la paz; y he aquí un espíritu de mentira en la boca (1 Re 22,22) de ciertos hombres, para engañarlos. Pues les salieron al encuentro en el camino unos hombres anunciando que sus adversarios habían irrumpido en sus tierras; que todo era pasado a filo de espada, saqueados sus bienes, y que también sus mujeres e hijos eran apresados y llevados cautivos. Al oír esto, se volvieron a toda prisa. Los últimos seguían a los primeros, sin saber adónde iban ni qué había ocurrido.

Nec enim omnes audierant viros loquentes. Cumque venissent, et invenissent nihil horum quae nuntiata erant, confusi sunt, deprehensi in malitia sua. Et cognoverunt spiritui erroris se traditos propter nuntium Malachiae quem deceperunt, et nomen ejus quod spreverunt. Porro episcopus audiens frustratos proditores in iniquitate sua quam cogitaverant, cum gaudio remeavit ad Malachiam, referens omnia per ordinem, quae acciderant sibi.

59

Sciens Malachias ejusmodi occasione pacem esse turbatam, nactus opportunum tempus, pacem per semet inter ipsos denuo reformare curavit, et firmare reformatam, datis et receptis altrinsecus fide et juramento. Verum illi, quibus ante pax fracta fuit, injuriae memores, neglecto pacto et praecepto Malachiae, tractaverunt de vice reddenda. Et congregati omnes in unum, ibant ut imparatos praeoccuparent, redderentque in caput eorum malum, quod sibi ipsi facere cogitassent. Et magno flumine, quod intererat, facillime transvadato, fluviolo, quem non procul ab illo offendere, retenti sunt. Neque enim jam fluviolus, sed plane fluvius ingens apparuit, ubique sui transire volentibus transitum negans. Mirari omnes tantum nunc esse, tantillum antehac fuisse scientes, et loqui inter se: « Unde inundatio haec? aer serenus est, imbres non sunt, nec proxime fuisse meminimus. Et si multum pluisset, quis nostrum unquam hactenus meminit in quantacumque illuvie ita intumuisse, ut operiret terram, sata et prata pervaderet? Digitus Dei est iste, et Dominus sepit vias nostras propter sanctum suum Malachiam, cujus sumus praevaricati pactum, transgressi mandatum. » Ita et hi infecto negotio, ad sua aeque confusi repedaverunt. Divulgatum est verbum per universam regionem: et benedicebant Deum, qui comprehendit sapientes in astutia sua, et confringens cornua peccatorum, sublimavit cornu christi sui.

60

Pues no todos habían oído hablar a aquellos hombres. Y cuando llegaron y no encontraron nada de lo que se les había anunciado, quedaron confundidos, sorprendidos en su propia malicia. Y conocieron que habían sido entregados a un espíritu de error por causa del enviado de Malaquías, a quien habían engañado, y de su nombre, que habían despreciado. Por su parte el obispo, al oír que los traidores habían quedado burlados en la iniquidad que habían tramado, volvió con gozo a Malaquías, refiriéndole por orden todo lo que le había sucedido.

59

Sabiendo Malaquías que con semejante ocasión se había turbado la paz, hallado el tiempo oportuno, procuró restablecer de nuevo por sí mismo la paz entre ellos, y afianzarla una vez restablecida, dados y recibidos de una y otra parte la palabra y el juramento. Pero aquellos con quienes antes se había roto la paz, recordando la injuria, sin hacer caso del pacto ni del mandato de Malaquías, trataron de devolver la afrenta. Y reunidos todos a una, iban a sorprenderlos desprevenidos y a hacer recaer sobre su cabeza el mal que ellos mismos habían pensado hacerles. Y habiendo vadeado con suma facilidad un gran río que había de por medio, quedaron detenidos por un riachuelo con que toparon no lejos de él. Pues ya no aparecía como riachuelo, sino claramente como un río enorme, que por todas partes negaba el paso a los que querían cruzarlo. Se maravillaban todos, sabiendo que ahora era tan grande y antes tan pequeño, y decían entre sí: «¿De dónde esta inundación? El cielo está sereno, no hay lluvias, ni recordamos que las haya habido hace poco. Y aunque hubiera llovido mucho, ¿quién de nosotros recuerda que jamás, en crecida alguna por grande que fuese, se hinchara tanto que cubriera la tierra e invadiera sembrados y prados? Este es el dedo de Dios (Éx 8,15), y el Señor ha cercado nuestros caminos por causa de su santo Malaquías, cuyo pacto hemos violado y cuyo mandato hemos quebrantado.» Así también estos, sin llevar a cabo su empresa, se volvieron a sus casas igualmente confundidos. Se divulgó la noticia por toda la región; y bendecían a Dios, que atrapa a los sabios en su astucia (1 Cor 3,19) y, quebrantando los cuernos de los pecadores (Sal 75,11), ensalzó el poder de su ungido (1 Sam 2,10).

60

Aliquis de nobilibus infensus Regi, reconciliatus est per manum Malachiae. Nec enim Regi satis fidebat ille, ut pacem cum eo faceret, nisi mediante Malachia, aut quem Rex aeque revereretur. Nec immerito, ut post apparuit. Nam factum securum, et minime jam caventem sibi, captum trusit in vincula, odio antiquo captus plus ipse. Requiritur homo a suis de manu mediatoris: nec enim aliud amici exspectare quam mortem. Quid faceret Malachias? Non est quod possit, nisi ut recurrat ad suum illud solitum unicumque refugium. Congregato exercitu forti nimis, turba magna discipulorum suorum, adit hominem, requirit vinctum; negatur. Et Malachias: « Inique, » inquit, « agis contra Dominum, et contra me, et contra te ipsum, pactum praevaricans: si dissimulas tu, sed non ego. Credidit se homo fidei meae: si contingat mori, ego prodidi eum, ego reus sanguinis ejus. Quid tibi visum est me proditorem, te praevaricatorem constituere? Noveris me, donec liberetur, nihil gustaturum, sed neque istos. » Sic locutus, intrat ecclesiam: Deum omnipotentem suis, suorumque anxiis gemitibus interpellat, ut injuste addictum dignetur eripere de manu praevaricatoris et iniqui. Et ea die cum nocte sequenti in jejunio et oratione perstiterunt. Perlatum ad Regem quid fieret; et magis inde induratum est cor ejus, unde emolliri debuerat. Init fugam, veritus homo carnalis, ne si prope remaneret, orationis non posset sustinere virtutem. Quasi vero vel absconditum non inveniat, vel non perveniat ad remotum. Tu metas ponis, miser, orationibus sanctorum? Num est oratio jacta sagitta, ut fugias a facie arcus? Quo ibis a Spiritu Dei, qui eam portat, et quo a facie ejus fugies? Denique fugientem insequitur, invenit latitantem: erisque caecus et non videns, ut melius videas, et intelligas quoniam durum est tibi contra stimulum calcitrare. Denique senti vel nunc, quia sagittae potentis acutae pervenerunt ad te: quae etsi resilierunt a corde, quia saxeum est, sed non ab oculis. Utinam per fenestras saltem oculorum perveniant usque ad cor, et vexatio det intellectum caecitati. Cernere erat Saulum denuo ad manus trahi, et duci ad Ananiam, ad ovem scilicet lupum, ut refunderet praedam. Refudit, et recepit visum, quod Malachias usque adeo ovis esset, ut si misertus et lupo. Diligenter ex his adverte, lector, cum quibus habitatio Malachiae, quales principes, et quales populi. Quomodo non et is frater fuit draconum, et socius struthionum? Et ideo dedit ei Dominus virtutem calcandi super serpentes et scorpiones, alligare reges eorum in compedibus, et nobiles eorum in manicis ferreis. Audi denique quid sequatur.

Uno de los nobles, enemistado con el rey, fue reconciliado por mano de Malaquías. Pues no se fiaba lo bastante del rey como para hacer la paz con él si no era con la mediación de Malaquías, o de alguien a quien el rey reverenciara por igual. Y no sin razón, como después se vio. Pues, cuando el hombre se sintió seguro y ya no se guardaba en absoluto, el rey lo apresó y lo arrojó a la cárcel, más cautivo él mismo de un odio antiguo. Los suyos reclaman al hombre de manos del mediador; pues sus amigos no esperaban otra cosa que su muerte. ¿Qué podía hacer Malaquías? No hay nada que pueda hacer, sino recurrir a aquel su acostumbrado y único refugio. Reunido un ejército fortísimo, una gran muchedumbre de sus discípulos, se presenta ante el hombre y reclama al preso; se le niega. Y Malaquías le dijo: «Obras inicuamente contra el Señor, y contra mí, y contra ti mismo, violando el pacto: si tú lo disimulas, yo no. Ese hombre se confió a mi palabra: si llega a morir, yo lo he entregado, yo soy reo de su sangre. ¿Por qué te ha parecido bien hacerme a mí traidor, y a ti prevaricador? Sabe que, hasta que sea liberado, no probaré bocado, ni tampoco estos.» Dicho esto, entra en la iglesia; con sus angustiosos gemidos y los de los suyos interpela a Dios omnipotente para que se digne librar al que injustamente fue condenado de la mano del prevaricador y del inicuo. Y aquel día y la noche siguiente perseveraron en ayuno y oración. Se le refirió al rey lo que ocurría; y su corazón se endureció más por aquello mismo con que debió ablandarse. Emprende la huida, temeroso, como hombre carnal, de que, si permanecía cerca, no pudiera resistir la fuerza de la oración. ¡Como si no pudiera encontrarlo escondido, o no alcanzarlo lejos! ¿Pones límites, desdichado, a las oraciones de los santos? ¿Es acaso la oración una flecha disparada, para que huyas ante el arco (Sal 60,6)? ¿Adónde irás lejos del Espíritu de Dios, que la lleva, y adónde huirás de su presencia? (Sal 139,7) En fin, te persigue en tu huida y te encuentra escondido: y quedarás ciego, sin ver (Hch 13,11), para que veas mejor y entiendas que te es duro dar coces contra el aguijón (Hch 9,5). Siente, en fin, al menos ahora, que te han alcanzado las agudas saetas del poderoso (Sal 120,4); las cuales, aunque rebotaron en tu corazón, porque es de piedra, no rebotaron en tus ojos. ¡Ojalá que por las ventanas de los ojos al menos lleguen hasta el corazón, y la vejación dé entendimiento (Is 28,19) a la ceguera! Podía verse de nuevo a Saulo llevado de la mano y conducido a Ananías, es decir, al lobo ante la oveja, para que devolviera la presa (Hch 9,8-17). La devolvió, y recobró la vista, porque Malaquías era hasta tal punto oveja que se compadeció incluso del lobo. Advierte bien por estas cosas, lector, entre quiénes moraba Malaquías, qué clase de príncipes y qué clase de pueblos. ¿Cómo no fue él también hermano de los dragones y compañero de los avestruces (Job 30,29)? Y por eso le dio el Señor poder para pisar serpientes y escorpiones (Lc 10,19), para atar a sus reyes con grillos, y a sus nobles con esposas de hierro (Sal 149,8). Oye, en fin, lo que sigue.

XXVIII. Sacrum aedificium moliens, adversarium patitur, sed mox ultione divina correptum

61

Is, cui Benchorensis monasterii cesserat possessiones, ingratus beneficio, extunc et deinceps insolentissime semper se habuit adversus eum et suos, in omnibus infestus, ubique insidians, detrahensque actibus ejus. At non impune hoc. Erat illi unicus filius, qui imitator patris, audens aliquid et ipse in Malachiam, eodem anno mortuus est. Mortuus autem sic. Visum est Malachiae debere construi in Benchor oratorium lapideum, instar eorum quae in aliis regionibus exstructa conspexerat. Et cum coepisset jacere fundamenta, indigenae quidem omnes mirati sunt, quod in terra illa necdum ejusmodi aedificia invenirentur. Verum ille nequam, sicut erat praesumptuosus et insolens, non miratus est, sed indignatus. Ex qua indignatione concepit dolorem, et peperit iniquitatem. Et factus susurro in populis, nunc secreto detrahere, nunc blasphemare palam; notare levitatem, novitatem horrere, sumptus exaggerare. Istiusmodi venenatis sermonibus sollicitans et inducens multos ad prohibendum: « Sequimini me, » inquit, « et quod nonnisi per nos fieri debet, contra nos fieri non sinamus. » Itaque cum pluribus, quibus suadere valuit, descendit ad locum, repertum convenit hominem Dei, primus ipse dux verbi, qui erat principium mali: « O bone vir, quid tibi visum est nostris hanc inducere regionibus novitatem? Scoti sumus, non Galli. Quaenam levitas haec? Quid opus erat opere tam superfluo, tam superbo? unde tibi pauperi et inopi sumptus ad perficiendum? Quis perfectum videbit? Quid istud praesumptionis, inchoare quod non queas, non dico, perficere, sed nec videre perfectum? Quanquam amentis magis est, quam praesumentis, conari quod modum excedit, vincit vires, superat facultates. Cessa, cessa, desine a vesania hac: alioquin nos non sinimus, non sustinemus. » Hoc dixit, prodens quid vellet, non quid posset considerans. Nam de quibus praesumebat, et secum adduxerat, viso viro, mutati sunt, et jam non ibant cum eo.

62

XXVIII. Al emprender un edificio sagrado sufre a un adversario, pronto alcanzado por la venganza divina

61

Aquel a quien había cedido las posesiones del monasterio de Bangor, ingrato al beneficio, desde entonces en adelante se comportó siempre con suma insolencia contra él y los suyos, hostil en todo, acechándolo en todas partes y denigrando sus actos. Pero no impunemente. Tenía un hijo único, que, imitador de su padre, atreviéndose también él a algo contra Malaquías, murió aquel mismo año. Y murió de este modo. Le pareció a Malaquías que debía construirse en Bangor un oratorio de piedra, semejante a los que había visto edificados en otras regiones. Y cuando comenzó a echar los cimientos, todos los naturales se maravillaron, porque en aquella tierra aún no se hallaban edificios semejantes. Pero aquel malvado, presuntuoso e insolente como era, no se maravilló, sino que se indignó. Y de esta indignación concibió dolor y dio a luz iniquidad (Sal 7,15). Y hecho murmurador entre el pueblo (Lev 19,16), ora denigraba en secreto, ora blasfemaba en público; tachaba la ligereza, se horrorizaba de la novedad, exageraba los gastos. Solicitando con semejantes discursos envenenados a muchos e induciéndolos a impedirlo, decía: «Seguidme, y no permitamos que se haga contra nosotros lo que no debe hacerse sino por medio de nosotros.» Así pues, con cuantos pudo persuadir, bajó al lugar y, encontrando al hombre de Dios, lo abordó, siendo él mismo el principal en hablar, como era el principio del mal: «Buen hombre, ¿qué se te ha ocurrido para introducir esta novedad en nuestras regiones? Somos irlandeses, no franceses. ¿Qué ligereza es esta? ¿Qué necesidad había de una obra tan superflua, tan soberbia? ¿De dónde sacarás tú, pobre y menesteroso, los recursos para acabarla? ¿Quién la verá terminada? ¿Qué presunción es esta, comenzar lo que no puedes, no digo acabar, sino ni siquiera ver acabado? Aunque más propio es de un demente que de un presuntuoso intentar lo que excede la medida, vence las fuerzas y supera los recursos. Cesa, cesa, desiste de esta locura; de lo contrario, nosotros no lo permitimos, no lo toleramos.» Esto dijo, mostrando lo que quería, sin considerar lo que podía. Pues aquellos en quienes confiaba y a quienes había traído consigo, al ver al varón, cambiaron, y ya no iban con él.

62

Ad quem Vir sanctus, tota libertate utens: « Miser, » inquit, « opus, quod inchoatum vides, et invides, sine dubio perficietur; perfectum videbunt multi. Tu vero quia non vis, non videbis; et quod non vis, morieris: attendito tibi, ne in peccato tuo moriaris. » Ita est: ille mortuus est, et opus completum est; sed ille non vidit, qui, ut praefati sumus, anno eodem mortuus est. Interim pater audito mox, quid de filio Vir sanctus praedixisset, sciens verbum ejus vivum et efficax esse: « Interfecit, » inquit, « filium meum. » Et instigante diabolo, tanto furore exarsit in illum, ut coram duce et majoribus Ulydiae falsitatis et mendacii arguere non vereretur hominem, qui veracissimus esset, veritatis et discipulus, et amator: et convicium intulit, simiam appellans. Et Malachias quidem doctus non reddere maledictum pro maledicto, obmutuit, et non aperuit os suum, dum consisteret peccator adversus eum. Sed non Dominus oblitus sermonis sui, quem dixerat: Mihi vindictam, et ego retribuam. Eadem die domum reversus homo, luit linguae effrenis temeritatem, ipso ultore, quo instigatore laxarat. Arreptum in ignem projicit daemon; sed mox manibus assistentium extractus est; adustus tamen corporis parte, et mente captus, Et dum insaniret, vocatus Malachias venit, reperitque maledicum spumantia ora torquentem; horrendis vocibus et motibus terrentem omnia, ac toto corpore agitatum, vix posse teneri a pluribus: et orans pro inimico vir totius perfectionis, exauditus est; sed ex parte. Nam illico quidem sancto orante, ille aperuit oculos et sensum recepit. Relictus est autem ei spiritus Domini malus, qui eum colaphizet, ut discat non blasphemare. Credimus eum vivere usque adhuc, et usque ad haec tempora luere peccatum grande, quod peccavit in sanctum: certis temporibus tamen ferunt lunaticum esse. Porro praedictae possessiones, cum jam pro sui imbecillitate et inutilitate eas tenere non valuit, in pace ad locum, cujus exstiterant, redierunt. Nec renuit Malachias post multam demum vexationem, pacis obtentu.

63

Sed jam ad opus aedificii, quod Malachias, aggressus est, sermo recurrat. Et quidem non erat Malachiae, non dico unde perficeret, sed unde faceret quidquam. Erat autem cor ejus fiduciam habens in Domino. Dominus vero providit, ut, etsi non speranti in pecuniae thesauris, pecunia non deesset. Quis enim alius fecit, ut thesaurus eo loci reponeretur, repositus non reperiretur usque ad tempus et opus Malachiae? Invenit Dei famulus in Dei marsupio, quod defuit suo. Merito quidem. Quid enim justius, quam ut cui pro Deo non erat proprium, cum Deo iniret consortium, et marsupium unum esset amborum?

A él el varón santo, hablando con toda libertad, le dijo: «Desdichado, la obra que ves comenzada, y envidias, sin duda será terminada; muchos la verán acabada. Pero tú, porque no quieres, no la verás; y morirás, cosa que no quieres: mira por ti, no sea que mueras en tu pecado.» Así fue: él murió, y la obra se completó; pero él no la vio, pues, como dijimos antes, murió aquel mismo año. Entretanto el padre, al oír pronto lo que el varón santo había predicho de su hijo, y sabiendo que su palabra era viva y eficaz (Heb 4,12), dijo: «Ha matado a mi hijo.» E instigado por el diablo, se encendió contra él en tal furor que no temió acusar de falsedad y mentira, ante el duque y los principales de Ulidia, a un hombre veracísimo, discípulo y amante de la verdad; y lo cubrió de injurias, llamándolo mono. Y Malaquías, enseñado a no devolver maldición por maldición (1 Pe 3,9), enmudeció y no abrió la boca (Sal 39,10), mientras el pecador se alzaba contra él (Sal 39,2). Pero el Señor no había olvidado la palabra que había dicho: Mía es la venganza, y yo daré el pago (Dt 32,35). Aquel mismo día, vuelto a casa el hombre, pagó la temeridad de su lengua desenfrenada, siendo vengador el mismo por cuya instigación la había soltado. El demonio lo arrebató y lo arrojó al fuego; pero pronto fue sacado de él por las manos de los presentes, abrasado, sin embargo, en una parte del cuerpo y privado de la razón. Y mientras deliraba, fue llamado Malaquías, y vino, y halló al maldiciente retorciendo la boca espumante, aterrando a todos con voces y movimientos horribles, y tan agitado en todo su cuerpo que apenas podían sujetarlo entre varios; y el varón de toda perfección, orando por su enemigo, fue escuchado, pero solo en parte. Pues al instante, mientras oraba el santo, aquel abrió los ojos y recobró el juicio. Pero le quedó un espíritu malo del Señor (1 Sam 19,9) que lo abofetease, para que aprenda a no blasfemar (1 Tim 1,20). Creemos que vive todavía y que hasta estos tiempos expía el gran pecado que cometió contra el santo; con todo, dicen que en ciertas épocas está lunático. Por lo demás, las posesiones antes mencionadas, como ya no podía retenerlas por su debilidad e inutilidad, volvieron en paz al lugar al que habían pertenecido. Y Malaquías no las rehusó, tras mucha vejación al fin, en aras de la paz.

63

Pero vuelva ya nuestro discurso a la obra del edificio que Malaquías había emprendido. Y en verdad Malaquías no tenía con qué, no digo acabarla, sino hacer cosa alguna. Pero su corazón tenía confianza en el Señor. Y el Señor proveyó que, aunque él no esperaba en tesoros de dinero, no le faltase el dinero. Pues ¿quién sino él hizo que se escondiera un tesoro en aquel lugar y que, escondido, no fuera hallado hasta el tiempo y la obra de Malaquías? Halló el siervo de Dios en la bolsa de Dios lo que faltaba en la suya. Y con razón. Pues ¿qué más justo que quien por Dios no tenía nada propio entrara en sociedad con Dios, y que ambos tuvieran una sola bolsa?

Fideli namque homini totus mundus divitiarum est. Et quid est ille, nisi quoddam marsupium Dei? Denique ait: Meus est orbis terrae, et plenitudo ejus. Inde est, quod Malachias repertos argenteos multos non reposuit, sed exposuit. Nam totum munus Dei in Dei opus jubet expendi. Non suas, non suorum considerat necessitates; sed jactat cogitatum suum in Domino, ad quem utique recurrendum non dubitat, quoties necessitas postularit. Nec dubium Dei opus esse, quod Deo revelante Malachias praevidit. Contulerat primum cum fratribus de opere illo: et multi prae inopia minus libenter assentiebant. Inde anxius dubiusque quid ageret, coepit inter orandum vehementer inquirere, quaenam foret voluntas Dei. Et die quadam de via regrediens, cum jam loco appropiaret, prospexit eminus: et ecce oratorium apparuit magnum lapideum, et pulchrum valde. Et intuens diligenter situm, formam et compositionem, cum fiducia arripit opus, prius quidem indicata visione senioribus fratribus, paucis tamen. Sane totum, quod attente notavit de loco, et modo, et qualitate, tanta diligentia observavit, ut peracto opere, factum viso similimum appareret, ac si et sibi cum Moyse dictum audierit: Vide, ut omnia facias secundum exemplar quod tibi ostensum est in monte. Eodem visionis genere id quoque, quod in Saballino situm est, antequam fieret, praeostensum est illi, non modo oratorium, sed et monasterium totum.

XXIX. Claret prophetiae spiritu, et omni miraculorum gratia

64

Transeunte illo per quamdam civitatem, et multitudine magna concurrente ad eum, casu vidit juvenem inter alios videndi se curiosum. Ascenderat lapidem, et stans super summos articulos, extento collo, oculis et animo intendens in eum, quemdam illi de novo Zacchaeum exhibebat. Nec latuit Malachiam, sancto quidem Spiritu revelante, vere illum venisse in spiritu et virtute Zacchaei. Dissimulavit tunc tamen, tacitusque pertransiit. Caeterum in hospitio nocte ipsa narravit fratribus quomodo illum vidisset, et quid praevidisset de illo.

Porque para el hombre fiel el mundo entero es de riquezas. ¿Y qué es el mundo sino una especie de bolsa de Dios? En efecto, dice: Mío es el orbe de la tierra y cuanto lo llena (Sal 50,12). De ahí que Malaquías no volviera a guardar las muchas monedas de plata halladas, sino que las empleara. Pues manda que todo el don de Dios se gaste en la obra de Dios. No considera sus necesidades ni las de los suyos, sino que descarga su preocupación en el Señor (Sal 55,23), a quien no duda que podrá recurrir cuantas veces lo pida la necesidad. Y no cabe duda de que era obra de Dios, pues Malaquías la previó por revelación de Dios. Había consultado primero con los hermanos sobre aquella obra; y muchos, por la pobreza, asentían de no muy buena gana. Por eso, inquieto y dudoso sobre lo que haría, comenzó en la oración a inquirir con vehemencia cuál sería la voluntad de Dios. Y un día, de regreso de un viaje, cuando ya se acercaba al lugar, miró a lo lejos; y he aquí que apareció un oratorio grande, de piedra y muy hermoso. Y observando con atención el emplazamiento, la forma y la disposición, emprende con confianza la obra, tras haber contado primero la visión a los hermanos mayores, aunque a pocos. En verdad, todo lo que había notado atentamente sobre el lugar, el modo y la calidad, lo guardó con tal diligencia que, acabada la obra, lo construido se mostraba semejantísimo a lo visto, como si también él hubiera oído que se le decía con Moisés: Mira que lo hagas todo según el modelo que se te mostró en el monte (Éx 25,40). Con el mismo género de visión se le mostró también de antemano, antes de que se hiciera, lo que está situado en Saul, no solo el oratorio, sino todo el monasterio.

XXIX. Brilla por el espíritu de profecía y por toda gracia de milagros

64

Al pasar por cierta ciudad, mientras una gran muchedumbre acudía a él, vio por casualidad entre los demás a un joven curioso por verlo. Se había subido a una piedra y, de pie sobre la punta de los dedos, con el cuello estirado, fijos en él los ojos y el ánimo, le ofrecía la imagen de un nuevo Zaqueo (Lc 19,2-9). Y no se le ocultó a Malaquías, por revelación del Espíritu Santo, que en verdad había venido con el espíritu y la virtud de Zaqueo. Sin embargo, entonces lo disimuló y pasó de largo en silencio. Pero aquella misma noche, en la posada, contó a los hermanos cómo lo había visto y qué había previsto acerca de él.

Die autem tertia, en ille cum viro quodam nobili, domino suo: qui aperiens votum et desiderium juvenis, rogabat, ut a se commendatum recipere dignaretur, et habere de caetero inter suos. Et Malachias agnoscens eum: « Non est opus, » inquit, « ut quem jam Deus commendavit, homo commendet. » Apprehensumque manu sua tradidit abbati Congano nostro, et ille fratribus. Ipse vero juvenis, adhuc (ni fallor) vivens primus Conversus laicus Suriensis monasterii, testimonium habet ab omnibus, quod sancte conversetur inter fratres secundum ordinem Cisterciensem. Et cognoverunt discipuli, etiam in hoc Malachiam prophetiae spiritum habuisse; non solum autem, sed et in eo, quod subjuncturi sumus.

65

Cum Sacramenta offerret, et appropiasset ei diaconus, facturus aliquid pro officio suo, intuitus eum sacerdos, ingemuit, quod sensisset penes illum latere quod non conveniret. Peracto sacrificio, secreto percunctatus de conscientia sua, confessus est, et non negavit illusum sibi per somnium nocte ipsa. Cui injungens poenitentiam: « Non debueras, » inquit, « hodie ministrasse; sed verecunde te subtrahere sacris, et deferre tantis tamque divinis mysteriis, ut hac humilitate purgatus, dignius exinde ministrares. » Item alia vice sacrificante illo, et orante hora sacrificii, ea quidem sanctitate et puritate cordis, qua solitus erat, astanti diacono visa est columba intrare per fenestram in claritate magna. Ea sacerdos perfunditur totus, ea subobscurior basilica tota refulget. Columba vero aliquandiu circumvolitans, tandem residet super crucem ante faciem sacerdotis. Obstupuit diaconus; et pavens tum pro luminis, tum pro volucris novitate, quod illa sit rara avis in terra, cecidit super faciem suam, et vix palpitans, sese erigere ausus est, vel quando officii sui necessitas postulavit. Post Missam seorsum conventus a Malachia, sub periculo vitae jubetur nullatenus secretum prodere quod vidisset, quoad viveret ipse. Aliquando cum in Ardmacha esset cum quodam coepiscopo suo, de nocte surgens, coepit memorias sanctorum, quae in coemeterio Sancti-Patricii multae sunt, orando lustrare: et ecce unum de altaribus subito ardere conspiciunt. Ambo enim viderunt visionem hanc magnam, et ambo mirati sunt. At Malachias intelligens signum esse magni meriti illius, vel illorum, quorum sub altari illo corpora requiescerent, currens, et se mediis immergens flammis, expansis brachiis sacram amplexatus est aram. Quid ibi fecerit, quidve senserit, nemo qui sciat: sed quod amplius solito, coelesti igne succensus ex illo igne exierit, fratrum qui cum eo tunc erant, reor neminem esse qui nesciat.

Y al tercer día, he aquí que se presenta con un noble, su señor, el cual, manifestando el voto y el deseo del joven, le rogaba que se dignara recibirlo recomendado por él y tenerlo en adelante entre los suyos. Y Malaquías, reconociéndolo, dijo: «No hace falta que un hombre recomiende a quien Dios ya ha recomendado.» Y tomándolo de la mano lo entregó a nuestro abad Congano, y este a los hermanos. El joven mismo, que vive todavía, si no me engaño, primer converso laico del monasterio de Suir, tiene el testimonio de todos de que vive santamente entre los hermanos según la Orden cisterciense. Y conocieron los discípulos que también en esto tuvo Malaquías espíritu de profecía; y no solo en esto, sino también en lo que vamos a añadir.

65

Cuando ofrecía los Sacramentos, y se le había acercado un diácono para hacer algo propio de su oficio, el sacerdote lo miró y gimió, porque había percibido que en él se ocultaba algo que no convenía. Acabado el sacrificio, interrogado en secreto sobre su conciencia, confesó y no negó (Jn 1,20) que aquella misma noche había sido burlado por un sueño. Imponiéndole penitencia, le dijo: «No debiste haber ministrado hoy, sino apartarte con vergüenza de lo sagrado y reverenciar misterios tan grandes y tan divinos, para que, purificado por esta humildad, ministraras en adelante más dignamente.» Asimismo, otra vez que celebraba el sacrificio y oraba a la hora del sacrificio con aquella santidad y pureza de corazón que le eran habituales, al diácono que lo asistía le pareció ver una paloma que entraba por la ventana en medio de gran claridad. De ella queda bañado entero el sacerdote, con ella resplandece toda la basílica, algo oscura antes. Y la paloma, tras revolotear algún tiempo, se posa al fin sobre la cruz delante del rostro del sacerdote. Quedó atónito el diácono y, temblando por lo insólito tanto de la luz como del ave, pues esa es ave rara en la tierra, cayó sobre su rostro y, casi sin aliento, apenas se atrevía a levantarse, y solo cuando lo exigía la necesidad de su oficio. Después de la misa, llamado aparte por Malaquías, se le manda bajo pena de la vida que de ningún modo revele el secreto de lo que había visto mientras él viviera. Una vez, estando en Armagh con uno de sus coepíscopos, levantándose de noche comenzó a recorrer en oración las memorias de los santos, que son muchas en el cementerio de San Patricio; y he aquí que ven de repente arder uno de los altares. Pues ambos vieron esta gran visión, y ambos se maravillaron. Pero Malaquías, entendiendo que era señal del gran mérito de aquel, o de aquellos, cuyos cuerpos descansaban bajo aquel altar, corrió y, metiéndose en medio de las llamas, abrazó con los brazos extendidos el sagrado altar. Qué hizo allí o qué sintió, no hay nadie que lo sepa; pero que salió de aquel fuego más encendido que de ordinario en fuego celestial, creo que no hay ninguno de los hermanos que entonces estaban con él que lo ignore.

66

Haec dicta sunt, pauca quidem de pluribus, sed multa pro tempore. Non enim signorum tempora haec, secundum illud: Signa non vidimus; jam non est propheta. Unde satis apparet, Malachias meus quantus in meritis fuit, qui tam multus in signis exstitit, et in raritate tanta. Quo enim antiquorum genere miraculorum Malachias non claruit? Si bene advertimus pauca ipsa quae dicta sunt, non prophetia defuit illi, non revelatio, non ultio impiorum, non gratia sanitatum, non mutatio mentium, non denique mortuorum suscitatio. Per omnia benedictus Deus, qui sic amavit et ornavit eum: qui et magnificavit eum in conspectu regum, et dedit illi coronam gloriae. Amor probatur in meritis, ornatus in signis, magnificatio in ultione inimicorum, glorificatio in praemiorum retributione. Habes, diligens lector, in Malachia quid mireris, habes et quid imiteris. Nunc jam quid tibi ex his sperandum sit, studiosus attende. Nam finis horum, pretiosa mors est.

XXX. Locum et diem mortis suae praedicit, et causa pallii denuo iter ad papam Eugenium suscipit

67

Percunctatus aliquando, quonam in loco, si optio detur, extremum malit agere diem (de hoc siquidem fratres quaerebant inter se, quem sibi quisque deligeret), cunctatur, et non respondet. Instantibus illis: « Si hinc migro, » inquit, « nusquam libentius, quam unde una cum nostro Apostolo resurgere possim. » Dicebat autem sanctum Patricium. « Si peregrinari oportet, et ita permittit Deus, Claram-Vallem delegi. » Requisitus item de tempore, diem respondit solemnem omnium defunctorum. Si simplex votum putatur, impletum est; si prophetia, ne iota praeteriit. Sicut audivimus, sic vidimus de loco pariter, et de die. Dicamus breviter, quo ordine istud, quave occasione provenerit. Aegre satis ferebat, Hiberniam usque adhuc pallio caruisse, utpote aemulator sacramentorum: quorum ne uno quolibet gentem suam vellet omnino fraudari. Et recordatus sibi a papa Innocentio fuisse promissum; inde magis tristari, quod dum adhuc ille superfuit, non fuit missum pro eo. Et nactus occasionem, quod papa Eugenius summam regiminis teneret, et eo temporis usque in Franciam appropiasse nuntiaretur, opportunitatem requirendi se invenisse gavisus est.

66

Estas cosas se han dicho, pocas ciertamente entre muchas, pero muchas para estos tiempos. Pues no son estos tiempos de prodigios, según aquello: No hemos visto nuestras señales; ya no hay profeta (Sal 74,9). De donde aparece con bastante claridad cuán grande fue en méritos mi Malaquías, que tanto abundó en prodigios, y en tan gran escasez de ellos. Pues ¿en qué género de los milagros antiguos no brilló Malaquías? Si consideramos bien lo poco que se ha dicho, no le faltó profecía, ni revelación, ni castigo de los impíos, ni gracia de curaciones, ni cambio de las almas, ni, en fin, resurrección de muertos. Bendito sea Dios en todo, que así lo amó y lo adornó, que lo engrandeció en presencia de los reyes y le dio una corona de gloria. El amor se prueba en los méritos, el adorno en los prodigios, el engrandecimiento en el castigo de los enemigos, la glorificación en la retribución de los premios. Tienes en Malaquías, diligente lector, algo que admirar, y tienes también algo que imitar. Ahora atiende con empeño a lo que de esto has de esperar. Pues el fin de todo ello es una muerte preciosa (Sal 116,15).

XXX. Predice el lugar y el día de su muerte, y por causa del palio emprende de nuevo el viaje hacia el papa Eugenio

67

Preguntado una vez en qué lugar, si se le diera a escoger, preferiría pasar su último día (pues los hermanos se preguntaban entre sí cuál elegiría cada uno), vacila y no responde. Como ellos insistieran, dijo: «Si parto de aquí, en ninguna parte más a gusto que donde pueda resucitar junto con nuestro Apóstol.» Se refería a san Patricio. «Si he de peregrinar, y Dios así lo permite, he elegido Claraval.» Preguntado asimismo por el tiempo, respondió que el día solemne de todos los fieles difuntos. Si se lo tiene por simple deseo, se cumplió; si por profecía, no pasó ni una iota (Mt 5,18). Como lo oímos, así lo vimos, tanto del lugar como del día. Digamos brevemente en qué orden y con qué ocasión sucedió esto. Llevaba muy a mal que Irlanda hubiera carecido hasta entonces del palio, como celoso que era de los sacramentos, de ninguno de los cuales quería que su pueblo quedase en absoluto privado. Y recordando que se lo había prometido el papa Inocencio, se entristecía tanto más de que, mientras este vivió todavía, no se hubiera enviado a nadie a pedirlo. Y aprovechando la ocasión de que el papa Eugenio tenía el supremo gobierno y se anunciaba que por aquel tiempo había llegado hasta Francia, se alegró de haber hallado la oportunidad de pedirlo.

Praesumebat autem de illo, utique viro tali, et de tali assumpto professione: magis vero, quod suae Clarae-Vallis specialis filius exstitisset, nec timeret apud illum se ullam sustinere difficultatem. Itaque convocantur episcopi, concilium cogitur; tractata triduo, quae tempori imminerent - die quarto aperitur consilium de pallio requirendo. Placet, sed si per alium requiratur. Tamen quia brevior via, et ob hoc tolerabilior peregrinatio videretur, non fuit qui ejus obviare praesumeret consilio et voluntati. Et Malachias, soluto concilio, arripit iter. Prosequuntur eum, qui convenerant fratres, usque ad littus, non multi tamen, ipso nimirum prohibente. Ad quem unus illorum, Catholicus nomine, flebili voce et vultu: « Heu, tu abis, » inquit, « et in quanta pene quotidiana vexatione me deseris, non ignoras, nec fers opem misertus mei! Si ego dignus qui patiar, fratres quid peccaverunt, qui vix diem, noctemve ullam a tam laboriosa cura et custodia mei feriatam habere sinuntur? » His verbis et lacrymis filii (flebat enim) paterna viscera concussa sunt, et amplexatus est eum blandiendo, impressoque pectori ejus signo crucis: « Certus esto, » inquit, « te ejusmodi nil passurum, donec redeam. » Erat autem epilepticus, et cadebat frequenter, ita ut interdum non semel, sed saepius pateretur in die. Hoc jam per sex annos morbo horrido laborabat: sed ad verbum Malachiae perfecte convaluit. Ab illa hora nil tale perpessus est; nil tale, ut confidimus, deinceps perpessurus, quia Malachias deinceps rediturus non est.

68

In ipso ascensu navis accedunt duo ex his, qui illi familiarius adhaerebant, audentes et petentes aliquid ab eo. Quibus ille: « Quid vultis? Non dicimus, » inquiunt, « nisi spondeas te daturum. » Spondet. Et illi: « Volumus nobis certo promitti a tua dignatione, te in Hiberniam incolumem reversurum. » Instare et caeteri omnes. Tum ille parumper deliberans, poenitere primo quod se alligasset, qua exiret non inveniens. Augustiae undique, dum nil occurreret ab alterutro tutum periculo, voti videlicet, aut promissi. Visum est tandem id potius eligendum, quod in praesentiarum plus urgeret, reliquum supernae committendum dispositioni. Annuit tristis quidem; sed magis illos noluit contristare: et spondens eis, ut volunt, ascendit navem. Et cum jam fere medium iter aequoreum peregissent, subito contrarius ventus navem repellit, et reducit in terram Hiberniae. Descendens de navi, in ipso portu in quadam sua ecclesia pernoctavit. Et laetus, gratias egit divinae consilio providentiae, quo factum est ut jam fecerit satis pro sua promissione.

Confiaba en él, como en hombre de tales cualidades y tomado de tal profesión; y más todavía, porque había sido hijo especial de su Claraval, no temía encontrar ante él dificultad alguna. Así pues, se convoca a los obispos, se reúne un concilio; tratadas durante tres días las cuestiones que urgían en aquel tiempo, al cuarto se propone el designio de solicitar el palio. Se aprueba, pero a condición de que se solicite por medio de otro. Sin embargo, como el camino parecía más corto, y por ello más llevadera la peregrinación, no hubo quien se atreviera a oponerse a su parecer y voluntad. Y Malaquías, disuelto el concilio, emprende el viaje. Los hermanos que se habían reunido lo acompañan hasta la costa, aunque no muchos, porque él mismo lo prohibía. Uno de ellos, llamado Catholicus, le dijo con voz y rostro llorosos: «¡Ay, te vas, y no ignoras en qué tormento casi diario me dejas, y no me socorres compadecido de mí! Si yo merezco padecer, ¿en qué pecaron los hermanos, a quienes apenas se les permite tener un día o una noche libres de tan trabajoso cuidado y vigilancia de mi persona?» Ante estas palabras y lágrimas del hijo (pues lloraba), se conmovieron las entrañas paternas, y lo abrazó con ternura y, trazándole sobre el pecho la señal de la cruz, le dijo: «Ten por cierto que nada semejante padecerás hasta que yo vuelva.» Era epiléptico y caía con frecuencia, de modo que a veces lo padecía no una sino muchas veces al día. Seis años llevaba ya padeciendo esta horrible enfermedad; pero a la palabra de Malaquías sanó perfectamente. Desde aquella hora no ha padecido nada semejante; y nada semejante, según confiamos, padecerá en adelante, ya que Malaquías no ha de volver.

68

En el momento mismo de subir a la nave se le acercan dos de los que le eran más allegados, atreviéndose a pedirle algo. Él les dijo: «¿Qué queréis?» «No lo diremos —responden— si no prometes concederlo.» Lo promete. Y ellos dijeron: «Queremos que tu dignación nos prometa con certeza que volverás incólume a Irlanda.» E insistían también todos los demás. Entonces él, deliberando un momento, al principio se arrepintió de haberse comprometido, sin hallar por dónde salir. Angustias por todas partes (Dn 13,22), pues nada se le ocurría que estuviera a salvo de uno u otro peligro, es decir, del de su deseo o del de su promesa. Al fin le pareció que debía elegirse más bien lo que de momento urgía más, y encomendar lo demás a la disposición de lo alto. Asintió, triste ciertamente; pero más aún no quiso entristecerlos; y prometiéndoles lo que querían, subió a la nave. Y cuando ya habían recorrido casi la mitad de la travesía, de repente un viento contrario rechaza la nave y la devuelve a tierra de Irlanda. Bajando de la nave, pasó la noche en el mismo puerto, en una iglesia suya. Y, alegre, dio gracias al designio de la divina providencia, por el cual había sucedido que ya hubiera cumplido su promesa.

Mane vero intrans navem, ipsa die prospero cursu transfretavit, et venit in Scotiam. Die tertia pervenit ad locum qui Viride-Stagnum dicitur: quem fecerat praeparari, ut ibi statueret abbatiam. Et relicto illic de filiis suis, fratribus nostris, monachorum conventu et abbate (nam secum ad hoc ipsum eos adduxerat), valedicens eis, profectus est.

69

Et cum transiret, occurrit ei rex David, a quo susceptus est cum gaudio, et retentus per aliquot dies: multaque operatus placita Deo, inchoatum repetit iter. Et pertransiens Scotiam, in ipso introitu Angliae divertit ad ecclesiam Gisiburnensem, ubi habitant viri religiosi, canonicam ducentes vitam, ab antiquo familiares ei pro sua religione et honestate. Ibi adducta est ad eum mulier patiens morbum, quem cancrum vulgo appellant, ipso horrendum visu; et sanavit eam. Nam ubi aqua, cui benedixit, aspersa sunt ulcerum loca, dolorem non sensit. Die vero sequenti vix ulcera apparebant. Abiens inde, ad mare venit; sed negatur transitus. Causa, ni fallor, fuit orta simultas quaedam inter summum pontificem et regem Angliae, quod rex nescio quid mali suspicaretur de bono illo homine, si transiret: nam neque alios episcopos transire sinebat. Quod quidem impedimentum, etsi fuit contrarium Malachiae voluntati, sed non voto. Dolebat differri a desiderio suo, nesciens magis per hoc impletum iri. Nam si incontinenti transisset, oportebat transire etiam Claram-Vallem, ut summum Pontificem sequeretur. Jam enim abierat, et erat Romae, aut prope Romam. Nunc vero intercedente dilatione factum est ut tardius transfretans, ad locum et horam sanctissimi sui obitus opportune occurreret.

XXXI. Rursus Claram-Vallem venit, moriturus loco et tempore quo desideraverat

70

Qui a nobis susceptus est, tanquam verus, ab Occidente veniens, visitans nos Oriens ex alto. O quantum nostrae Clarae Valli irradians sol ille claritatis adauxit! quam jucundus ad ejus introitum dies festus illuxit nobis! Haec dies, quam fecit Dominus, exsultatum et laetatum in ea! Quam celer et saliens, tremulus licet ac debilis, mox ipse occurri! quam laetus in oscula rui! quam laetis brachiis missam mihi coelitus amplexatus sum gratiam! quam alacri vultu et animo, mi pater, introduxi te in domum matris meae, et in cubiculum genitricis meae! Quam festivos deinde tecum duxi dies, sed paucos!

Pero a la mañana, embarcando, hizo aquel mismo día la travesía con rumbo próspero y llegó a Escocia. Al tercer día llegó al lugar que llaman Lago Verde, que había hecho preparar para establecer allí una abadía. Y dejando allí a algunos de sus hijos, hermanos nuestros, una comunidad de monjes con su abad (pues los había traído consigo para esto mismo), se despidió de ellos y partió.

69

Y al pasar, le salió al encuentro el rey David, que lo recibió con gozo y lo retuvo algunos días; y habiendo hecho muchas cosas agradables a Dios, reanudó el viaje comenzado. Y atravesando Escocia, a la entrada misma de Inglaterra se desvió a la iglesia de Guisborough, donde moran varones religiosos que llevan vida canonical, amigos suyos de antiguo por su piedad y honradez. Allí le trajeron a una mujer que padecía la enfermedad que el vulgo llama cáncer, horrible incluso a la vista; y la sanó. Pues cuando se rociaron los lugares de las úlceras con agua que él había bendecido, no sintió dolor. Y al día siguiente apenas se veían las úlceras. Partiendo de allí, llegó al mar; pero se le niega el paso. La causa, si no me engaño, fue cierta desavenencia surgida entre el sumo pontífice y el rey de Inglaterra, por la que el rey sospechaba no sé qué mal de aquel buen hombre si cruzaba; pues tampoco dejaba pasar a otros obispos. Este impedimento, aunque fue contrario a la voluntad de Malaquías, no lo fue a su deseo. Se dolía de verse demorado en su deseo, sin saber que precisamente así había de cumplirse. Pues si hubiera cruzado en seguida, habría tenido que pasar de largo también por Claraval para seguir al sumo pontífice. Pues este ya se había marchado y estaba en Roma, o cerca de Roma. Pero así, interponiéndose la demora, sucedió que, cruzando más tarde, llegara oportunamente al lugar y a la hora de su santísima muerte.

XXXI. Viene de nuevo a Claraval, para morir en el lugar y el tiempo que había deseado

70

Fue recibido por nosotros como verdadero Sol naciente que nos visita desde lo alto (Lc 1,78), aunque viniendo de Occidente. ¡Oh, cuánto acrecentó nuestra Claraval aquel sol de claridad que la iluminaba! ¡Qué alegre día de fiesta amaneció para nosotros a su llegada! Este es el día que hizo el Señor: ¡cuánto se exultó y se gozó en él (Sal 118,24)! ¡Con qué rapidez y con qué saltos, aunque tembloroso y débil, salí yo mismo al punto a su encuentro! ¡Con qué gozo me lancé a besarlo! ¡Con qué brazos jubilosos abracé la gracia que se me enviaba del cielo! ¡Con qué rostro y ánimo gozosos, padre mío, te introduje en la casa de mi madre y en la alcoba de la que me engendró (Cant 3,4)! ¡Qué días de fiesta pasé después contigo, aunque pocos!

Quid vero ille vicissim nobis? Nempe hilarem, nempe affabilem peregrinus noster omnibus se praebebat, omnibus incredibiliter gratum. Quam bonum, et quam jucundum agebat hospitem apud eos, quos nimirum videre venerat a finibus terrae, non auditurus Salomonem, sed exhibiturus! Denique audivimus sapientiam ejus, tenuimus praesentiam ejus, et tenemus. Jam quatuor aut quinque dies hujus nostrae solemnitatis defluxerant, cum ecce die solemni beati Lucae evangelistae, Missa in conventu sua illa sancta devotione celebrata, febre correptus, lecto decubuit: et nos cum illo omnes. Extrema gaudii nostri moeror occupat, moderatior tamen, quod levior interim febris esse videretur. Videres discurrere fratres, dandi avidos, vel accipiendi. Cui non dulce videre illum? cui non dulcius ministrare illi? Utrumque suave, utrumque salutare. Et humanitatis erat praebere obsequium, et profectus cuique sui, cum gratiam reportaret. Assistere omnes, omnes solliciti erant circa frequens ministerium: medicamenta perquirere, adhibere fomenta, urgere saepius ad gustandum. Ad quos ille: « Sine causa, » inquit « haec sed charitate vestri facio quidquid injungitis. » Sciebat enim imminere tempus suae migrationis.

7 I

Cumque fratres, qui cum eo venerant, fidentius instarent dicentes, non oportere diffidere de vita; nec enim signa mortis in eo aliqua apparerent: « Oportet, » inquit, « hoc anno Malachiam exire de corpore. » Et infert: « Ecce appropinquat dies, quem, ut optime nostis, optavi semper ipsum fore diem resolutionis meae. Scio cui credidi, et certus sum; non fraudabor reliquo desiderii mei, qui partem jam teneo. Qui me sua misericordia perduxit ad locum quem petii, terminum quem aeque volui, non negabit. Quod ad hoc corpusculum attinet, hic requies mea: quod ad animam, Dominus providebit, qui salvos facit sperantes in se. Nec parum spei repositum mihi in die illa, qua mortuis tanta a vivis beneficia impenduntur » Nec longe aberat dies ipsa, cum talia loqueretur. Interea jubet se sacro oleo ungi. Exeunte conventu fratrum ut solemniter fieret, non sustinuit ut ad se ascenderent: ipse descendit ad eos. Jacebat siquidem in solario domus superioris. Ungitur, et sumpto Viatico, fratrum se orationibus, et fratres commendans Deo, ad lectum revertitur.

¿Y qué fue él para nosotros a su vez? Ciertamente nuestro peregrino se mostraba alegre, afable con todos, increíblemente grato a todos. ¡Qué bueno y qué agradable (Sal 133,1) huésped fue entre aquellos a quienes había venido a ver nada menos que desde los confines de la tierra (Mt 12,42), no para oír a un Salomón, sino para mostrarlo! En fin, oímos su sabiduría, tuvimos su presencia, y la tenemos. Habían transcurrido ya cuatro o cinco días de esta fiesta nuestra cuando he aquí que, el día solemne del bienaventurado Lucas evangelista, tras celebrar la misa conventual con aquella su santa devoción, fue atacado por la fiebre y cayó en cama; y nosotros todos con él. El duelo ocupa el término de nuestro gozo (Prov 14,13), aunque más templado, porque entretanto la fiebre parecía bastante leve. Hubieras visto a los hermanos ir y venir, ávidos de dar o de recibir. ¿A quién no le era dulce verlo? ¿A quién no le era más dulce servirle? Ambas cosas eran suaves, ambas saludables. Era cosa de humanidad prestarle servicio, y de provecho para cada uno, pues sacaba de ello gracia. Todos lo asistían, todos andaban solícitos en continuo servicio: buscar medicinas, aplicar fomentos, instarle a menudo a que tomase algo. Él les decía: «Esto es en vano; pero por amor a vosotros hago cuanto me mandáis.» Pues sabía que era inminente el tiempo de su partida.

7 1

Y como los hermanos que habían venido con él insistieran con más confianza, diciendo que no debía desesperar de la vida, pues no aparecía en él señal alguna de muerte, dijo: «Este año Malaquías ha de salir del cuerpo.» Y añade: «Mirad que se acerca el día que, como sabéis muy bien, he deseado siempre que fuera el día de mi disolución. Sé de quién me he fiado, y estoy seguro (2 Tim 1,12); no se me privará de lo que resta de mi deseo, pues ya tengo una parte. El que por su misericordia me condujo al lugar que pedí no me negará el término que igualmente quise. En cuanto a este pobre cuerpo, aquí está mi descanso (Sal 132,14); en cuanto al alma, el Señor proveerá, que salva a los que esperan en él. Y no es poca la esperanza que tengo puesta en aquel día en que tantos beneficios se dispensan a los muertos por parte de los vivos.» Y no estaba lejos aquel día cuando hablaba así. Entretanto pide que lo unjan con el santo óleo. Cuando la comunidad de los hermanos salía para que se hiciera con solemnidad, no consintió que subieran donde él estaba: él mismo bajó hasta ellos. Pues yacía en la estancia alta de la casa. Es ungido y, recibido el Viático, encomendándose a las oraciones de los hermanos y encomendando a los hermanos a Dios, vuelve a su lecho.

Alto de solario descendebat pedibus suis, et rursum nihilominus suis pedibus ascendebat: et dicebat mortem esse in januis. Quis hunc hominem crederet moriturum? Solus ipse, et Deus id scire poterant. Non vultus pallidior, non macilentior videbatur; non rugata frons, non reconditi oculi, non nares extenuatae, non contracta labia, non adusti dentes, non collum exesum et gracile, non curvi humeri, non caro exinanita in corpore reliquo. Haec erat gratia corporis ejus, et haec gloria vultus ejus, quae non evacuatur, ne in morte quidem. Talis quoad vixit, talis et mortuus apparebat, viventi similior.

72

Cucurrimus usque huc: sed modo haeremus, quia Malachias cursum consummavit. Stat ille, et nos pariter stamus cum eo. Alioquin quis libenter currat ad mortem? praesertim tuam, pater sancte, quis referre possit? quis velit audire? Attamen diliximus nos in vita; in morte non separabimur. Fratres, non relinquamus in morte, quem in vita prosecuti sumus. Ab ulteriori Scotia usque huc cucurrit ille ad mortem: eamus et nos, et moriamur cum eo. Oportet, oportet dicere, quam cernere necesse fuit. Adest Omnium Sanctorum clara ubique celebritas; sed juxta veterem sententiam, Musica in luctu importuna narratio est. Adsumus, canimus vel inviti. Flendo cantamus, et cantando flemus. Malachias etsi non cantat, non plorat tamen: Quid enim ploret, qui appropinquat ad gaudium? Nobis, qui relinquimur, relinquitur luctus: solus Malachias festum facit. Quod enim non potest corpore, facit mente, sicut scriptum est: Cogitatio hominis confitebitur tibi, et reliquiae cogitationis diem festum agent tibi. Deficiente illi corporis instrumento, silente organo oris, officio vocis cessante, reliquum est ut mentis jubilo solemnizet. Quidni solemnizet sanctus, qui sanctorum ducitur ad solemnitatem? Exhibet illis, quod mox sibi debebitur. Adhuc modicum, et ipse unus ex illis est.

73

Bajaba de la alta estancia por su propio pie, y por su propio pie volvía a subir; y decía que la muerte estaba a las puertas. ¿Quién creería que este hombre iba a morir? Solo él y Dios podían saberlo. No parecía su rostro más pálido ni más enjuto; ni la frente arrugada, ni los ojos hundidos, ni la nariz afilada, ni los labios contraídos, ni los dientes resecos, ni el cuello consumido y delgado, ni los hombros encorvados, ni la carne consumida en el resto del cuerpo. Tal era la gracia de su cuerpo, y tal la gloria de su rostro (2 Cor 3,7), que no se desvanece, ni siquiera en la muerte. Tal como fue mientras vivió, así apareció también muerto, más semejante a un vivo.

72

Hemos corrido hasta aquí; pero ahora nos detenemos, porque Malaquías ha terminado su carrera (2 Tim 4,7). Él se detiene, y nosotros nos detenemos igualmente con él. Por lo demás, ¿quién correría de buen grado hacia la muerte? Sobre todo la tuya, padre santo: ¿quién podría referirla? ¿Quién querría oírla? Y sin embargo nos amamos en vida; en la muerte no seremos separados. Hermanos, no abandonemos en la muerte a aquel a quien hemos seguido en la vida. Desde la lejana Escocia corrió él hasta aquí hacia la muerte: vayamos también nosotros y muramos con él (Jn 11,16). Es preciso, es preciso contar lo que fue necesario ver. Llegaba la fiesta de Todos los Santos, celebrada en todas partes; pero, según la antigua sentencia, música en el luto es relato inoportuno (Eclo 22,6). Allí estamos, cantamos, aunque a pesar nuestro. Llorando cantamos, y cantando lloramos. Malaquías, aunque no canta, tampoco llora: pues ¿por qué había de llorar quien se acerca al gozo? A nosotros, que quedamos, nos queda el llanto: solo Malaquías celebra la fiesta. Pues lo que no puede con el cuerpo lo hace con el espíritu, como está escrito: El pensamiento del hombre te alabará, y los restos del pensamiento te celebrarán fiesta (Sal 76,11). Faltándole el instrumento del cuerpo, callado el órgano de la boca, cesando el oficio de la voz, solo le queda celebrar la solemnidad con el júbilo del alma. ¿Por qué no había de celebrar la solemnidad un santo que es conducido a la solemnidad de los santos? Les tributa lo que pronto se le deberá a él. Un poco más, y él mismo es uno de ellos.

73

Sub noctis crepusculo, cum jam utcumque diei a nobis expleta celebritas foret, Malachias appropinquaverat, non crepusculo, sed aurorae. An non illi aurora, cui nox praecessit, dies autem appropinquavit? Itaque febre invalescente, coepit ex intimis ardens per omne corpus erumpere sudor, ut quodammodo transiens per ignem et aquam, educeretur in refrigerium. Jam desperatur de vita ejus, jam quisque suum judicium reprehendit, jam nulli dubium, Malachiae sententiam praevalere. Vocamur: adsumus. Et ille oculos levans in circumstantes: « Desiderio desideravi, inquit, hoc pascha manducare apud vos. Gratias ago supernae pietati: non sum fraudatus a desiderio meo. » Vides hominem securum in morte, et necdum mortuum, jam certum de vita? Nec mirum. Videns adesse noctem quam exspectaverat, et in ipsa diescere sibi; quasi de nocte triumphans, videtur insultare tenebris, et quodammodo loqui: « Jam non dicam, Forsitan tenebrae conculcabunt me, quia haec nox illuminatio mea in deliciis meis. » Et blande nos consolans: « Habete, » inquit, « curam mei; ego vestri, si licuerit, non obliviscar. Licebit autem. Credidi in Deum, et omnia possibilia credenti. Amavi Deum: amavi vos, et charitas nunquam excidit. » Et suspiciens in coelum: Deus, » inquit, « serva eos in nomine tuo: non solum autem eos, sed et omnes qui per verbum ac ministerium meum tuo se mancipavere servitio. » Deinde imponens manus singulis, et benedicens omnibus, pausatum ire jubet, quia nondum venerat hora ejus.

74

Imus: redimus circa medium noctis: nam ea hora lux lucere in tenebris nuntiatur. Impletur domus: adest congregatio tota: abbates quoque multi qui convenerant. Psalmis, et hymnis, et canticis spiritualibus prosequimur amicum repatriantem. Anno aetatis suae quinquagesimo quarto, loco et tempore, quo praeelegit, et praedixit Malachias episcopus et legatus sanctae apostolicae Sedis, velut e manibus nostris assumptus ab angelis, feliciter obdormivit in Domino. Et vere obdormivit. Vultus placidus placidi exitus indicium fuit. Et quidem omnium oculi fixi in eum: nemo tamen, qui quando exivit, advertere potuisset. Mortuus vivere, et vivens mortuus putabatur: adeo nil intercidit, quod alterutrum disterminaret. Eadem vivacitas vultus, serenitas eadem, qualis apparere solet in dormiente. Diceres mortem nil horum tulisse, magis auxisse plurimum. Non est mutatus, sed ipse mutavit omnes. Mirum in modum luctus et gemitus omnium subito conquiescit: mutatur in gaudium moeror, planctum cantus excludit. Effertur, feruntur in coelum voces, infertur oratorio abbatum humeris.

Al caer la noche, cuando de algún modo habíamos concluido la celebración del día, Malaquías se había acercado, no al crepúsculo, sino a la aurora. ¿No es aurora para aquel para quien la noche ha pasado y el día se ha acercado (Rom 13,12)? Así pues, al arreciar la fiebre, comenzó a brotarle de lo íntimo, ardiente, un sudor por todo el cuerpo, para que, como pasando por el fuego y el agua, fuera sacado al refrigerio (Sal 66,12). Ya se desespera de su vida, ya cada cual reprueba su propio juicio, ya nadie duda de que prevalece la sentencia de Malaquías. Se nos llama; acudimos. Y él, alzando los ojos hacia los presentes, dijo: «Con ansia he deseado comer esta pascua (Lc 22,15) con vosotros. Doy gracias a la bondad del cielo: no se me ha privado de mi deseo.» ¿Ves a un hombre seguro en la muerte y, sin estar aún muerto, cierto ya de la vida? Y no es de extrañar. Viendo que llegaba la noche que había esperado, y que en ella amanecía para él, parece, como triunfando de la noche, insultar a las tinieblas y decir en cierto modo: «Ya no diré: Quizá las tinieblas me pisotearán, porque esta noche es mi luz en mis delicias (Sal 139,11).» Y consolándonos con dulzura, dijo: «Tened cuidado de mí; yo, si se me permite, no me olvidaré de vosotros. Y se me permitirá. He creído en Dios, y todo es posible para el que cree (Mc 9,23). He amado a Dios; os he amado a vosotros; y la caridad nunca pasa (1 Cor 13,8).» Y alzando la vista al cielo, dijo: «Oh Dios, guárdalos en tu nombre (Jn 17,11); y no solo a ellos, sino también a todos los que por mi palabra (Jn 17,20) y mi ministerio se han consagrado a tu servicio.» Luego, imponiendo las manos a cada uno y bendiciendo a todos, manda que vayan a descansar, porque aún no había llegado su hora (Jn 7,30).

7 4

Nos vamos; volvemos hacia la medianoche: pues a esa hora se anuncia que la luz brilla en las tinieblas (Jn 1,5). Se llena la casa; está presente toda la comunidad, y también muchos abades que se habían reunido. Con salmos, himnos y cánticos espirituales (Col 3,16) acompañamos al amigo que regresa a la patria. En el año cincuenta y cuatro de su edad, en el lugar y en el tiempo que había escogido de antemano y predicho, Malaquías, obispo y legado de la santa Sede Apostólica, como tomado de nuestras manos por los ángeles, se durmió felizmente en el Señor. Y verdaderamente se durmió. Su rostro apacible fue indicio de un tránsito apacible. Y ciertamente los ojos de todos estaban fijos en él; sin embargo, nadie pudo advertir cuándo partió. Muerto, se le creía vivo, y vivo, muerto: tan nada medió que distinguiera lo uno de lo otro. La misma viveza del rostro, la misma serenidad, como suele aparecer en quien duerme. Dirías que la muerte no se había llevado nada de esto, sino que más bien lo había acrecentado mucho. Él no se mudó, sino que mudó a todos. De modo admirable se aquietan de pronto el llanto y los gemidos de todos: la tristeza se trueca en gozo, el canto destierra el lamento. Es sacado, las voces suben al cielo, es llevado al oratorio a hombros de abades.

Vicit fides, triumphat affectus, res in suum devenit statum: cuncta geruntur ex ordine, cuncta ex ratione procedunt.

75

Et revera quid rationis habet immoderatius plangere Malachiam, quasi non sit pretiosa mors ejus, quasi non sit magis somnus, quam mors; quasi non sit mortis portus, et porta vitae? Malachias amicus noster dormit, et ego lugeam? Luctus iste usu se, non ratione tuetur. Si Dominus dedit dilecto suo somnum, et talem somnum, in quo haereditas Domini, filii merces, fructus ventris, quid horum videtur fletum indicere? Egone fleam illum, qui fletum evasit? Ille tripudiat, ille triumphat, ille introductus est in gaudium Domini sui; et ego eum plangam? Cupio mihi haec, non illi invideo. Interim parantur exsequiae: offertur pro eo sacrificium; consummantur ex more omnia cum summa devotione. Stabat eminus puer, cui emortuum pendebat a latere brachium, magis illi impedimento, quam usui. Quo comperto, innui ut accederet: et apprehensam aridam manum applicui ad manum Episcopi, et vivificavit eam. Nempe vivebat in mortuo gratia sanitatum: et manus ejus fuit mortuae manui, quod mortuo homini Elisaeus. Puer ille de longe venerat, et manum quam pendentem attulerat, sanam in patriam reportavit. Jam omnibus rite peractis, in ipso oratorio sanctae Dei genitricis Mariae, in quo sibi bene complacuit Malachias, traditur sepulturae, anno ab Incarnatione Domini millesimo centesimo quadragesimo octavo, quarto nonas novembris. Tuum est, Jesu bone, depositum, quod nobis creditum est; tuus thesaurus, qui reconditur penes nos. Servamus illum resignandum in tempore, quo reposcendum censueris: tantum ut absque contubernalibus suis non egrediatur, sed quem habuimus hospitem, habeamus ducem, tecum et cum ipso pariter regnaturi in saecula saeculorum. Amen

Venció la fe, triunfa el afecto, las cosas vuelven a su estado: todo se hace con orden, todo procede con razón.

7 5

Y en verdad, ¿qué razón hay para llorar a Malaquías sin medida, como si su muerte no fuera preciosa (Sal 116,15), como si no fuera más sueño que muerte, como si no fuera puerto de la muerte y puerta de la vida? Malaquías, nuestro amigo, duerme (Jn 11,11), ¿y he de llorar yo? Este llanto se ampara en la costumbre, no en la razón. Si el Señor ha dado el sueño a su amado, y tal sueño, en el que está la heredad del Señor, los hijos, la recompensa, el fruto del vientre (Sal 127,2-3), ¿cuál de estas cosas parece imponer el llanto? ¿He de llorar yo a quien escapó del llanto? Él salta de júbilo, él triunfa, él ha sido introducido en el gozo de su Señor (Mt 25,21); ¿y he de llorarlo yo? Deseo estas cosas para mí; no se las envidio a él. Entretanto se preparan las exequias: se ofrece por él el sacrificio; todo se cumple según la costumbre con suma devoción. Estaba a lo lejos un muchacho al que le colgaba del costado un brazo muerto, que le era más estorbo que provecho. Al saberlo, le hice señas de que se acercara; y tomando la mano seca, la puse sobre la mano del obispo, y esta le devolvió la vida. Pues vivía en el muerto la gracia de curaciones; y su mano fue para la mano muerta lo que Eliseo para el hombre muerto (2 Re 13,21). Aquel muchacho había venido de lejos, y la mano que había traído colgando la llevó sana a su patria. Cumplido ya todo debidamente, es sepultado en el mismo oratorio de santa María, Madre de Dios, en el que Malaquías se complació, el año de la Encarnación del Señor de mil ciento cuarenta y ocho, el cuarto día antes de las nonas de noviembre. Tuyo es, buen Jesús, el depósito que se nos ha confiado; tuyo el tesoro que se guarda entre nosotros. Lo guardamos para devolverlo en el tiempo en que juzgues oportuno reclamarlo: solo que no salga sin sus compañeros, sino que tengamos por guía al que tuvimos por huésped, para reinar contigo y con él igualmente por los siglos de los siglos. Amén.